



tropical

SAINT-BARTH

LIFESTYLE AND DESTINATION MAGAZINE




TAMARA COMOLLI
FINE JEWELRY


Fabienne Miot

Gustavia - T. +590 590 27 73 13 - boutique@fabienmiot.com
www.FabienneMiot.com    fabienmiotcreation



La nécessité du changement

La notion de changement est étroitement liée à l'idée de nécessité qui elle-même ne s'exprime qu'en situation de crise ; mais faut-il attendre d'être contraint et forcé, pour envisager un mouvement différent, une organisation nouvelle dans les relations économiques, sociales, ou culturelles ? L'homme manquerait-il à ce point de sagesse ?

Force est de constater que l'idéologie ou plus simplement l'idée que l'individu se fait de sa représentation dans le monde, est un empêchement considérable à toute adaptation bénéfique pour lui et son entourage, car il est d'abord défini comme être social. Cette idéologie aveuglante, l'éloigne souvent d'un principe de réalité. Tant que l'homme n'aura pas pris conscience que sa vie est reliée au monde de l'infiniment grand à l'infiniment petit et que son existence même est inscrite dans ces lois de la nature, alors aucun changement salutaire ne sera possible, tout comme il n'a pas conscience, dans son déni, que les événements tragiques de l'actualité que nous subissons aujourd'hui, sont les conséquences et le résultat des pensées et des émotions humaines ; toutes ces violences engendrées qui traduisent aussi le non respect des lois de l'évolution. Notre monde est désaxé et l'humain en est responsable par sa manière de vivre depuis des centaines d'années ; et personne ne peut s'exclure de cette responsabilité.

Mais revenons à la nature, pour apaiser nos inquiétudes et nos peurs ; la nature ne triche pas, elle s'offre à nous, sans rien attendre de nous, elle nous relie simplement à la vie. Parfois nous nous en inspirons avec humilité, dans une démarche appelée le biomimétisme. Dans le suivi des baleines à bosse, nous en comprenons, avec Michel, leurs nécessités vitales de nourriture et de reproduction ; nous apprécions aussi la chance que nous avons de les avoir dans nos eaux. Cette biodiversité, tellement précieuse pour notre île, Karl nous en dit également toute la fragilité et l'obligation pour chacun de nous, d'y être encore plus attentif. L'eau, la première source de vie, revêt un caractère historique et ethnographique sur notre île ; Arlette nous en parle avec passion, avec documents et images anciennes à l'appui. D'une tribu du Kenya à quelques passionnés sur l'île, le végétal s'implante puis prolifère, pour cacher quelques belles villas et domaines, dans des écrans de verdure. A l'initiative de Chloé et de quelques amis, la création d'un mouvement ayant pour mission d'éliminer ce résidu de notre civilisation du jetable qu'est le plastique. Et puis l'actualité d'une autre mission, internationale cette fois, celle du GIEC, pour nous parler de quelques degrés de trop pour notre planète ; c'est aussi la chronique d'une catastrophe qui a déjà commencé et qui interpelle de façon urgente notre île.

A Saint-Barthélemy, petite île encore préservée, mais qui se doit, de redoubler d'attention, d'éviter les phénomènes d'accumulation à outrance, pour rester toujours, un refuge de bien-être ; cela est aussi la responsabilité de chacun de nous.

Jean-Jacques Rigaud
Directeur de la publication



Photo Gérald Tessier


Fabienne Miot

Gustavia - T. +590 590 27 73 13 - boutique@fabienmiot.com
www.FabienneMiot.com    fabienmiotcreation



In Need of Change

The notion of change is closely linked to the idea of necessity, which is essentially used to describe a crisis situation. But do we have to wait to be compelled and forced to consider adopting a different attitude or a new approach to economic, social or cultural relations? Do we really lack such wisdom?

It is clear that the ideology or, more simply, the image that we have of our position in this world is a major hindrance to any beneficial change for us and those around us – particularly as we are primarily defined as ‘social beings’. This blind belief often gives us a false sense of reality. If we remain ignorant to the fact that our lives are linked to the rest of the world, from the extremely large to the infinitesimally small, and that our very own existence is part of the laws of nature, then this beneficial change will not be possible. Likewise, in our denial, we fail to accept that the current tragic events are the consequences of our thoughts and emotions. This reckless destruction also reflects our disrespect for the laws of evolution. Our world is off-kilter as a result of our general conduct over hundreds of years – for which we should all be held accountable.

But let's return to the natural environment, to allay our fears and worries. Nature doesn't play tricks; it gives without expecting anything in return, and simply invites us to be part of the natural world. We are frequently inspired by the wonders of nature, which we respectfully replicate through a process called ‘Biomimicry’ – highlighted in this edition. We are similarly grateful for the magnificent humpback whales that spend time in our waters ... and by following their migration path with Michel Vély of Megaptera, we learn about their vital needs for survival. Furthermore, in these pages, Karl Questel (of the local environmental association) speaks about St Barts' precious biodiversity, while equally alerting us to its fragility and how each and every one of us should endeavor to protect it. Water, the primary source of life, has a cultural and historical significance on our island; which is passionately recounted by a St Barts local, Arlette Magras, who kindly shares her much-treasured memoirs and photographs. From a tribe in Kenya to a local group of keen gardeners, the skilled planting of vegetation flourishes and adorns beautiful settings here on the island of St Barts. The preservation of this natural beauty is the mission of Chloé de Badereau and a few friends, who have recently created a local association to eliminate plastic – a menacing residue of our throwaway society. Another important mission, this time in an international context, is that of the IPCC, which conveys how a few degrees Fahrenheit could affect the planet. And what's more, this relates to a disaster that is already upon us and urgently concerns our island!

St Barts is small in size and still relatively unspoiled; yet we should strive all the more to avoid the global phenomenon of overconsumption, in order to preserve this unique haven of tranquility – and we should all make this a key responsibility.



BIJOUX DE LA MER

L'ORIGINAL

Tahitian and Australian Pearls | Saint-Barthélemy
shop@bijouxdelamer.com | +590 590 52 37 68 | bijouxdelamer.com

sommaire

LE MOT de Nils Dufau	09	<i>President of St Barts Tourism Committee</i>
CHRONIQUE de Jean-Jacques Rigaud	12	<i>Red Alert for the Climate</i>
REPORTERS SANS FRONTIÈRES	19	<i>Repression of Journalism</i>
L' AÉROPORT DE SAINT-BARTHÉLEMY	24	<i>Updating the Technical Systems</i>
ST BARTH EXECUTIVE	29	<i>An Interview with St Barth Executive</i>
ODP & SUMMUM ARCHITECTURE	36	<i>My Home is My Castle</i>
BIOMIMÉTISME	53	<i>Nature – a Fine Example of Creation</i>
LA BIODIVERSITÉ LOCALE	57	<i>Local Biodiversity</i>
MAIS OÙ VONT LES BALEINES ?	63	<i>Where do the whales go?</i>
LE POUVOIR SECRET DE L'EAU	69	<i>The Secret Power of Water</i>
KIKUYU	77	<i>A World of Plants on the Island of St Barts</i>
PLASTIQUE	80	<i>Less Plastic More Island</i>
SNSM	87	<i>Sea Rescue Service</i>
FOODLAND	91	<i>Still a Cut Above the Rest!</i>
LE CAFÉ DE SAINT BARTH	94	<i>A Grand Cru in the Coffee World</i>
KITEBOARDING	100	<i>Saint-Barth Yacht Club</i>
SAINT-B'ART	103	<i>Saint-B'Art Book and Jazz Festival</i>
PROGRAMME FESTIVITÉS ST BARTH	111	<i>Events 2022</i>

Photo de couverture : Yanis Delvas - www.stbarthflycam.com

Directeur de publication/Rédacteur en chef : Jean-Jacques Rigaud. **Traduction :** Rachel Barrett-Trangmar. **Graphisme :** Florence Voix. **Magazine :** publication de ABL éditions, immeuble Courtois n°4, Marigot, BP 1124 – 97015 St-Barthélemy Cedex, T. 0590 29 61 47, GSM : 0690 502 836, contact@abledition.com - www.tropical-mag.com. **Rédacteurs :** Vladimir Klein, Jean-Jacques Rigaud, Michel Vély, Nils Dufau, Christophe Deloire, Christian Hardelay. **Direction artistique et technique :** ABL éditions et 6ème Concept. **Photographes :** Jean-Jacques Rigaud et signatures indiquées. **Impression :** Manufacture Deux-Ponts.

Nous remercions pour leur collaboration : Rachel Barrett-Trangmar, Florence Voix, Arlette Magras, Fabienne Miot, Pascale Minarro Baudouin, Maryvonne et Gérard Mignot, Rebecca Field, Denise et Michel Vély, Lucile Reimonenq, Sabine Masseglia, Chloé De Badereau, Boris Lalanne, Nils Dufau, Steeve Ruillet, Rudi Laplace, Benoît Meesemaeker, Olivier Dain et Abel Guillaume, Fabrice Danet, Ernest Brin, Rudi Laplace, Karl Questel, Jérôme Pellerin, Christian Hardelay, Thierry Costa, Vincent Beauvarlet, Cédric Chanal. Et tous nos partenaires annonceurs, sans lesquels ce magazine ne serait pas possible. Merci également à Nils Dufau et au CTTSB pour la diffusion de ce magazine, sur toutes les manifestations extérieures, dans le cadre de notre partenariat; merci à Anne Vandromme pour notre partenariat de diffusion sur la Côte Est avec le guide « Yacht Insider's Guide ». Merci également à toute l'équipe de l'ATE et aux associations Megaptera, INE, Saint-B'Art, APO, Less Plastic More Island, Super U, SNSM et RSF.

Toute reproduction, même partielle, des articles et des photos publiés dans Tropical Saint-Barth, sans accord de la société éditrice, est interdite, conformément à la loi de 1957 sur la propriété littéraire et artistique.





St. Barth
Properties 

LIVE YOUR DREAM®



Private Villa Rentals

Rue Samuel Fahlberg, Gustavia Harbor, St. Barthélemy - (+59) 0590 29 75 05 - www.stbarth.com - stbarthoffice@stbarth.com
(from USA : 011 59) 0590 29 75 05 - Fax : (from USA : 011 59) 0590 29 72 03 - www.stbarth.com - reservations@stbarth.com
from USA direct dial 508-528-7727

Les Bijoux de la Vie

L'amour est comme la mer,
C'est dans ses profondeurs qu'on découvre
Ses plus grandes richesses.



The Treasures of Life

Love is like the ocean,
The deeper the water,
The greater the treasure.

Les Bijoux de la Mer

Toute la beauté d'un voyage et d'un éternel désir.

Tahitian and Australian Pearls | Saint-Barthélemy
shop@bijouxdelamer.com | +590 590 52 37 68 | bijouxdelamer.com

Alors que la planète continue d'être impactée pour la deuxième année consécutive par la virulence du Covid-19, les habitants de St. Barthélemy ont bien su résister et garder la tête froide.

A l'heure où j'écris ces lignes (début septembre 2021), seuls 2 nouveaux cas de COVID ont été détectés. Il n'y a aucun patient Covid-19 sur les 17 lits disponibles à notre hôpital. A noter que 76% de la population adulte est déjà vaccinée. L'hôpital n'a jamais été mis sous haute pression. Il s'agit donc d'une situation particulièrement bien maîtrisée sur notre territoire, telle qu'elle a toujours été ici dès le début de la crise.

Bien que les restrictions sanitaires internationales aient fortement bridé les flux touristiques dans le monde, y compris pour St. Barthélemy, la situation maîtrisée à St. Barth a permis à l'État Français de laisser notre territoire ouvert pour une activité économique purement locale.

Nos restaurants et commerces ont ainsi pu rester ouverts pendant la quasi-totalité de cette urgence sanitaire. Par ailleurs, les hôtels et villas ont également bien travaillé, grâce à des touristes ayant décidé de prolonger leurs séjours juste avant que les restrictions se mettent en place. Ils ont ainsi passé un séjour agréable extra-long sur notre île plutôt que de rentrer chez eux.

L'étape suivante était de finalement laisser entrer sur notre sol les touristes vaccinés américains dès le 9 juin 2021 – une décision de l'État. L'île a extrêmement bien travaillé avec un mois de juillet le meilleur jamais enregistré.

Nous rentrons désormais en basse saison et à la clé un nombre de réservations important pour le début de notre saison touristique prochaine - dès novembre et décembre.



La Collectivité de St. Barthélemy a profité des accalmies pendant la crise sanitaire pour accélérer sa campagne d'enfouissement du réseau électrique, de la fibre optique pour tous, ainsi qu'une vaste action de rénovation de nos infrastructures routières, trottoirs...

L'île sera resplendissante dès novembre prochain !

While the planet continues to face the consequences of the second year of the Covid-19 pandemic, the residents of St Barts have been able to stay cool, calm and collected for the most part.

As I write these lines (early September 2021), only 2 new cases of COVID have been detected. There are no Covid-19 cases in the 17 available beds at our local hospital at this time. And it is important to note that 76% of the adult population has already been vaccinated. The hospital has not experienced any critical pressure, and the situation is under control on the island, as it has been since the beginning of this global crisis.

International health and travel restrictions have certainly reduced the flow of tourists around the world, including St Barts. Yet the effective handling of the situation in St Barts has allowed the French government to reopen our island to stimulate the local economy.

Our restaurants and businesses have been able to remain open during most of this global pandemic. At the same time, some of our hotels and villas benefited from tourists who decided to prolong their visits when restrictions were put into place. This allowed them to stay longer than usual on the island, rather than return home.

Some of the later restrictions have been lifted so that vaccinated American tourists can come to the island as of June 9, 2021—a decision made by the French government. As a result, the month of July was the best ever on St Barts in terms of tourism.

As we enter the low season, the good news is that we already have a large number of reservations for the next tourist season—as of November and December 2021.

The Collectivity of St Barts has taken advantage of the downtime during the pandemic to accelerate its project of putting all electric wires underground, and install fiber optic cables everywhere, while continuing infrastructure improvements—from road-works to sidewalks. The island should certainly look impressive to welcome you for the new season!

Nils Dufau

Président du Comité du Tourisme de Saint-Barthélemy
President of St Barts Tourism Committee



St. Barth

Sotheby's

INTERNATIONAL REALTY

Nothing compares.



Real Estate Sales

Gustavia Harbor-St. Barth | stbarthsir.com | (+59) 0590 29 90 10 | sothebys@stbarth.com

© 2023 Sotheby's International Realty Affiliates LLC. All Rights Reserved. Sotheby's International Realty Affiliates LLC fully supports the principles of the Fair Housing Act and the Equal Opportunity Act. Each Office is Independently Owned and Operated. Sotheby's International Realty and the Sotheby's International Realty logo are registered (or unregistered) service marks licensed to Sotheby's International Realty Affiliates LLC.

CHRONIQUE

Alerte rouge sur le Climat

EDITOR'S OPINION

Red Alert for the Climate

Jean-Jacques Rigaud - Photos 123rf - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Au mois de juin 2021, canicule extrême et meurtrière au Canada avec un pic record de 49,5° ; aux USA à Portland en Oregon 46,1°. En juillet incendies et inondations cataclysmiques en Europe de l'ouest... et cela continue !

Voici les dernières conclusions du sixième rapport du GIEC, résultat de plusieurs années de travaux de centaines de scientifiques du monde entier. Ce rapport d'évaluation est la plus importante publication depuis 2014.

Voici les conclusions qui nous ont été communiquées par la paléoclimatologue française Valérie Masson-Delmotte :

« Les activités humaines sont à l'origine du changement climatique, c'est indiscutable, et l'influence humaine rend plus fréquents et plus graves de nombreux événements climatiques extrêmes, plus particulièrement les vagues de chaleur, les événements de pluie torrentielle et dans de nombreuses régions, les sécheresses ».

Le scénario le plus optimiste des émissions de CO₂ à effet de serre, réduites très rapidement, mais peu vraisemblable au regard du manque d'implication réelle des gouvernements, prévoit désormais un pic à +1,6°, alors que l'objectif du rapport spécial de 2018 était un réchauffement limité à +1,5°.

D'autres scénarios explorent des montées de température avec des émissions limitées à court et moyen terme et avec des émissions élevées ou très élevées; ce qui donne des projections allant de +2,1° à +5,7° à l'horizon 2081-2100.

Ce qui entrainera pour chaque dixième de degré franchi, des conséquences catastrophiques qui augmenteront en fréquence et en intensité.

In June 2021, there was an extreme and deadly heatwave in Canada with a record peak of 121°F. Likewise, temperatures soared to 115°F in the USA (Portland, Oregon). Then a month later in July, cataclysmic fires and floods occurred in Western Europe ... and so it continues!

Below are the latest conclusions of the Sixth Assessment Report of the United Nations Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC). Compiled by hundreds of leading experts, this report assesses scientific, technical, and socio-economic information concerning climate change, and is one of the most important produced since 2014.

The first conclusion is put forward by one of these contributing experts, the French Climatologist and Research Director, Valérie Masson-Delmotte:

"Without doubt, human activities are at the root of climate change; and this human influence further intensifies extreme climate events, making them more frequent and more serious – particularly heat waves, torrential rain and, in many regions, droughts."

The most optimistic scenario for the emission of greenhouse gases would be a very rapid reduction; but this is highly unlikely in reality given the lack of commitment by governments. The forecast is now a peak of 2.9°F (that is, 2.9°F above pre-industrial levels); whilst the objective of the IPCC's Special Report of 2018 was a global warming temperature increase limited to 2.7°F.

Other studies explore temperature rises with limited emissions in the short and medium term, and temperature rises with high or very high emissions, which give forecasts ranging from 3.8°F to 10.3°F by 2081 to 2100!

As a result, every 0.18°F rise in temperature will lead to catastrophic consequences, which will increase in frequency and intensity.



« Si nous agissons tout de suite, nous pourrions en voir les bénéfices sous dix à vingt ans. » déclare Valérie Masson-Delmotte.

La France est sommée de respecter ses engagements climatiques, pris lors de l'Accord de Paris, accord mondial sur le climat, pris en 2015 et ratifié par 55 pays. Cet engagement prévoit de maintenir le réchauffement climatique en deçà de 2° à la fin du siècle et en s'efforçant de limiter la hausse des températures à 1,5°.

Faire progresser le droit international et mobiliser les citoyens sont désormais des objectifs majeurs à respecter. Par ailleurs le gouvernement actuel, jamais avare de belles promesses, entend faire de la France, le premier pays d'Europe à inscrire l'objectif de neutralité carbone dans la loi. Avec pour engagement une baisse de la consommation d'énergies fossiles à moins 40% en 2030.

Ceci nous donne une correspondance significative et un enjeu d'une valeur absolue pour Saint-Barthélemy qui est certainement le plus gros consommateur de produits pétroliers par tête d'habitant et qui n'a toujours pas engagé un véritable programme de transition énergétique. Engager cette transition maintenant est plus que jamais une nécessité impérieuse, sauf à condamner nos enfants et petits-enfants à des existences incertaines. Nous en sommes là aujourd'hui et la crise sanitaire que nous connaissons ou plus exactement que nous subissons, ne doit surtout pas faire passer au second rang, le drame environnemental dans lequel l'humanité est plongée.

La parole réellement scientifique, et non celle de quelques pseudo-scientifiques qui parcourent les plateaux de télé en porte-paroles zélés de nos gouvernants, me semble être aujourd'hui la seule crédible dans

“ If we take immediate action, we will be able to see the benefits within the next ten to twenty years”, declared Valérie Masson-Delmotte.

France has been called upon to continue to adhere to its climate commitment made during the 'Paris Agreement' 2015 (a global climate agreement ratified by 55 countries). This commitment aims to limit global warming to well below 3.6°F by the end of the century, while striving to limit it to 2.7°F.

It is now fundamental to advance international law and rally all citizens. Furthermore, the current French government (albeit never short of great promises) intends to make France the first European country to include carbon neutrality in its legislation; notably by reducing the consumption of fossil fuels to less than 40% by 2030!

This is quite a wake-up call for St Barts, which is certainly the largest consumer of petroleum products per capita, yet it has still not committed to a formal energy transition program. Such an engagement is now all the more imperative, particularly to avoid condemning our children and grandchildren to an uncertain future. The current health crisis that we are now enduring should certainly not be shunned to one side – we cannot continue to ignore this environmental tragedy affecting the entire world.

Below are some important comments and recommendations put forward by Jean Jouzel, another French Climatologist, as well as ex-Vice President of the IPCC. I highly regard his scientific opinion, which I believe to be far more authentic than those spouted by pseudo-scientists roaming the television channels as zealous spokesmen for our governments: -The pandemic reduced CO₂ emissions by 7% in 2020, due to decreased economic activity. This proves, albeit obvious, that these two factors are interrelated. This reduction of 7% is coincidentally equal to the annual target needed to stay below the 3.6°F global warming threshold. Incidentally, the High Council for Climate Change believes that France will not be able to fulfil its 40% reduction target by 2030.

lip

MAISON HORLOGÈRE  FRANÇAISE DEPUIS 1867




Fabienne Miot

Gustavia - T. +590 590 27 73 13
boutique@fabienmiot.com

www.FabienneMiot.com

ce domaine ; et je retiens notamment les propos et recommandations de Jean Jouzel, paléoclimatologue français lui aussi et ancien vice-président du GIEC.

Ce qu'il nous dit :

- La pandémie a fait ralentir de 7% les émissions de CO₂ en 2020, du fait d'une baisse de l'activité économique ; preuve s'il en était besoin que ces deux paramètres sont en interactions. Cette réduction de 7% est aussi ce qu'il faudrait obtenir chaque année, pour rester en dessous du seuil de 2° de réchauffement. D'ailleurs le Haut Conseil pour le climat juge que la France ne pourra pas atteindre ses objectifs de réduction de 40% d'ici à 2030

- Les impacts dévastateurs du changement climatique sur la nature et l'humanité sont pour partie déjà irréversibles, selon un document de travail rédigé par des scientifiques du GIEC. Ceci devrait impliquer une « transformation radicale et immédiate » de nos modes de vie.

Antonio Guterres, secrétaire général de l'ONU, nous parle d'une guerre suicidaire menée contre la nature « *Faire la paix avec la nature est une des missions cruciales du 21ème siècle... Top, Top priorité partout et pour tout le monde* ».

- Les prévisions établies il y a quarante ans, sont confirmées aujourd'hui par la trajectoire d'évolution constatée, notamment la montée de la mer de 3 à 4 mm par an. « *On vous l'avait dit !* ». Environ 10% de la population mondiale vit en bordure de mer et va devoir dans quelques années se déplacer, avec toutes les problématiques que cela entraînera, avec notamment des vagues d'émigrations incontrôlables.

« *La vie sur terre peut se remettre d'un changement climatique majeur en évoluant vers de nouvelles espèces et en créant de nouveaux écosystèmes. L'humanité ne le peut pas.* »

- Il faudrait multiplier par cinq les accords de Paris entre 2020 et 2030, pour avoir une chance de rester à +1,5° ce qui permettrait d'envisager une neutralité carbone à l'horizon 2050.

- Ce sont les émissions des 20 et 30 prochaines années qui vont déterminer le sort du Groenland ; il faut savoir que s'il disparaît, cela entraînerait une montée des eaux de 7 mètres.

Si les hommes politiques et décideurs reconnaissent volontiers le phénomène du réchauffement climatique et en admettent aussi les conséquences à terme, il n'en reste pas moins vrai que les politiques publiques mises en œuvre, sont très en deçà de ce qu'il faudrait.

Relancer la croissance, tout en préservant le climat et les écosystèmes devient une équation impossible, ce qui entraîne trop souvent beaucoup de mensonges et de démagogie caractérisée par le « En même temps » bien connu et qui est aussi une réelle abdication.

- According to a study carried out by scientists of the IPCC, the devastating impact of climate change on humanity and the environment is partly irreversible already. This would imply a "radical and immediate transformation" of our lifestyle.

Antonio Guterres, Secretary General of the UN, speaks of a suicidal war against nature: "*Making peace with nature is a crucial mission of the twenty-first century – a top priority for everyone everywhere.*"

- The forecasts made forty years ago have been confirmed today by the evolutionary course of events that has taken place, notably the rise in sea level by 0.12 to 0.16 inches per year – "We told you so!" Approximately 10% of the world population that lives by the sea will have to move in a few years' time, which will inevitably cause uncontrollable migration problems.

"*Life on Earth can recover from major climate change by evolving into new species and by creating new ecosystems. Humanity cannot!*"

- The goals of the Paris agreements, for 2020 to 2030, should be multiplied by five in order to have a chance of limiting global warming to 2.7°F, which would hopefully make carbon neutrality a possibility by 2050.

- The emissions of the next 20 to 30 years are going to determine Greenland's fate; and if it disappears, the sea level will rise by 23 feet.

Even if politicians and decision makers are willing to recognize the phenomenon of climate change, and admit its long term consequences, the fact remains that the current public policies in place are set far below what is needed.

Relaunching economic growth, while preserving the climate and the ecosystems, has become an impossible equation, which all too often leads to many lies and demagoguery characterized by the well-known phrase "Having said that ...", which is also a real denial of responsibility.

This desperate situation equally needs addressing on St Barts, and perhaps even more so than elsewhere ... It may well be able to pride itself on being a benchmark destination in terms of tourism, credited with strong notoriety across the Western world; however, this tourist economy relies heavily on fossil fuel, as seen by its record consumption: Thermal plant producing electricity + Fuel consumption of approximately 12,000 vehicles + Generators.

For these two major reasons, St Barts, together with its economic and institutional players including NGOs, should commit to a real energy transition program. It has all the elements and incentives for implementing this transition, which would not only be effective, but it would also be another form of independence for the island – perhaps the most important advantage for the future of its population.

The population of St Barts, which has always known how to adapt and overcome all kinds of difficulties throughout its history, should now rise to this new challenge. This would primarily achieve a better lifestyle, as well as the sustainability of its economy (driven exclusively by tourism); while retaining its universally recognized status as a benchmark of quality – which is a significant advantage from a commercial point of view.

This transition is not only a crucial issue for the inhabitants of St Barts, but it also applies to the whole of humanity.

RMP

C A R A I B E S



Un transit sur-mesure unique dans la zone Caraïbes.

La garantie du bon acheminement au bon moment et au bon prix, dans le respect de la sécurité et des délais.

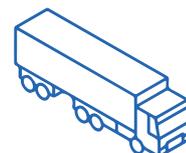
- Plusieurs rotations par semaine au départ de **St Martin**.
- Un départ par semaine depuis **Miami**.
- Deux départs par semaine depuis **Rouen**.



Frêt Maritime



Transit Maritime et Aérien



Livraison chez vous

N'hésitez pas à nous consulter
T. +590 590 27 98 00 - info@rmp-caraibes.com
www.rmp-caraibes.com

Cette urgence est aussi présente à Saint-Barthélemy et peut-être plus qu'ailleurs, car cette île qui détient très certainement un record dans la consommation d'énergie fossile (usine thermique produisant l'électricité + la consommation en carburant de quelques 12000 véhicules + les groupes électrogènes...) est aussi, et l'on peut s'en féliciter, une référence de destination en matière touristique, créditée d'une très forte notoriété dans le monde occidental.

Pour ces deux raisons majeures, Saint-Barthélemy se doit d'engager, avec tous ses acteurs économiques, associatifs et institutionnels, un vrai programme de transition énergétique; elle a tous les éléments et avantages pour le faire et mettre en œuvre cette transition énergétique, enfin effective ; c'est une autre forme d'indépendance à conquérir et qui est peut-être la plus importante pour le devenir de sa population.

Cette population de Saint-Barthélemy qui a toujours su s'adapter et faire front aux difficultés de toutes sortes, au cours de son histoire, est face aujourd'hui à un nouveau défi qu'elle doit absolument relever, pour tout d'abord, son «mieux vivre», la pérennité de son économie induite exclusivement par le tourisme, et pour rester cette référence de qualité, reconnue unanimement dans le monde et qui est aussi son argument commercial majeur.

Ce développement-là, est un enjeu crucial pour ses habitants et par référence et extension pour l'humanité toute entière.

GIEC : Groupe d'Experts Intergouvernemental sur l'Évolution du Climat

ONU : Organisation des Nations Unies

RÉFÉRENCES (French):

- Cyril Crevoisier, directeur de recherche au CNRS au sein du LMD, laboratoire de météorologie dynamique ; École polytechnique de Paris - Director of research at the French National Centre for Scientific Research within the Laboratory for Dynamic Meteorology, part of the Polytechnic Institute of Paris

- Recours de Grande-Synthe en Conseil d'État

Grande-Synthe's Appeal to the State Council

www.liberation.fr/terre/2020/11/19/recours-de-grande-synthe-le-gouvernement-a-trois-mois-pour-prouver-ses-efforts-climatiques_1806056/

- Les 149 propositions

The 149 Propositions of the Citizen's Convention for the Climate

www.conventioncitoyennepourleclimat.fr

- Pierre Larrourou ; Député européen et rapporteur du budget
European MP and Reporter on the Budget

YouTube : « Chaos climatique ou société d'équilibre ? À nous de choisir » - www.youtube.com/watch?v=vrkLnuz2etU

- Valérie Masson-Delmotte

French Climatologist and Research Director at the French Alternative Energies and Atomic Energy Commission

YouTube: « V. Masson-Delmotte : Changement climatique, la montée en puissance de l'intégration des connaissances »
www.youtube.com/watch?v=HoFkUXGxzCQ

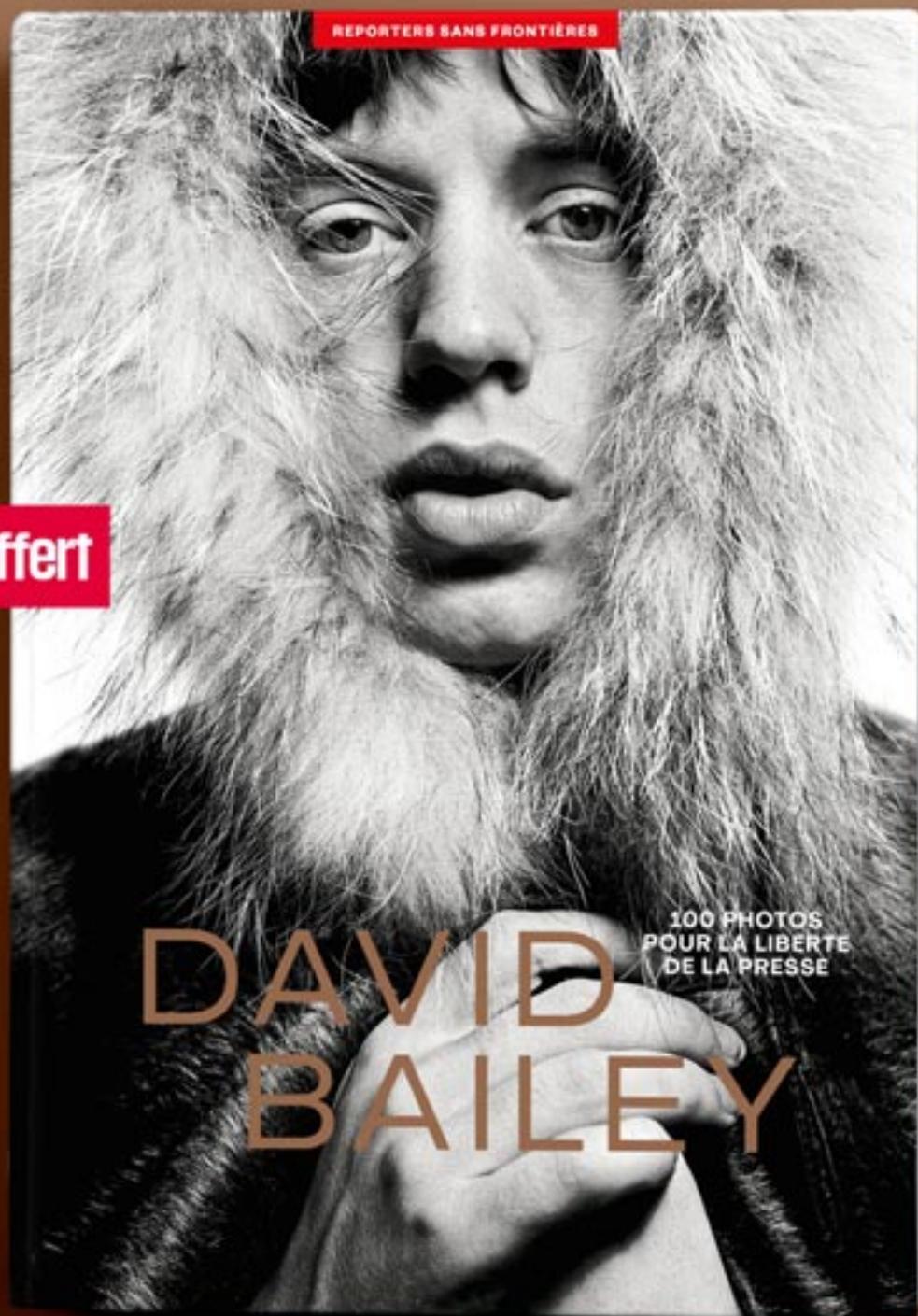
YouTube : « Climat, comment agir ? »

Conférence de Valérie Masson-Delmotte, paléoclimatologue
www.youtube.com/watch?v=73qkhnhbyGI

Recommandation : le livre de Victoire Theismann « Si je change, le monde change » édition Pygmalion, 2021, en vente sur l'île. Book for sale on the island.



**SOUTENEZ LA LIBERTÉ DE LA PRESSE,
ACHETEZ L'ALBUM RSF À 9,90 €**



Un poster offert

RSF REPORTERS
SANS FRONTIÈRES

RÉPRESSION DU JOURNALISME : « Quand les bornes sont franchies il n’y a plus de limites. »

Repression of Journalism:
“When lines are crossed, all limits are off!”

Rédaction : par Christophe Deloire, Secrétaire général de Reporters sans frontières (RSF)
Photos : Yann Stofer et archives RSF - Traduction: Rachel Barrett-Trangmar

Les dictateurs n’ont pas d’humour, ils détestent les plaisanteries. Les despotes de plusieurs continents semblent néanmoins avoir adopté la formule selon laquelle « quand les bornes sont franchies, il n’y a plus de limites ». Et certaines démocraties prennent part à ce jeu pervers. Le détournement, dans l’espace aérien biélorusse, d’un avion Ryanair qui reliait deux capitales de l’Union européenne, Athènes et Vilnius, est le dernier mauvais tour joué par un régime autoritaire. Une piraterie d’État pour un kidnapping institutionnel, celui du journaliste et activiste Roman Protasevich et de sa compagne.

Cette perfidie organisée témoigne d’une amplification, d’une sophistication, on pourrait même dire d’une innovation en matière de répression. L’heure semble à l’inventivité malfaisante, l’absence absolue de scrupules, comme si certains régimes n’avaient plus cure de sauver les apparences. Il y a près de trois ans, l’éditorialiste Jamal Khashoggi était découpé en morceaux au consulat d’Arabie saoudite à Istanbul, en Turquie. Les assassins ? Une équipe d’agents envoyés exprès par Riyad, sans doute par le prince héritier Mohammed Ben Salmane lui-même. Dans un autre genre, et un contexte radicalement différent, l’armée israélienne bombardait récemment plusieurs immeubles abritant des médias dans la bande de Gaza, y compris celui de la grande agence de presse américaine Associated Press (AP) et de la chaîne internationale arabe Al Jazeera.

En tout, les locaux de 23 médias ont été sciemment pulvérisés en quelques jours. Les dictatures n’ont manifestement pas le monopole de l’absence de scrupules. Nous n’avons pas ici la place de recenser les exemples de mise en œuvre de la stratégie du choc, notamment en profitant de l’épidémie. Ces événements peuvent sembler lointains, mais dans une période de mondialisation des enjeux, la répression aux antipodes peut avoir un impact négatif ici même. Si des journalistes sont empêchés de travailler dans des pays étrangers, des violations des droits de l’homme sont perpétrées là-bas, mais ce sont aussi les problèmes de ces pays qui sont exportés : manipulation de l’information, concurrence économique déloyale, corruption, et jusqu’aux problèmes sanitaires. Pensons à la censure des journalistes et blogueurs chinois aux prémices de l’épidémie.

Au-delà des déclarations politiques et des sanctions individuelles ou collectives prononcées, les démocraties se retrouvent largement impuissantes face à ces évolutions. Le coût politique est finalement faible pour les « prédateurs de la liberté de la presse », et le coût judiciaire inexistant. Les régimes répressifs sont à l’évidence dans un « temps fort », mais la bataille n’est pas perdue. Simplement, les démocraties doivent sortir d’une logique de concurrence entre elles qui les affaiblit face aux dictatures et initier une mobilisation commune avec un plan à long terme.

Text US >





ST BARTH COMMUTER

YOUR LOCAL AIRLINE

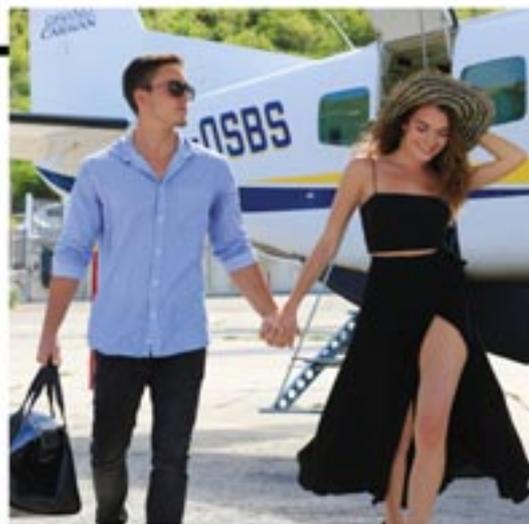


SCHEDULED SERVICE PRIVATE CHARTER FLIGHTS

LOOKING TO ESCAPE AND EXPLORE?
ST BARTH COMMUTER IS YOUR LOCAL AIRLINE SINCE 1995!

WITH A FLEET OF 5 CESSNA 208B GRAND CARAVAN, WE SERVE THE ISLANDS OF
ST MAARTEN, ST MARTIN AND GUADELOUPE ON DAILY REGULAR FLIGHTS.
A RELIABLE SERVICE AVAILABLE ALL YEAR LONG WITH AN AFFORDABLE PRICE !

BUT IF YOU PREFER, GIVE YOURSELF THE PRIVACY AND CONVENIENCE THAT
ONLY A PRIVATE CHARTER CAN OFFER YOU.
TAKE THE STRESS OUT, BOOK A CHARTER FLIGHT!



+(590) 590 275 454

INFO@STBARTHCOMMUTER.COM - AIRCHARTER@STBARTHCOMMUTER.COM
WWW.STBARTHCOMMUTER.COM

Dictators have no sense of humor, they detest jokes. Nevertheless, dictators of many continents seem to have adopted the belief that “When lines are crossed, all limits are off.” And certain democracies are equally playing this perverse game. The hijacking in Belarusian airspace of a Ryanair plane, flying the route between two European Union capitals (Athens and Vilnius), is the latest bad joke played by an authoritarian regime; which was basically state piracy for an institutional kidnapping of a journalist and activist, Roman Protasevich, and his girlfriend.

In terms of repression, this organized treachery confirms its amplification, sophistication and perhaps even its innovation. It seems to be the time for evil ingenuity, the total absence of scruples, as though certain regimes are no longer concerned about keeping up appearances. About three years ago, the journalist, Jamal Khashoggi, was murdered and mutilated at the Saudi Arabian consulate in Istanbul, Turkey. And the assassins were a team of agents purposely sent from Riyadh; presumably by the Crown Prince Mohammed bin Salman himself! Another example, albeit of a different genre and in a radically different context, was the Israeli army’s recent bombing of media buildings in the Gaza Strip, including the offices of the major US news agency, the Associated Press; as well as the premises of the international Arabic news channel, Al Jazeera.

A total of 23 media offices were deliberately destroyed in just a few days. Dictatorships clearly do not have a monopoly on unscrupulousness! It would take up too much space to list other examples of these shock tactics, particularly those taking advantage of the pandemic. These events may seem far removed, but given the current globalization of issues, repression on the other side of the world could feasibly have a negative impact right here. If journalists are prevented from working in foreign countries, violations of human rights inevitably occur there; and the problems of these countries are also exported elsewhere, such as the manipulation of information, unjust economic competition, corruption, and even health problems.

We only have to think back to the censorship of Chinese journalists and bloggers at the beginning of the pandemic!

Beyond the political declarations and the recurrent sanctions (individual or collective), democracies find themselves largely powerless when faced with this ruthless action. The political cost is decidedly low for these “predators of press freedom,” and the judicial cost is non-existent. The repressive regimes are clearly at a high point, but the battle has not been lost. Democracies should strengthen their power against dictatorships by simply renouncing rivalries between themselves, in order to constructively work together and initiate a long-term plan.



Christophe Deloire

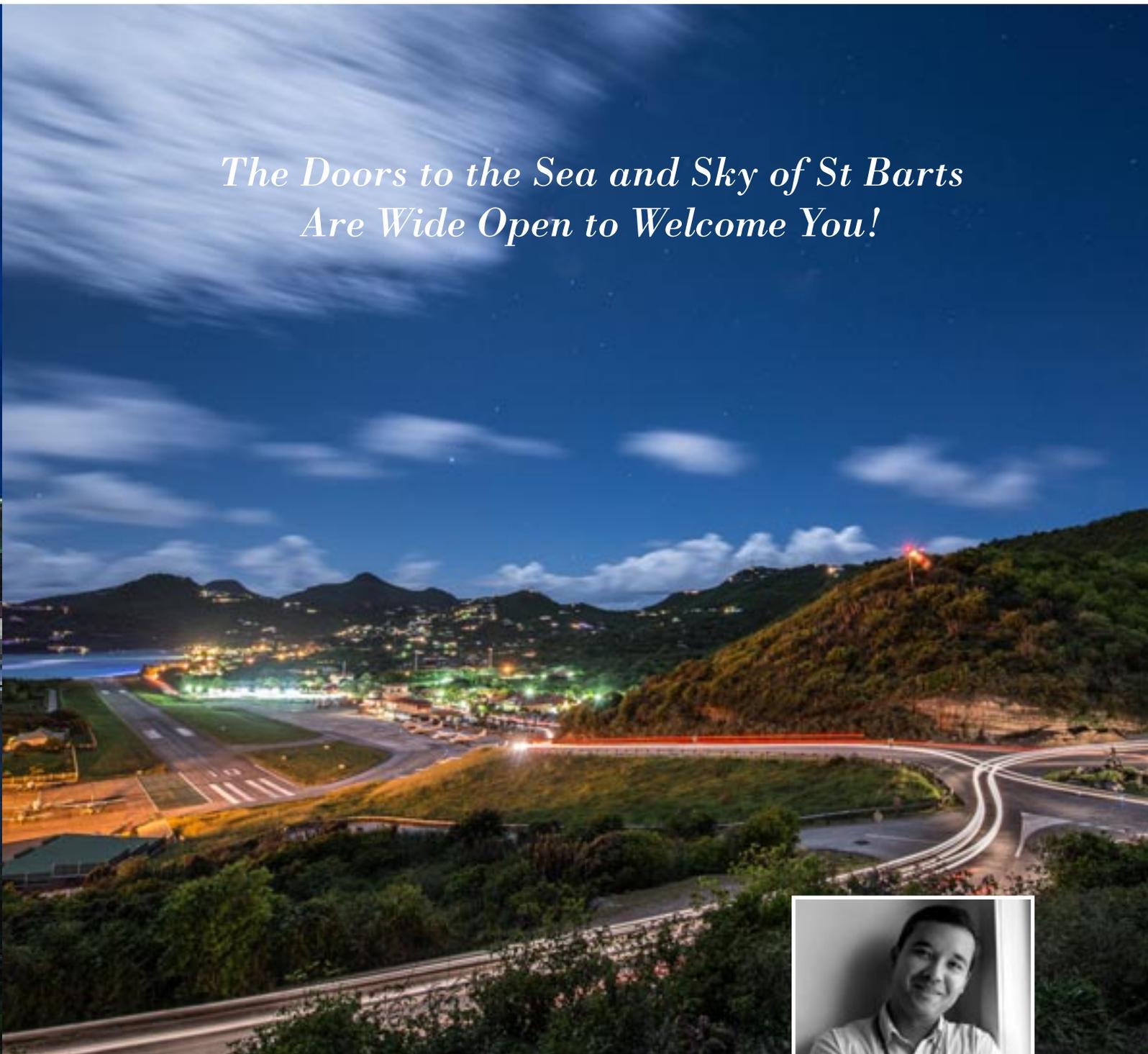
Les portes de la mer et du ciel
sont grandes ouvertes pour vous accueillir !



M. Ernest Brin
Directeur du Port



*The Doors to the Sea and Sky of St Barts
Are Wide Open to Welcome You!*



M. Fabrice Danet
Directeur de l'Aéroport



AÉROPORT DE SAINT-BARTHÉLEMY

RÉMY DE HAENEN

Modernisation des moyens techniques de l'aéroport de Saint-Barthélemy

UPDATING THE TECHNICAL SYSTEMS

Rédaction : Fabrice Danet - Photos : Jean-Jacques Rigaud
Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

at St Barts Airport

A l'aéroport de Saint-Barthélemy, les services de gestion du trafic aérien et de la navigation aérienne sont assurés par un service AFIS (Aérodrome Flight Information Service).

Il a pour objectif de rendre des services d'information de vol, de trafic et d'alerte au profit des pilotes conformément à la réglementation de l'aviation civile en vigueur.

L'accessibilité restreinte de l'infrastructure de piste, justifiée par la topographie des lieux et le caractère particulier de l'approche, limite l'accès à certains types d'aéronefs, ce qui accentue le nombre de rotations et soumet les pilotes à plusieurs contraintes (saturation pour certains créneaux horaires, difficultés techniques d'approche, fermeture de piste après le coucher du soleil).

Les charges de trafic fréquentant la plateforme atteignent ainsi régulièrement des valeurs conséquentes, avec plus de 35.000 mouvements annuels, des pics à plus de 200 mouvements journaliers et plus de 40 mouvements en heure de pointe durant la haute saison.

La gestion du trafic était devenue ces dernières années particulièrement délicate à cause des éléments suivants :

- Le manque de visibilité sur le trafic en raison de la configuration du relief environnant et notamment avant l'approche finale sur la piste 10 (sens de mouvement du col de la tourmente vers la mer),
- Une couverture limitée des moyens de communications radio air/sol,
- La coordination imparfaite avec l'aéroport de Juliana,
- L'anticipation des trafics à l'arrivée et la gestion de situations difficiles,
- Le volume restreint de l'espace aérien délégué à St Barthélemy, avec des durées de vol très courtes en présence de nombreux trafics.

L'objectif affiché par les Autorités de l'Aéroport de Saint-Barthélemy était d'améliorer la sécurité, l'information de trafic aux pilotes et les conditions d'exploitation sur le plan global de la sécurité aérienne.

Pour cela, la direction de l'aéroport de Saint Barthélemy a lancé un appel d'offres en Août 2019 pour l'installation d'un système de gestion intégré des opérations aériennes offrant des capacités d'optimisation de traitement des plans de vols, de communications vocales, de surveillance et de visualisation du trafic avec couplage aux plans de vol.

Ce système a pour objectifs :

- La mise à niveau des équipements existants,
- L'amélioration des liaisons radio VHF air/sol,
- L'amélioration de la gestion des plans de vol,
- L'amélioration des Interfaces Homme Machine (IHM),
- L'amélioration de la coordination opérationnelle avec l'aéroport de Juliana,

At St Barts Airport, air traffic and navigation is managed by the Aerodrome Flight Information Service (AFIS).

The objective of the AFIS is to provide information to pilots regarding flights, air traffic and safety alerts – in accordance with the civil aviation regulations in force.

There is restricted access to St Barts' runway due to the topography of the surrounding terrain, particularly the approach, which limits landings to only certain types of aircraft. This subsequently increases the number of shifts for locally certified pilots and puts them under a lot of pressure, which is further exacerbated by congested time slots, challenging landings and the runway closing at nightfall.

The amount of air traffic at St Barts Airport frequently reaches significant levels. In terms of movements (an aircraft landing or taking-off), St Barts Airport records more than 35,000 movements per year, with peaks of more than 200 movements per day; and, during the high season, more than 40 movements during peak hours!

The management of air traffic has become particularly challenging over recent years, on account of the following factors:

- Poor visibility of air traffic due to the layout of the surrounding terrain, particularly the final approach to the runway (from the traffic circle towards the sea);
- Limited reception for air to ground radio communication;
- Limited coordination with Juliana Airport;
- Challenge of forecasting arrivals and managing difficult situations (such as flight delays, cancellations or late baggage arrival);
- Limited amount of airspace assigned to St Barts, with very short flight times, combined with a high volume of air traffic.

The St Barts Airport Authorities were thus intent on improving: the communication of air traffic information to pilots and the operating conditions – in the general context of air safety.

In order to achieve this, the senior management of St Barts Airport launched a call for tenders in August 2019, to set up an integrated management system for flight operations, with the capacity to optimize the handling of flight schedules, voice communication, and the monitoring and forecasting of air traffic with a link to the flight schedules.

The objectives of this system were to:

- Upgrade existing equipment;
- Improve air to ground VHF radio communication;
- Improve the management of flight schedules;
- Improve Human Machine Interfaces (HMI);



Fabrice Danet



- La visualisation du trafic aérien autour de Saint-Barthélemy,
- La contribution à l'amélioration du service d'alerte afin de faciliter les opérations de sauvetage SAR (Search and Rescue).

La société Thales LAS France avec ses sous-traitants : Thales UK (gestion plans de vol) Thales Allemagne (visualisation trafic) et Aeronav Canada (remplacement des consoles et système de communications) a répondu positivement à l'appel d'offre et proposé la livraison de systèmes complexes et modernes permettant de répondre aux attentes.

La proposition basée sur un système intégré, reposant sur les dernières technologies, inclut désormais :

- un système de gestion du trafic aérien (traitements des plans de vol et visualisation de la situation aérienne),
- un système de surveillance ADS-B* en complément des informations radar,
- un système redondant de communication vocale (Air/sol et Sol/sol),
- la rénovation du mobilier de la vigie.

Après une présentation de la solution technique dans les locaux de Thales LAS France en février 2020, une première session de formation opérationnelle à l'utilisation du système TopSky ATC[®] a été proposée à l'équipe de l'aéroport de Saint-Barthélemy en charge du projet.

Les différents systèmes ont suivi ensuite le processus de vérification et d'acceptation industriel en usine avant d'être expédiés et installés sur site durant l'été 2020. Ces travaux d'installation ont pris du retard du fait de la crise sanitaire.

Ce changement des systèmes fonctionnels a été notifié aux autorités de surveillance l'aviation civile (DGAC) conformément à la réglementation technique, et s'est décomposé en 3 phases : études d'impact et de sécurité, interopérabilité et formation pour être qualifié à l'utilisation du système. La mise en service opérationnelle a été réalisée le 26 octobre 2021.

Il est à noter que toute l'équipe de l'aéroport affectée à ce projet, avait un défi de taille à relever qui était que toutes ces transformations et mise en place de ces nouvelles installations, ne devaient en aucun cas affecter le fonctionnement normal de l'aéroport et entraver la continuité du trafic aérien.

- Improve coordination of operations with Juliana Airport;
- Improve forecasting of air traffic around St Barts;
- Help to improve the alert service, in order to facilitate Search and Rescue operations.

A favorable response was received from the company Thales LAS France, with its subcontractors: Thales UK (flight schedule management), Thales Germany (air traffic forecasting) and Aeronav Canada (upgrading of consoles and communication systems). This group of companies proposed the delivery of complex and modern systems to meet all expectations.

The proposal was based on an integrated system using the latest technology, including:

- an air traffic management system (to organize flight schedules and forecast air traffic)
- an ADS-B* surveillance system to operate alongside radar information
- an efficient voice communication system (air to ground and ground to ground)
- refurbishment of the lookout tower

Following the presentation of this technical solution, at the premises of Thales LAS France in February 2020, an initial training session for the operation of the TopSky ATC[®] system was offered to the St Barts Airport staff in charge of the project.

The different systems were then checked at the factory by an industrial verification and approval process, before being shipped and then installed on-site during the summer of 2020 – after an unforeseen delay caused by the health crisis.

This updating of functional systems was communicated to the French Civil Aviation Authority, in accordance with technical regulations; and it was divided into 3 phases: impact and safety studies, interoperability, and training for staff to become qualified users. And it all began operating on 26th October 2021.

It should be noted that the airport team assigned to this project faced a major challenge, which was to ensure that all the modifications and the installation of these new systems would not in any way affect the normal functioning of the airport or interfere with the flow of air traffic.

*ADS-B : Automatic Dependant Surveillance-Broadcast



SBH
EXECUTIVE



BOOK Booking@StBarthExecutive.com

CALL +(590) 590 873 044

VISIT stbarthexecutive.com

PILATUS
AUTHORISED CENTRE

Certification AOC n° AOC.FRA.0129
Continuing Airworthiness Organization: EASA Part M n° FR.MG.0773
FAA Part 129 Certification n° 578F576F
Maintenance Organization Approvals: EASA Part 145 n° FR.145.0707.

Let us get you to your dream paradise

***Traveling throughout the Caribbean from the United States
or Latin America has never been such a breeze:***

MIA - SBH | 4,5 hrs - Direct

SJU - SBH | 55 min

PC-12 NG Executive - YOM 2018 & 2019





En compagnie de St Barth Executive !

An Interview with St Barth Executive

Interview de Vincent Beauvarlet, président de la compagnie et pilote instructeur
Photos : Camellia Menard, Nicolas Salles – Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Magazine Tropical :

St Barth Executive est une compagnie aérienne française, aussi dites-nous quels sont les avantages spécifiques que cela lui confère ?

Vincent Beauvarlet :

C'est la possibilité de réaliser des vols directs vers St Barth et tous les départements des Antilles-Guyane, mais également au départ et à l'arrivée des îles françaises ou européennes ; de ce fait St Barth Executive couvre toutes les destinations de la Caraïbe, les USA et Amériques.

A l'appellation de compagnie est attaché un CTA (Certificat de Transporteur Aérien – AOC en anglais) obtenu en 2019 sous le numéro AOC.FRA.0129. Ceci implique de répondre à des standards très élevés et contrôlés par des audits réguliers de l'Aviation Civile Française qui portent sur la sécurité, incluant également l'activité des pilotes, la maintenance et les opérations. Grâce à ce CTA, nous avons pu obtenir d'office le prestigieux Part 129 qui correspond au CTA américain, le plus élevé et sous le numéro FAA Part 129 Certification #578F576F ; ainsi que le label de qualité américaine Argus Gold. Aux États-Unis, il existe un certificat d'opérateur aérien intermédiaire, le Part 135, moins contraignant et moins exigeant qu'un vrai C.T.A./A.O.C réservé généralement aux compagnies aériennes Major, avec les plus hauts standards de sécurité.

En plus du C.T.A, notre compagnie détient également son propre atelier de maintenance : certification PART 145 (FR.145.0701/FR5.MG.0173) et qui impose également des contrôles et des exigences très élevées. Le PART 145, agrément d'organisme d'entretien est délivré par l'EASA (European Union Aviation Safety Agency) qui permet d'exercer l'activité d'atelier de maintenance ; notre compagnie étant d'ailleurs un « Pilatus Satellite Center » officiel, lui conférant le droit de réparer et maintenir tout Pilatus qui le nécessiterait, y compris les avions ne faisant pas partie de notre flotte.

Les deux personnes en charge de ces audits internes, à St Barth Executive, sont le responsable conformité et sécurité, ainsi que le responsable navigabilité des avions qui sont eux-mêmes assistés par deux personnes.

Tropical Magazine:

St Barth Executive is a French airline; please can you tell us what specific advantages it has to offer?

Vincent Beauvarlet:

It offers the possibility of flying directly to St Barts and all the other French overseas territories of the Caribbean, plus French Guiana; and it can also take-off and land at other islands in this region. Thus St Barth Executive essentially covers all destinations of the Caribbean and the Americas.

The company was awarded a French Air Operators Certification in 2019: AOC.FRA.0129. This imposes very high standards, controlled by regular audits carried out by the French Civil Aviation Authority. These audits are principally focused on safety, including maintenance, operations and the pilots' responsibilities. This AOC certification enabled St Barth Executive to automatically obtain the prestigious Part 129 for foreign air operators (FAA Part 129 Certification #578F576F), which is equivalent to the highest American AOC; and it also received the American seal of quality, 'Argus Gold'. In the United States there is an intermediate AOC, Part 135, which is far less stringent relative to a genuine AOC, Part 129, reserved for 'major airlines' with the highest safety standards.

In addition to the AOC, St Barth Executive also has its own maintenance workshop, holding the certification: Part 145 (FR.145.0701/FR5.MG.0173). Part 145 is a maintenance certification awarded by EASA (European Union Aviation Safety Agency), which authorizes the operation of a maintenance workshop, while equally imposing very strict regulations and requirements. Our company is also an official 'Pilatus Satellite Center', which gives it the authority to repair any Pilatus aircraft when required, including planes that are not part of our fleet. At St Barth Executive, the two



Au-delà d'être une compagnie française, St Barth Executive est avant tout une compagnie aérienne de St-Barth qui porte avec fierté ses couleurs partout dans le monde et qui contribue au développement de l'île, avec vigueur et enthousiasme.

Magazine Tropical :
Il est question également d'un service d'évacuations sanitaires (EVASAN), tout à fait performant, que pouvez-vous en dire ?

Vincent Beauvarlet :
Aux côtés des institutions, Collectivités, entreprises et unités qui animent la vie médicale, nous apportons des solutions concrètes en vue d'une optimisation du système de santé, par un gain en mobilité et la mutualisation des ressources et moyens aux Antilles-Guyane, ainsi que dans tout le Bassin Caraïbéen.

Le système médical français reste l'un des plus performants du monde et nos îles peuvent jouer un rôle de leader dans le domaine médical en Caraïbe.

Concernant l'équipement, nous avons deux civières aéronautiques et la possibilité de deux configurations : soit une civière et quatre sièges, ou deux civières dans le même avion et deux sièges ; possibilité d'une oxygénation extra corporelle (ECMO) ; matériels et bulle pour patient contagieux ; prises électriques adaptées au matériel médical lourd. L'équipe EVASAN est composée de médecins urgentistes spécialistes et infirmières /iers. Nous avons également un « Team décisionnel et évaluation des dossiers médicaux » chargé du dispatch des médecins navigants. La compagnie est également sous contrats avec des hôpitaux français et participe activement à l'amélioration des services médicaux Antillo-Guyanais (vols d'urgence vitale et vols inter-hospitaliers). Nous sommes également préparés au transport de fret médical, avec deux possibilités : quatre sièges et 500kg de fret, ou full fret de 800kg.

Nous avons trois bases Antillo-Guyanaises : St-Barth, St-Martin et Guadeloupe. Et la possibilité de mise en place très rapide de bases secondaires, en Martinique et Guyane.

people in charge of internal audits are the manager of compliance and safety, and the manager in charge of airworthiness of aircraft; and these two managers are also assisted by two people.

Beyond being a French company, St Barth Executive is first and foremost an airline from St Barts, which wears its colors with pride across the world, and which contributes to the development of the island with vigor and enthusiasm.

Tropical Magazine:
What can you tell us about the very efficient medical evacuation service, EVASAN?

Vincent Beauvarlet:
Working alongside the island institutions and the Collectivity, as well as the companies and units that operate in the medical world of St Barts, we provide concrete solutions to optimizing the health system by improving ease of transportation and the collaboration of means and resources in the French overseas territories of the Caribbean, plus French Guiana, as well as other islands in the Caribbean.

The French medical system continues to be one of the most efficient in the world, and our islands can play a leading role in the medical domain of the Caribbean.

In terms of the equipment on board, we have two aeronautical stretchers and two possible layouts: be it one stretcher and four seats, or two stretchers and two seats. We also offer extracorporeal membrane oxygenation (ECMO), plus special equipment and an isolation pod for contagious patients, as well as electric outlets suitable for complex medical equipment. The EVASAN team consists of specialist emergency doctors and nurses. We equally have a team for 'decision-making and the evaluation of medical files', which is in charge of dispatching the medical crew. The company is also under contract with French hospitals and actively participates in the improvement of medical services in the French overseas territories of the Caribbean plus French Guiana (notably for vital emergency flights and flights between hospitals). We are also able to transport medical freight, with two possible layouts: four seats and 1,100lbs of freight or full freight of 1,750lbs.





Magazine Tropical :
Pouvez-vous nous parler des avions qui volent pour la compagnie et notamment le PC-12 NGX de la dernière génération ?

Vincent Beauvarlet :

Une flotte de Pilatus récents avec toutes les options ; c'est la signature de la compagnie St Barth Executive, des avions de 2018, 2019 et 2022, aux performances techniques et environnementales incontestables. Le PC-12 NGX par exemple, possède les meilleures statistiques mondiales, relatives au SET-IMC d'EASA. Le volume de sa cabine permet un confort exceptionnel pour sa catégorie. Son niveau de croisière FL300 (9100 mètres) permet d'être hors de la plupart des phénomènes météo et en sécurité de plané en tout point de la route. Sa vitesse de croisière est d'environ 510 km/h qui fait qu'au départ de la Martinique, il peut relier la Guyane en 3h30 maximum. Avec une autonomie d'environ 3000km, il peut rayonner sur toute la Caraïbe, du Brésil au sud, aux USA au nord et Panama.

Nos avions sont capables d'atterrir sur toutes les pistes de la Caraïbe, à l'exception de Saba ; ils peuvent atterrir

sur les pistes guyanaises, décoller avec patients et médecins, d'une piste en terre et en vol direct pour Fort de France. Cet appareil est modulable et pensé pour les évacuations sanitaires ; il permet de se mouvoir et de travailler de façon optimale autour de la civière, civière adaptable selon la durée du vol et équipée de tous les appareils médicaux. Je peux dire que c'est un peu le couteau suisse ultime du Charter VIP et des vols médicaux d'urgence, sur toute la Caraïbe.

Mis à part ces très hautes performances, le PC-12 NGX a une faible consommation de carburant, trois fois moins qu'un « Very Light Jet » et sept fois moins qu'un « Mid-Size Jet » ; c'est aussi le plus écologique des turbo propulseurs.

We have three bases in the French overseas territories of the Caribbean: St Barts, St Martin and Guadeloupe. We are also able to swiftly set up secondary bases in Martinique and French Guiana.

Tropical Magazine:

Can you tell us about the planes that fly for the company and, in particular, the latest generation Pilatus PC-12 NGX?

Vincent Beauvarlet:

St Barts Executive's company signature is its fleet of the very latest fully-equipped Pilatus planes (2018, 2019 and 2022), with incontestable technical and environmental performance. The PC-12 NGX, for example, has the best statistics in the world in terms of SET-IMC awarded by EASA. The size of its cabin provides exceptional comfort for this category of aircraft. Its FL300 cruising level (30,000ft) allows it to avoid most weather conditions and safely glide at any point of the flight. Its cruising speed is approximately 320mph, which means that from Martinique, it can fly to Guiana in less than 3.5 hours. With a range of approximately 1,800 miles, it can travel throughout the Caribbean, from Brazil in the south to the USA in the north, including Panama.

Our planes are capable of landing on every type of runway found in the Caribbean (except Saba). They can even land on the dirt runways found in Guiana, and equally take-off with patients and doctors to fly directly to Fort de France in Martinique. The aircraft is modular and specially designed for medical evacuations, allowing medical staff to move and work optimally around the stretcher, which can be adapted according to the duration of the flight, while offering all the necessary medical equipment. It could be described as the ultimate Swiss army knife of VIP charter flights and emergency medical evacuation in the whole of the Caribbean.

Aside from these impressive attributes, the PC-12 NGX has a relatively low fuel consumption. In fact, it consumes three times less fuel than a 'Very Light Jet' and seven times less than a 'Mid-Size Jet' ; it is also the most environmentally friendly of turbo-props.



Magazine Tropical :

La compagnie a privilégié la sécurité, que pouvez-vous nous dire à ce sujet ?

Vincent Beauvarlet :

Tout d'abord dire que ce sont des avions de dernière génération, neufs et bien plus sûrs que les anciens multi-moteurs. C'est aussi une équipe qui regroupe de réelles compétences et expériences de haut niveau. C'est également la maîtrise totale d'une maintenance sans aucune concession.

Magazine Tropical :

Vincent, votre passion pour l'aviation est aussi une histoire de famille, pouvez-vous nous en dire quelques mots ?

Vincent Beauvarlet :

Depuis trois générations, l'arbre généalogique de ma famille est marqué par l'aéronautique. Mon grand-père, ancien de la seconde guerre, était pompier en charge de la sécurité à l'aviation civile, arrivé en Guadeloupe par son activité en mai 1961. Passionné d'aviation, il pilotait et a même entrepris la construction de deux avions Émeraude, dont un vol encore !

Ma grand-mère, sa femme Simone, fut la deuxième femme de France à obtenir sa licence de pilote et s'est même essayée à la voltige.

Dans la génération de mes parents, ma mère ne pilotait pas, elle s'est arrêtée au parachutisme, en revanche mon père, comme mes deux frères, pilotaient en privé et étaient véritablement passionnés. Mon père a d'ailleurs rencontré ma mère car mon grand-père était l'instructeur de vols de celui-ci. Mon oncle, d'abord contrôleur aérien, a fait une longue carrière de commandant de bord, tout d'abord en Guadeloupe, aux débuts des lignes entre les îles, avec « Air Guadeloupe », puis à Air France jusqu'à sa retraite, enfin ma tante était chef de cabine Air France sur le réseau Caraïbe.

Mon neveu, Lucas est Pilote commandant de bord sur la ligne entre Guadeloupe et St-Barth, mon cousin germain est pilote d'hélicoptère en Floride.

Quant à moi ancien athlète de haut niveau en voile, je suis arrivé au pilotage à la fin de ma carrière sportive, Pilote de ligne ATPL, Instructeur, examinateur, je cumule 4800 heures de vols et pas loin du double en nombre d'atterrissages à St Barth.

Magazine Tropical :

Votre compagnie est en plein développement, quel en est la structure actuellement, tant en hommes qu'en moyens techniques ?

Vincent Beauvarlet :

Compagnie de Air Charter VIP, basée à St-Barth, société du Groupe Loret depuis janvier 2019. Nous desservons toute la Caraïbe, jusqu'à la Floride. Actuellement nous avons 3 Pilatus PC-12 NG Executive (2018/2019) et un nouveau PC-12 NGX en 2022. Depuis 2021 un avion équipé intégralement pour les évacuations sanitaires. Au niveau de la structure humaine : 10 commandants et pilotes, incluant l'encadrement, chef pilote, chef des formations AOC.

Tropical Magazine:

St Barth Executive also prioritizes safety; what can you tell us about this subject?

Vincent Beauvarlet:

First of all, this latest generation of aircraft is brand new and much safer than previous multi-engine planes. Secondly, our team has a high level of competence and experience. And finally, we carry out strict, uncompromising maintenance control.

Tropical Magazine:

Vincent, your passion for aviation is also a family affair; can you briefly tell us about this?

Vincent Beauvarlet:

For three generations, my family tree has been characterized by aeronautics. My grandfather, a Second World War veteran and firefighter in charge of civil aviation safety, moved to Guadeloupe for work reasons in 1961. His passion for aviation then led him to fly planes and even initiate the construction of two Emerald aircraft – so this is how it all began!

What's more, his wife (my grandmother), Simone, was the second female in France to obtain her pilot's license; and she even tried aerobatics!

As for my parents' generation, although my mother didn't learn to fly, she did learn how to parachute jump! However, my father, like my two brothers, flew private planes and had a true passion for flying. In fact, my father met my mother because my maternal grandfather was his instructor. In addition, my uncle, who started off as an air traffic controller, later began a long career as a flight captain – initially in Guadeloupe on one of the first inter-island airlines, Air Guadeloupe, followed by Air France until his retirement. And finally, my aunt was a senior flight attendant for Air France's Caribbean network.

In contemporary generations, my nephew, Lucas, is a captain on flights between Guadeloupe and St Barts; and my first cousin is a helicopter pilot in Florida.

As for me, a former high-performance sailor, I started flying at the end of my sporting career to become an ATPL airline pilot, instructor and examiner, accumulating 4,800 flying hours to date (and almost double that number of landings in St Barts).

Tropical Magazine:

Your company is growing strongly; what is its current structure in terms of employees and technical resources?

Vincent Beauvarlet:

St Barth Executive is a VIP air charter company, based in St Barts and established in 2019 as part of the Groupe Loret. We serve the entire Caribbean as far as Florida. Our fleet consists of 3 Pilatus PC-12 NG Executive planes (purchased in 2018 and 2019), plus a new PC-12 NGX scheduled for delivery in 2022. In addition, since 2021, one of our fleet has been fully-equipped for medical evacuation.

In terms of employees, we have ten captains and pilots, including management and supervisory staff, a chief pilot, plus a head of AOC training.



Un atelier, dispatché entre Guadeloupe et St-Barth, qui regroupe 7 personnes dont l'encadrement PART 145. Un service conformité et sécurité ; Un service navigabilité des Aéronefs (PART-CAMO) ; Une centrale de réservation ; Un service d'opérations ; Un service administratif ; Un service commercial et marketing ; Une direction et un dirigeant responsable.

Magazine Tropical :
Quels sont les objectifs de votre compagnie ?

Vincent Beauvarlet :
Notre objectif premier est de créer un pont entre St-Barth, les îles de la Caraïbe et le reste du monde, en offrant le moyen le plus sûr, le plus confortable, le plus fluide et le plus rapide de voyager en Caraïbe. Nous voulons nous positionner de façon performante sur trois marchés : voyage de loisir, de business et transport médical. Cela implique de monter en permanence nos standards de qualité, dans une logique de rentabilité et de pouvoir également, créer de l'emploi localement, afin de toujours maîtriser notre développement et apporter le meilleur service à notre clientèle.

Depuis quelques temps l'aspect sanitaire est devenu très préoccupant, aussi nos efforts portent sur la mise en place de procédures, les plus efficaces possibles au niveau du marché médical inter-Caraïbe, en négociant des accords avec les pays de l'OECS afin d'offrir des possibilités médicales abordables aux citoyens de ces pays et leur assurer les acheminements les plus fiables vers des plateformes hospitalières appropriées, y compris, 24/24/7/365, par vols directs sur Miami.

Notre compagnie permet d'arriver à St-Barth ou toute autre île de la Caraïbe, dans un confort et une sécurité parfaite ; une réelle expérience de vol VIP unique qui est aussi une source de plaisir et de découverte.

We also have a workshop, serving both Guadeloupe and St Barts, with seven employees, including Part 145 management and supervisory staff.

In addition, there are individual departments for: compliance and safety, airworthiness (Part CAMO), reservations, operations, administration, sales and marketing; as well as a manager and a senior manager.

Tropical Magazine:
What are your goals for the company?

Vincent Beauvarlet:
Our primary objective is to bridge the gap between St Barts, the islands of the Caribbean and the rest of the world, by offering the safest, most comfortable, fastest and easiest way to travel in the Caribbean. We would like to position ourselves effectively in three markets: leisure travel, business trips and medical transportation. This means constantly raising our quality standards, focusing on cost-effectiveness while also seeking to employ local staff, in order to fine-tune our development and provide the best service to our clientele.

For some time now, health and safety has become a matter of concern; we are thus concentrating on developing procedures that are as effective as possible in the inter-Caribbean medical market. This entails negotiating agreements with the countries of the OECS, in order to offer affordable medical services to the residents of these countries and to guarantee the most reliable routes to suitable medical centers, 24/7, 365 days of the year, including direct flights to Miami.

Our company makes it possible to travel to St Barts or any other Caribbean island in perfect comfort and safety; it is a true VIP flight experience – a voyage of pleasure and discovery.

AOCS : Air Operators Certification - FAA : Federal Aviation Administration - SET-IMC : Single Engine Turbine under Instrument Meteorological Conditions
ATPL : Airline Transport Pilot License - OECS : Organization of Eastern Caribbean States

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

"L'invitation au voyage" qu'aurait pu écrire le poète Charles Baudelaire,
s'il avait connu en son temps Le Village St-Barth...

Vous avez rêvé d'une île sous les Tropiques,
le Village St-Barth en a écrit l'histoire.

*You dreamt the dream, they wrote the book
– a true Caribbean story by Le Village St-Barth.*



LE VILLAGE

★ ★ ★ ★
SAINT BARTH HOTEL

Colline de Saint-Jean - 97133 Saint-Barthélemy
Tel. +590(0) 590 27 61 39
reservations@levillagestbarth.com
www.levillagestbarth.com



SUMMUM

SAINT - BARTH



ODP et Summum Architecture, l'alliance du savoir-faire
et du raffinement au service de vos envies.

*ODP & Summum Architecture, the alliance of expertise
And sophistication to serve your desires.*

contact@summum-architecture.com

summum-architecture.com

 [summumarchi](https://www.instagram.com/summumarchi)

PARIS
26 Rue de Charonne
75011 Paris



ST BARTH
Les Sables Blancs - Saint Jean
97133 Saint Barthélemy

My Home Is My Castle

Ma maison est mon royaume

Rédaction : Vladimir Klein - Images 3D, Summum ODP et photo archive - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Vous vous êtes déjà dit que « cela fait du bien de rentrer à la maison », n'est-ce pas ? D'être à nouveau « chez soi ». Pourtant il n'y a pas si longtemps, cette phrase, qui d'ailleurs n'avait jamais été prononcée, n'aurait pas eu de sens. Elle a peut-être été pensée pour la première fois il y a environ 10 mille ans. Récapitulons. Sachant que la terre a environ 4,5 milliards d'années, que les premières formes de vie primitive sont apparues il y a 3,5 milliards d'années, que les premiers hominidés sont repérés il y a environ 3 millions d'années et que les premiers ancêtres directs de notre espèce, Homo sapiens, sont apparus il y a 300 000 ans, que la sédentarisation de nos aïeux se passe seulement entre 12 et 8 mille ans avant notre génération ... c'est un peu comme si cela s'était passé hier. Pour la première fois une femme ou un homme a pu dire que cela fait du bien de rentrer à la maison. Étonnant quand on y pense.

La sédentarisation est la plus importante césure dans le mode de vie de l'Homo sapiens moderne. Elle est la conséquence de la domestication des plantes et des animaux, qui a permis d'abandonner la vie nomade des chasseurs-cueilleurs dont nous descendons tous, et qui a permis aux hommes de se regrouper en villages avant que n'apparaissent les premières villes dans le croissant fertile, qui s'étend de l'Égypte au Golfe Persique en passant par la Mésopotamie. La ville la plus ancienne que nous connaissons est Uruk, sise entre Tigre et Euphrate, produite par la civilisation sumérienne, et date d'environ 4 mille ans avant notre ère. C'est également ici que nous trouvons les premiers exemples d'une écriture alphabétique, le cunéiforme, qui marque le passage de la Préhistoire à l'Histoire.

Notons au passage que des évolutions analogues et indépendantes ont lieu à la même époque dans la vallée du Fleuve Jaune en Chine ainsi que dans la vallée de l'Indus au Pakistan et dans le nord de l'Inde et, presque 2000 plus tard, aux Amériques.

A vrai dire, les prémices du « chez soi », l'idée de sa fonction, appartiennent à la période préhistorique. Cette idée est née du besoin de se protéger des intempéries et des animaux sauvages. L'homme nomade se déplace en fonction des saisons, des migrations du gibier.

"It feels good to be home" – I'm sure you have thought this many times; yet this expression would not have made any sense until about ten thousand years ago. Let's recap ... We know that the Earth is approximately four and a half billion years old, and that the first form of primitive life appeared three and a half billion years ago. Evidence shows that apes initially existed around three million years ago and Homo sapiens, our first ancestors, appeared some three hundred thousand years back. These Homo sapiens were nomadic until eight to twelve thousand years ago, which is relatively recent in this context and also the first time that the concept of 'home' had any meaning – quite amazing when you think about it!

This transition from nomadic life to permanent settlement was an important development in the lifestyle of early modern humans. It was largely the result of the domestication of plants and animals, allowing human beings to abandon their itinerant lifestyle as hunter-gatherers (from whom we all descend) and live together in villages. These grew into the first towns in the Fertile Crescent of the Middle East, which extends from Egypt to the Persian Gulf, including former Mesopotamia. The oldest known town is Uruk, located between the Tigris and Euphrates rivers, which dates back to the fourth millennium BC and was established by the Sumerian civilization. It was equally around this time that writing began in the form of a logo-syllabic script known as 'Cuneiform', which marks the transition from the Prehistoric to the Historic era.





Il s'abrite à l'entrée des grottes ou habite des huttes faites de branchages, ossements et peaux.

Entre environ 10 et 6.000 ans avant notre ère, l'homme invente l'élevage et l'agriculture et devient sédentaire. Il a toujours exactement les mêmes besoins mais avec une valeur ajoutée, la durabilité. N'ayant plus besoin de se déplacer pour trouver sa nourriture il se regroupe et habite des villages aux maisons rondes faites de bois et de terre, matériaux plus durables que branchages et peaux. L'intérieur de la maison est très sombre car il n'y a pas de fenêtres. Un feu installé au centre de la pièce éclaire l'intérieur autant qu'il la réchauffe.

Avec la naissance des villes, l'Antiquité va apporter deux évolutions importantes. Les maisons deviennent carrées et sont disposées les unes contre les autres pour former des rues, d'autre part les évolutions techniques permettront d'améliorer grandement le confort.

It is important to note that other similar evolutions took place independently at that time. These were notably in the valley of the Yellow River in China, the valley of the Indus in Pakistan, as well as northern India; and then in the Americas, almost two thousand years later.

We can thus say that this concept of 'home' first appeared in the Prehistoric era. Nomadic man's movements were coordinated with the seasons and the migration of their prey. However, in seeking protection from bad weather and wild animals, they sheltered in caves or made primitive huts out of branches, animal skins and bones.

Then later, between the tenth to the sixth millennium BC, the invention of agriculture and livestock farming allowed human beings to become sedentary. Their needs were exactly the same, but more durable, as it was no longer necessary to travel to find food. Grouped together to form villages, their houses were more sustainable



Au 5e siècle avant notre ère, le siècle de Socrate, Platon et Aristote, en Grèce les paysans vivent dans des cabanes fabriquées en torchis, sans fenêtre, coiffées d'un toit en chaume. Les gens plus aisés ont une maison plus grande (une pièce principale et deux chambres), et la population riche une maison comportant souvent de nombreuses pièces. Le toit de ces habitations urbaines est le plus souvent fait de tuiles d'argile, les murs de torchis ou de brique, les fenêtres sont petites, peu nombreuses et sans vitres, seulement des volets.

Au moment de l'avènement de l'Empire romain sous Augustin au 1er siècle avant notre ère, à la campagne comme en ville, les maisons des riches sont vastes et confortables. Utilisant pierre, brique et tuile, elles ont plusieurs pièces (thermes, toilettes) disposées autour d'espaces ouverts décorés (marbres, fresques, mosaïque). De nouvelles techniques améliorent le confort

being made of wood and earth versus branches and skins. They were round in shape and without windows, making the interior very dark; but fires in the center provided light as well as heat.

With the birth of towns, two important evolutions occurred in the Antiquity era (between the eighth century BC and the sixth century AD): firstly, houses were square and arranged next to one another in a linear pattern, forming streets; and secondly, technological developments greatly improved comfort in the home.

In the fifth century BC – the era of Socrates, Plato and Aristotle – farmers and laborers in Greece lived in windowless huts made of wattle and daub with thatched roofs. The relatively comfortable classes tended to live in the towns; their houses were larger in size with a main living room and two bedrooms; while the wealthy classes generally had houses with a large number of



(chauffage par le sol). Grâce notamment au fameux site de Pompéi au sud de Naples nous pouvons visiter les vestiges de cette civilisation ... pour ainsi dire en 3D.

A la même période, en Gaule, l'évolution n'est pas aussi importante. La maison est beaucoup plus brute. La structure est en bois, complétée de torchis, avec un toit en chaume. A partir du 9e siècle, chez les plus riches un soubassement en pierre protège bois et torchis de l'humidité. Les ouvertures sont peu nombreuses et étroites, il n'y a pas de vitres mais des volets. Le sol est en terre battue, peu à peu le foyer au centre de la pièce disparaît au profit d'une cheminée qui s'appuie sur le pignon. La maison est difficilement éclairée par de modestes lampes à huile ou des chandelles. Au-dessus d'une partie de cette pièce se trouve un grenier avec un plancher où il fait plus chaud pour dormir. Progressivement, les animaux sont séparés des hommes.

rooms. The roofs of these urban dwellings were often made of clay tiles; the walls were either wattle and daub or brick; and they had a few small windows without panes but protected by shutters.

At the beginning of the Roman Empire under Caesar Augustus, in the first century BC, the houses owned by the rich were both vast and comfortable, whether in the countryside or towns. Made of stone, brick and tiles, these houses consisted of many rooms built around open courtyards decorated with mosaics, frescoes and marble. Technological progress gave rise to sophisticated facilities such as thermal baths, underfloor heating and a lavatory system. The famous Roman city of Pompeii in Italy has allowed us to see the vestiges of this past civilization – like a history lesson in 3D!

However, evolution was not so advanced during the same period of time in Gaul – a former region of Western



L'habitat évolue lentement, mais avec un décalage : d'abord dans les villes, d'abord chez les riches ! Dans les villages et les premières modestes villes, les maisons sont construites plus en hauteur et étroites pour un gain de place. La pierre commence à apparaître mais est réservée pour les édifices religieux et certaines maisons bourgeoises. La technique de l'encorbellement permettra de gagner quelques mètres carrés de surface habitable. Les fenêtres font leur apparition, surtout dans les maisons de riches, les églises et les palais.

Au 16e siècle l'architecture Renaissance venue d'Italie se propage en Europe. Ses ambitions sont plus marquées : construction de plus vastes bâtiments, étalage des richesses et du pouvoir du maître de céans. Les riches demeures rappellent l'architecture romaine de l'Antiquité par leurs formes, leurs colonnes, leurs proportions. Les façades sont symétriques, les vitres

Europe, including present day France. The houses in this area were relatively basic and made of wood, wattle and daub with a thatched roof. From the ninth century AD onwards, the houses of wealthier folk were built on a stone foundation, protecting the rest of the house from humidity; windows were narrow and few in number, with shutters versus glass panes. The floor consisted of flattened earth, and the central fire soon became a fireplace against a gable. The house was poorly lit by simple oil lamps or candles. There was another level above part of the main living room, where it was warmer and favorable for sleeping. The animals that were originally kept inside the house were soon moved elsewhere.

These houses evolved at a relatively slower rate, starting with those of the wealthier classes living in the towns. Houses in the villages and small towns were tall and narrow in design, to save land space. Stone started to appear in construction, but mainly reserved for religious



se généralisent, le mobilier est plus diversifié, il y a encore peu de confort, les équipements sanitaires sont quasi-inexistants.

À partir du 19^e siècle, les grandes villes se transforment. Les familles logent dans des édifices en pierre de plusieurs étages, une hiérarchie sociale se crée : la bourgeoisie au premier, les domestiques sous les combles, les commerçants au rez-de chaussée. Une tendance qui se renversera vers la fin du siècle grâce à l'invention des ascenseurs ! La bourgeoisie préfère les étages, qui offrent la luminosité et une belle vue.

Grâce à la révolution industrielle et la maîtrise de l'acier et du ciment, de nouveaux matériaux vont participer à l'évolution des bâtiments. Les grands industriels construisent des logements pour les ouvriers à proximité des usines, tous identiques et sans confort.

buildings and some middle class houses. The cantilever technique helped to increase living space. Windows began to be more numerous, particularly in the homes of the richer classes, and were also found in churches and palaces.

In the sixteenth century, Italian Renaissance architecture influenced design and construction in Europe. Houses were larger in size and markedly ostentatious in style, flaunting the wealth and power of the house owner. The residences of the affluent reflected the Roman architecture of the Antiquity era, particularly their columns, structure and size. The facades were symmetrical and windows more prevalent, while the furniture became more varied. However, there was still little comfort to be found and sanitary facilities were practically non-existent.

The structure and layout of houses in towns and cities underwent a transformation from the nineteenth century



Le 20^e siècle est marqué par l'exode rural et le développement de la ville. Pour faire face au manque de place on construit à la verticale des immeubles avec des matériaux nouveaux : béton, acier, verre, aluminium. Il faut construire rapidement. Les immeubles construits en béton forment de nouvelles cités. Les progrès sont nombreux au niveau du confort domestique (eau courante, gaz ou électricité, WC), avec certes un décalage entre villes et campagnes. Ces bouleversements incitent les architectes et designers - un métier nouveau est né ! - à une réflexion plus approfondie sur leur pratique. Différentes écoles de pensée apparaissent, la plus marquante étant sans doute le Bauhaus avec son exigence de l'unité de forme et fonction.

Les années 1970 voient se développer les réseaux routiers, la démocratisation de la voiture, des loyers, des incitations gouvernementales. Des prix d'achat

onwards. Families lived in houses built of stone with several floors, and a social hierarchy developed: middle classes lived on the first floor, the servants resided in the attic, and tradesmen lived and worked on the ground floor. This order was reversed at the end of the century, when elevators were invented. The middle classes then preferred the upper floors that offered more light and a better view.

The industrial revolution saw the emergence of new materials, notably steel and cement, which would influence building construction. Owners of large industries provided housing for their employees near the workplace; these homes were uniform in design and relatively basic.

The twentieth century was marked by the development of towns and cities as a result of the 'rural exodus' of people from the countryside to urban areas. To compensate for lack of space, buildings were vertical in design



élevés vont pousser de nombreux foyers à investir dans un pavillon de plus en plus loin en dehors de la ville pour améliorer leur cadre de vie.

Quant à l'habitat de demain, en plus d'être pratique, confortable et économe, il tend de plus en plus vers le respect et l'intégration dans l'environnement en utilisant les énergies renouvelables.

La particularité de Saint-Barthélemy

Saint-Barthélemy est un caillou de seulement 21 km² qui a été colonisé au 17e siècle quasi exclusivement par des familles originaires de Normandie. Dès le début du siècle suivant ils ont l'intelligence d'adapter

and constructed at a faster pace to meet demand. New materials were used, such as glass and aluminum, along with cement and steel. The towns and cities were now characterized by concrete buildings. The provision of utilities within the home greatly improved domestic comfort, notably the supply of water, electricity and gas; and plumbed indoor lavatories became more commonplace. Such advancements occurred a lot later in rural areas.

These innovations aroused the interest of architects and designers, inciting in-depth study of this practice, while also raising the status and respect for the profession. This led to many interesting and original schools of thought, the most prominent of which was undoubtedly Bauhaus, whose influential art and design movement promoted unity of form and function.



l'habitat de leur province natale pour inventer les «cases à vent», construites avec du chaux corallien, du bois de mancenillier et du bois de récupération. Conçues pour limiter la prise du vent, ces demeures ont fort logiquement d'abord été construites sur la côte est de l'île, «au vent».

Parallèlement, la situation des colons s'améliorant, ce sont les caractéristiques de l'architecture tropicale créole propre à toutes les îles de l'arc caribéen qui se sont naturellement imposées, toutefois avec plus de modestie, car nous ne sommes pas dans une économie de plantation. Tout est fait pour optimiser la circulation de courants d'air frais, les fenêtres ne sont pas vitrées mais équipées de persiennes. Enfin un sol carrelé contribue à conserver la fraîcheur du lieu. Une galerie couverte isole les pièces de séjour et de réception de la chaleur extérieure.

The 1970s witnessed the development of road networks, as well as the democratization of cars, rent for housing and government incentives. Elevated house prices forced many residents to purchase homes further away from urban areas, in order to improve their quality of life.

As for the homes of the future, in addition to being practical, comfortable and economical, their designs are showing increasing respect for the environment, notably their integration into the natural landscape and the use of renewable energy.

Key Characteristics of St Barts

St Barts, this tiny rock of just 9.7 square miles, was colonized in the seventeenth century, almost exclusively by families originating from Normandy in France. In the century that followed, they had the foresight to adapt the traditional house design of Normandy to suit the local climate, thereby inventing 'wind houses' built using lime, coral, manchineel and drift wood. These houses were located on the windward east coast of the island, so were logically designed to limit the effects of the wind.

As the lifestyle of these colonists gradually improved, their houses adopted the French Creole style of architecture peculiar to the other islands of the French Caribbean – but in the absence of prosperous plantations, these houses on St Barts were relatively modest. The design of these tropical houses seeks to maximize the circulation of fresh air; so windows are not glazed, but fitted with louvered shutters. Tiled floors also help to maintain a cool temperature, along with a covered gallery, that shelters the main living spaces from the outside heat.

By reflecting on the past, contemporary architects can find the perfect formula to combine the natural landscape of St Barts (whether spectacular or modest, uneven or obscured) with the modern trend for generous volumes and ultimate comfort; while incorporating fluidity between interior and exterior spaces, as well as including nature's organic textures and forms into all its vanishing points. There is an art to coordinating all of these elements harmoniously, in order to fully integrate a house into a limited space.

Olivier Dain and Abel Guillaume, friends and partners at the head of ODP and Summum respectively, base their approach on the relationship between the agency and the client, while adapting their philosophy to the profile, aspirations and preferences of the client. The client is thus able to participate in the realization of his or her dream, thereby creating a unique project. This philosophy aims to participate in the development of the island without affecting the overall harmony of what is an extremely fragile landscape. Any attempt to stand out above the rest, through some gratuitous gesture, could end up damaging the island's whole aspect.

ODP and Summum's philosophy includes the adoption of High Environmental Quality (HQE). This is a set of environmental requirements and targets relating to the respect and protection of the external environment, as well

C'est en puisant dans cette tradition que l'architecte contemporain cherche l'équation recherchée, celle qui permet de marier la nature sauvage de St-Barth, le respect de sites aux topologies allant du spectaculaire à l'intime, des terrains accidentés aux fonds cachés, avec les exigences de programmes modernes aux volumes généreux et un confort luxueux, la fluidité entre espaces intérieurs et extérieurs, l'intégration de la nature et de ses formes et textures organiques dans toutes les lignes de fuite. C'est l'art de la proportion, la recherche de l'harmonie parfaite d'une maison totalement intégrée au site avec une échelle maîtrisée.

Pour Olivier Dain et Abel Guillaume, amis et partenaires, à la tête, respectivement d'ODP et SUMMUM, cette démarche repose sur le dialogue entre l'agence et le client, ce qui leur permet de mettre en oeuvre leur philosophie, en l'adaptant au profil, aux désirs et aux goûts du client, le faisant participer à la réalisation de son rêve, afin de créer un projet unique. Cette philosophie est de participer au développement de l'île sans nuire à l'harmonie de son tout, qui est un paysage global extrêmement fragile où la tentative de se signaler par un « geste gratuit » peut se solder par une altération nuisible à l'ensemble.

Chez ODP et SUMMUM, cette volonté s'est traduite par l'adoption du sigle HQE : Haute Qualité Environnementale, qui n'est autre qu'un ensemble d'exigences environnementales portant sur le respect et la protection de l'environnement extérieur ainsi que la création d'un environnement intérieur sain. C'est le choix de solutions technologiques novatrices qui permet de concilier les exigences d'ergonomie écologique avec la conception de villas luxueuses dotées chacune d'une personnalité affirmée.

Une visite virtuelle

Pour faciliter l'adhésion du client à une démarche aussi sophistiquée, les équipes d'Olivier et Abel ont adopté un nouvel outil : la visualisation architecturale en 3D. Elle permet de modéliser et sublimer un projet d'architecture en 3D, afin d'aider le client à se projeter et mieux comprendre le bien qu'il va recevoir dans son ensemble. Il peut « habiter » sa maison avant même d'y rentrer. Le rendu 3D permet de contrôler de nombreux aspects du projet : rapport des volumes, rendu des textures, aménagement, lumière, avant que la décision finale de réalisation ou d'achat des matériaux soit prise.

as the creation of a healthy internal environment. Innovative technological solutions are carefully chosen in order to coordinate the requirements of environmental ergonomics with the design of luxurious villas – each with unique characteristics!

A Virtual Tour

To make it easier for the client to comprehend and commit to this sophisticated approach, Olivier and Abel's teams have adopted a new tool: 'architectural visualization in 3D'. This creates a three dimensional model to showcase an architecture project, allowing the client to anticipate and better understand the appearance of their future property. It makes it possible to 'live' in the home without even going inside! This 3D visualization also helps to regulate various aspects of the project – such



La réalité virtuelle procure un effet immédiat et permet de dynamiser l'espace, que ce soit une chambre, une cuisine, un passage de l'extérieur vers l'intérieur. Elle met sous son meilleur jour l'aménagement intérieur d'une pièce pour refléter son potentiel véritable. On passe d'une vision abstraite à une forme plus concrète avec le potentiel de casser d'éventuelles barrières psychologiques qui peuvent être un frein à la prise de décision.

Le rendu 3D à 360° permet au spectateur de regarder tout autour de lui et d'admirer la pièce dans ses moindres détails comme s'il y était, lui permet de choisir où mener son regard.

C'est en quelque sorte une invitation au voyage, une anticipation du plaisir que nous prendrons à faire de cette maison notre royaume, faisant une réalité du fameux adage My home is my castle !

as the ratio of volumes, choice of textures, layout and lighting – before any final decisions are made regarding its realization or purchase of materials.

Virtual reality has an immediate effect by bringing a space to life – be it a bedroom, kitchen or an exterior to interior passageway. It shows the interior design in its best light to reflect its true potential. It transforms the project from an abstract form to one that is more tangible; and it potentially prevents any possible psychological barriers from hindering decision-making.

This 360° 3D visualization allows the client to view and admire a room in great detail, as though they were there.

It is rather like an invitation to venture on a journey, where we can experience the pleasure of turning a house into a kingdom ... and thus the famous saying "My home is my castle" becomes a reality.







BIJOUX DE LA MER

L'ORIGINAL

Tahitian and Australian Pearls | Saint-Barthélemy
shop@bijouxdelamer.com | +590 590 52 37 68 | bijouxdelamer.com

Ils témoignent... Testimonials

DAVID ABENSOUR

Après mes études secondaires, j'ai suivi les cours Florent puis l'école nationale supérieure des Arts Dramatiques. En 1990, une expérience dans la télé-expertise, pour arriver quelques temps après aux Antilles, occupant toujours des postes à responsabilité en tant que commercial et souvent partagé entre Saint-Martin et Saint-Barthélemy.

C'est ainsi que j'ai connu l'équipe de Dauphin Telecom, une entreprise à taille humaine et proche de ses clients, toujours désireuse d'apporter des solutions de terrain et de proximité; à l'écoute des professionnels, comme des particuliers, pour apporter des services adaptés aux besoins de chacun. C'est cette philosophie d'entreprise qui m'a plu, mais aussi l'équipe sur place, animée par Maud, avec efficacité et gentillesse accompagnée de Melissa, et leur sens de l'accueil pour les clients mais aussi les visiteurs venant s'informer en l'agence.

After my secondary studies, I attended the Cours Florent Theater School in Paris, followed by the French National School of Dramatic Arts. In 1990, I worked in telecommunications, which later took me to the French Caribbean, where I took on several management roles, principally in commercial sales and often working in both St Martin and St Barts. This is how I got to know Dauphin Telecom, which I found to be a close-knit company with a good client rapport. It readily listens to both its professional and private clients, in order to offer practical solutions and provide services tailored to their individual needs. I was impressed by Dauphin Telecom's business philosophy, as well as its local team – efficiently and graciously led my Maud; and Melissa warmly welcomes clients and anyone visiting the agency for information.



AMINE FARES

Directeur technique à l'hôtel Manapany depuis quelques années, j'ai eu l'occasion d'apprécier l'efficacité et la compétence de l'équipe de Dauphin Telecom ; notamment leur réactivité suite au cyclone Irma, qui avait mis à mal tout notre système de communication.

Bien sûr, quand il a été question de la fibre, cela ne pouvait s'envisager qu'avec ce partenaire local précieux ; d'ailleurs, outre le système de communication de l'hôtel qui doit être sans faille, les différentes villas en périphérie, qui hébergent notre personnel, sont aussi équipées et administrées par Dauphin Telecom.

I am the technical director at the Hotel Manapany, where I have been working for the last few years. I have had the pleasure of experiencing the efficiency and competence of the Dauphin Telecom team, notably their reactivity after Hurricane Irma, which badly affected our whole communications system.

So when it came to fiber optics, I inevitably chose this valued local enterprise. In fact, in addition to the hotel's communications system, which naturally has to be faultless, Dauphin Telecom has also supplied and installed communications systems in the nearby staff villas.

JEAN-FRANCOIS RUELLE

Co-Gérant

Saint-Barth Assurances est une société d'Agents Généraux du Groupe Allianz, premier assureur européen ; et comme vous pouvez l'imaginer, les outils de communication, téléphone et Internet sont déterminants pour une gestion qualitative de notre clientèle. Pour nous, Dauphin Telecom s'est imposé naturellement, car c'est un opérateur local, donc de proximité, qui connaît parfaitement bien l'île et ses différents composants.

De notre côté, nous connaissons bien les intervenants sur place qui savent se rendre immédiatement disponibles, si besoin est ; ce point était pour nous primordial et fait de Dauphin Telecom, le fournisseur de service idéal.

Saint-Barth Assurances is an Agency of the Allianz Group, which is the leading European insurer. As you can well imagine, our

communications systems, notably our telephone and internet, are fundamental in order to offer a quality service to our clientele. For us, Dauphin Telecom was a natural choice, particularly as it is a local operator, so it is close in proximity with perfect knowledge of the island and its various characteristics. We have got to know the local team, who are readily available whenever necessary, which was the key reason why we chose Dauphin Telecom as our ideal service provider.



VIVEZ FIBRE

INTERNET EN TRÈS HAUT DÉBIT



**INTERNET
FIBRE PRO**

+ Fixe en illimité
avec routeur inclus

à partir de

79€*
/mois



**BÉNÉFICIEZ D'UNE SOLUTION
DE TÉLÉPHONIE CENTREX INCLUSE
AVEC VOTRE CONNEXION FIBRE !***

Dauphin
telecom

PRO

*Voir conditions sur www.vivez fibre.com | Retrouvez-nous   

BIJOUX DE LA MER

L'ORIGINAL



Tahitian and Australian Pearls | Saint-Barthélemy | shop@bijouxdelamer.com | +590 590 52 37 68 | bijouxdelamer.com

BIOMIMETISME

La Nature comme modèle

et source de créations BIOMIMICRY

Nature – a Fine Example of Creation

Rédaction : Jean-Jacques Rigaud – Photos : Archives – Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

La nature et les phénomènes qui y sont liés, a souvent inspiré les hommes quand elle pouvait aussi, dans le même temps, les contraindre ou les terroriser. Et si notre philosophe français, René Descartes, nous invitait à « nous rendre comme maîtres et possesseurs de la nature » ce que la science et la technologie se sont employées à faire durant les siècles qui ont suivis, amenant l'humanité à un stade évolutif avancé, dans de nombreux domaines, mais aussi à un épuisement inexorable des richesses du sol, du sous-sol et des océans. Et dans cette soif d'un progrès qui devient mortifère, l'homme envisage maintenant conquérir d'autres planètes et reproduire ainsi cette folie d'un progrès que la sagesse devrait nous amener à reconsidérer de toute urgence.

Sur la terre, les autres espèces animales et végétales, quand elles ne sont pas perturbées ou détruites par l'homme, évoluent dans des milieux qui leurs sont propres, appelés aussi écosystèmes. Et ces diverses espèces, composent instinctivement avec leur environnement ; elles savent en tirer profit avec efficacité mais sans excès, simplement pour assurer la survie, le développement et la reproduction de chacune de ces espèces.

Ce constat et son observation attentive, devient alors une vraie source d'inspiration, pour les animaux évolués que nous sommes ; avec l'acuité de nos sens et surtout humilité, notre espèce peut également tirer un profit raisonnable, des enseignements de la nature. Cette disposition peut devenir alors une pratique pertinente dans le monde des humains.

Le Biomimétisme

C'est une approche issue de l'observation et qui consiste à puiser dans la nature, les solutions adaptatives, mises en œuvre par les différentes espèces qui s'y trouvent. A partir de là, des pistes et des solutions peuvent naître, pour concevoir de nouveaux produits, ou services efficaces pour l'homme, et aussi durables.

Biomimétisme signifie « imiter le vivant », c'est à dire la possibilité de s'inspirer de phénomènes naturels et envisager des solutions pour en transposer les principes en matière d'ingénierie humaine.

Man is frequently inspired by nature and related phenomena, but can equally be frightened and debilitated by such concepts. The great French philosopher, René Descartes, encouraged individuals to "become masters and possessors of nature," which science and technology have indeed been doing over the past few centuries, leading humanity to a highly advanced evolutionary stage in many domains. However, this has equally resulted in a relentless depletion of the riches of the Earth's soil, subsoil and oceans. This desire for progress is not only causing fatal destruction, but has also led mankind to contemplate conquering other planets, to thereby repeat this crazy exploitation elsewhere – something that would be wise to radically reconsider.

When protected from man's disturbances and destruction, living things (animals, plants and microorganisms) interact with each other and also with non-living things (such as soil, water and air). This community of interacting organisms and their environment is known as an 'ecosystem'. Diverse species work together instinctively and effectively with their environment, never in excess but simply to ensure the survival, development and reproduction of their species.





Notre planète, après 3,8 milliards d'années d'évolution et d'adaptations successives, fait que la nature peut être considérée comme le meilleur centre de «Recherche et Développement».

Le génie du vivant a su mettre en œuvre des systèmes parfaitement adaptés en matière de production de nourriture, d'énergie, de fabrication de matériaux, d'habitats, d'ergonomie, ou encore de recyclage.

Ce génie du vivant, exprimé dans la nature, est un précieux modèle concernant l'optimisation des écosystèmes et l'organisation de vie communautaire ; référence faite au monde des abeilles, des fourmis, des termites, ou encore des coraux...

La première constatation que l'on peut faire de ces mondes, c'est que ces différentes organisations de vie, fonctionnent sous le mode de l'entraide et de la coopération ; voici déjà une grande leçon pour les sociétés humaines.

Léonard de Vinci dont les inventions ont révolutionné l'histoire des techniques, s'inspirait des oiseaux pour concevoir ses machines volantes.

En France il existe depuis 2015 le Centre Européen d'Excellence en Biomimétisme qui travaille sur de nombreux dossiers et publie régulièrement des articles mettant en évidence de nouvelles pratiques, positives pour notre société.

Face à la crise écologique, de nombreux chercheurs, architectes, industriels et certains gouvernements s'intéressent activement au biomimétisme qui pourrait bien être un vecteur de mutation pour passer d'une économie polluante à une économie verte et faisant appel à des technologies efficaces, simples et propres.

Quelques exemples où la nature inspire la technique :

- L'ingénieur suisse George de Mestral crée en 1941, la bande Velcro qui s'inspire du fruit de la bardane, pouvant s'accrocher à différentes surfaces grâce à de nombreux petits crochets.

- Des chercheurs américains, s'inspirant de la peau du gecko ont mis au point un nouveau type d'adhésif, sec, incolore et très puissant : le geckskin.

- Un cabinet d'architectes au Zimbabwe, en 1996, s'est inspiré de la structure des termitières pour concevoir « Eastgate building » qui maintient une chaleur uniforme, par de nombreuses ouvertures permettant à l'air de rentrer par le bas, tandis que des conduits

This concept should thus be a real source of inspiration for the highly evolved animals that we have become. With good sense and humility, the human species could derive equitable benefit from following nature's example, making it an important regular practice in the human world.

Biomimicry

This approach is based on careful observation of the natural world and the lessons learned from the adaptive solutions of its different species. This generates new possibilities and the means to conceive new products and services, which are effective and sustainable.

Biomimicry means 'to imitate life', that is, to be inspired by natural phenomena and to consider practices that transpose such principles into human engineering.

After 3.8 billion years of successive evolution and adaptation of the planet, nature can be considered to be the best source of 'Research and Development'.

'Life's genius' has been able to implement systems, which are perfectly adapted in terms of the production of food, energy, manufacturing of materials, habitats, ergonomics and even recycling. This genius of life found in nature, notably in the world of bees, ants, termites and coral, is a valuable model for the optimization of ecosystems and organization of community life.

A key characteristic observed within each of these different living organizations is that they operate on the basis of mutual aid and cooperation, which in itself is an important lesson for human societies.

Leonardo da Vinci, whose inventions have revolutionized the history of technology, drew his inspiration from birds to design flying machines.

The European Center of Excellence in Biomimicry, established in France in 2015, studies many issues and regularly publishes articles highlighting new positive practices for our society.

Faced with the environmental crisis, a number of researchers, architects, industrialists and certain governments

permettent d'évacuer l'air chaud qui remonte par convection, économisant ainsi 90% d'énergie de moins que la moyenne.

- Au Japon, le train à grande vitesse, s'est inspiré de la structure de la tête du martin pêcheur qui peut résister et absorber très rapidement de grands changements de pression.

- Kujira signifie Baleine en japonais ; la société Takuma avec son service R&D, a intégré un élément de biomimétisme, en s'inspirant entièrement de la nageoire pectorale de la baleine à bosse, pour l'innovation et le processus d'ingénierie du Kujira foil. Le foil présente une grande amélioration pour la glisse, la portance et le confort de navigation.

- La coquille Saint-Jacques est à l'origine de la tôle ondulée.

- Le toit de Waterloo Station à Londres, a été bâti sur le modèle des écailles du pangolin.

- Les yeux antireflets des mouches ont permis la création de panneaux photovoltaïques.

Et la liste serait longue...

Cette démarche, nous pouvons aussi l'appliquer dans notre quotidien, il suffit juste d'un peu d'observation et de créativité.

are actively interested in biomimicry, which could well be a catalyst for change to move from a polluting economy to a green economy, using efficient, simple and clean technologies.

A few examples of technology inspired by nature:

- In 1941, the Swiss engineer, George de Mestral, invented Velcro, which was inspired by the burdock plant whose tiny hooks allow it to stick to various surfaces.

- Inspired by the skin of the gecko, American researchers made a new type of adhesive called 'Geckskin', which is dry, transparent and very powerful.

- In 1996, an architecture firm in Zimbabwe took its inspiration from termite mounds to design the 'Eastgate Building'. The building is kept cool by allowing air to enter through many openings at the base of the building; while hot air rises, via convection, to be evacuated through ducts – thereby using 90% less energy than the average consumed by a similar building.

- Japan's highspeed train was inspired by a kingfisher's head, which can rapidly resist and absorb large changes in pressure.

- The Japanese R&D company, Takuma, incorporated an element of biomimicry in the innovation and engineering process of the Kujira kitesurfing foil, by basing its design entirely on the pectoral fin of the humpback whale (Kujira means 'whale' in Japanese). The structure of this foil has greatly improved its glide, lift and ease of steering.

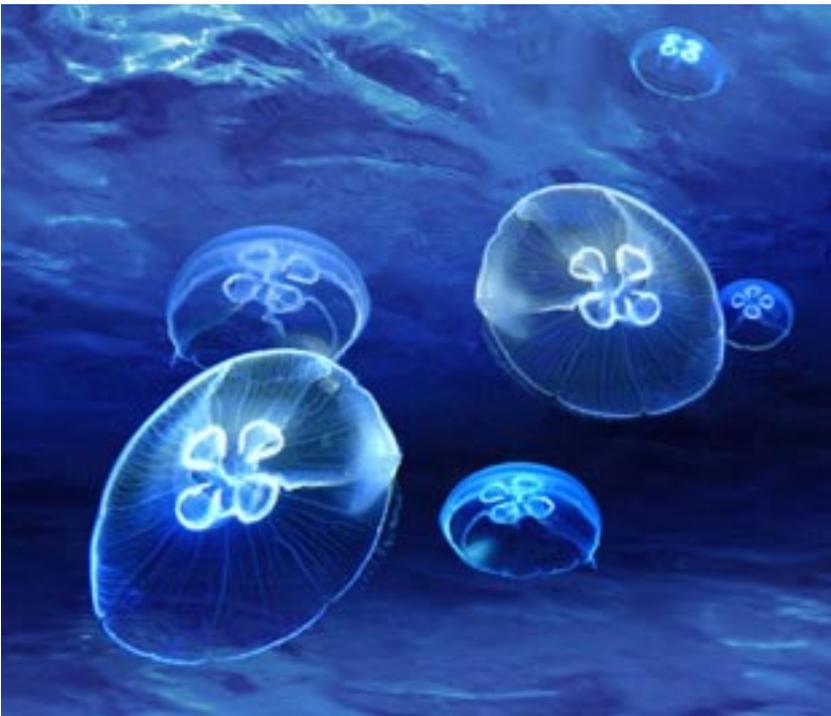
- Corrugated iron was inspired by the undulations of the scallop shell.

- The roof of Waterloo Station in London was based on the scales of the pangolin.

- The anti-reflective eyes of a fly inspired the design of photovoltaic panels.

And the list goes on ...

We can likewise be inspired by nature in our daily lives; it just takes a little observation and creativity.



Références et Informations (French) :

Kalina Raskin, directrice générale du CEEBIOS

« Comment le biomimétisme peut permettre d'accélérer la transition écologique dans le domaine du bâtiment. »
<https://leshorizons.net/interview-kalina-raskin-biomimetisme/>

Glowee veut s'inspirer des océans pour éclairer nos villes

15% de l'électricité mondiale est consommée pour l'éclairage... Dans les eaux profondes, 90% des espèces ont développé la capacité d'émettre de la lumière pour assurer des fonctions essentielles.

<https://leshorizons.net/sinspirer-des-océans-pour-eclairer-nos-villes/>

Ouvrages :

« Bio-Inspirés » Le monde du vivant nous donne des idées ; Editions : Nathan

« Biomimétique » répondre à la crise du vivant par le biomimétisme de Emmanuel Delannoy - Edit. Rue de l'Echiquier

« Quand la nature inspire la science » de Mathilde Fournier ; Editions : Plume de carotte

« Biomimétisme » Quand la nature inspire des innovations durables de Janine M. Benyus ; Editions : L'ecopoche

Nous apprivoisons le soleil pour vos besoins en énergie

Now is the Time for Change and Innovation



Lapelec, c'est plus de soixante installations réalisées, dans habitations et villas, dont la moitié entre 2018 et 2020. C'est aussi plus de 1.400 panneaux installés, pour une puissance de production dépassant 2 MWh/jour avec une flexibilité de 5 MWh de stockage de batterie.

La Collectivité, via l'ATE, propose des aides pour encourager et favoriser les installations photovoltaïques, ce qui a permis à bon nombre de familles de franchir le pas et de s'équiper.

Lapelec a obtenu du fabricant « Studer Innotec » la certification QSP* qui lui permet d'assurer la réparation des équipements Studer directement sur place.

Lapelec has carried out more than sixty installations in homes and rental villas, half of which were between 2018 and 2020. We have also installed more than 1,400 solar panels, producing a power output of over 2 megawatt hours.

The Collectivity, via the St Barts Territorial Environmental Agency (ATE), offers financial aid to encourage and promote photovoltaic installations, which has helped many families to take the plunge and become green.

What's more, Lapelec can now repair Studer Innotec equipment directly on-site, having been certified by the company.

* QSP : Qualified Service Partner



La Biodiversité locale

Local Biodiversity

Rédaction : Karl Questel - Photos : Karl Questel, Rebecca Field & Jean-Jacques Rigaud
Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Un petit point d'étape qui donne à réfléchir, Karl Questel nous en précise quelques faits essentiels

Après 10 ans d'efforts de sensibilisation et de conservation, il est triste de constater que les Iguanes des Petites Antilles (*Iguana delicatissima*), dans les zones étudiées, ont perdu plus de 80% de leur habitat, y compris des zones de ponte.

En 2011, par exemple, autour de l'étang de Saint-Jean, plus de 50 iguanes étaient recensés par campagne de marquage. Aujourd'hui, ils sont moins de 10. Beaucoup sont morts, principalement tués par les voitures, mais aussi par des chiens divagants et les chats omniprésents, s'attaquant aux juvéniles. D'autres ont tout simplement déserté la zone, pour rejoindre quand ils y parviennent, des zones moins urbanisées.

A l'inverse, sur les îlets où les populations d'iguanes ont été renforcées en 2011, grâce à l'absence de prédateurs exogènes (chats et chiens), de véhicules, le retrait des chèvres permettant une reconquête de la végétation (80% d'espèces végétales en plus) et une présence humaine non permanente, les populations d'iguanes ont augmenté de plus de 86%.

Il est intéressant de noter qu'à Fourchue, la zone de nidification des mouettes et des fous est passée de 738 m² à 1491 m² au cours de la même période, ce qui contredit les croyances selon lesquelles les iguanes constituent une menace pour les oiseaux, et pourraient même avoir participé à leur expansion en disséminant les graines végétatives dans leurs excréments.



A Thought-Provoking Progress Report Karl Questel Highlights Some Important Points

After ten years of working for protection and increased awareness, it is disheartening to learn that, in the areas under observation, the Lesser Antillean iguana, *Iguana delicatissima*, has lost more than 80% of its habitat, including nesting zones.

In 2011, for example, a tagging campaign recorded more than 50 iguanas in the area around St Jean pond; however, there are now less than ten. Many have died, mainly killed by cars, while stray dogs and ubiquitous cats have also attacked the juveniles. Others have simply left this area in search of those which are less urbanized.

Conversely, on the small islands where the iguana population was increased in 2011, the absence of external predators (cats and dogs), vehicles and permanent human residents, in addition to the removal of goats (allowing over 80% of plant species to return), the iguana population has increased by more than 86%.

Interestingly, on the island of Fourchue, the nesting area of the seagulls and boobies increased from 7,950 to 16,000 square feet during the same period, which contradicts the belief that iguanas pose a threat to birds.



L'Auberge de la Petite Anse est comme un lieu magique qu'il faut savoir goûter, respirer,
s'enivrer dans un instant suspendu du monde et loin des tumultes de la vie ;
les habitués de l'endroit en parle aussi avec poésie.

*Auberge de la Petite Anse is like a magical place that you should allow yourself to savor, inhale and imbibe ...
in a moment of respite from the world and far from the mêlée of everyday life.
Regular guests equally wax lyrical when describing this idyllic spot.*

Anse des Flamands, St Barts | Tel: (+00)590 276 489 | Email: apa@wanadoo.fr
www.auberge-petite-anse.com



Fou brun et son poussin
(*Sula leucogaster*)

La Couleuvre du Banc d'Anguilla (*Alsophis rijgersmaei*), le Scinque du Banc d'Anguilla (*Spondylurus powelli*) et le Typhlops de Saint-Barthélemy (*Antillotyphlops annae*) sont les trois vertébrés les plus menacés, non seulement au niveau local en raison de leur raréfaction, mais aussi au niveau mondial en raison de leur limitation géographique (Endémisme).

Ces espèces sont discrètes, leurs populations sont difficiles à suivre et, hormis la protection de leurs habitats et la réduction de l'impact des espèces exogènes (chats et rats principalement), il est difficile de savoir quelles actions sont les plus efficaces pour les protéger sur l'île principale. La création ou le renforcement de populations micro-insulaires comme cela a été réalisé pour les iguanes, semble être la solution la plus pérenne.

Avec 12 espèces d'oiseaux marins nicheurs réguliers, Saint-Barth est la seule île française des Antilles où nichent autant d'espèces. L'île est aussi la seule où nichent 4 de ces espèces (Sterne royale, Sterne Pierregarin, Mouette atricille, Fou brun). Ces 4 espèces ne nichent que sur les îlets, où elles sont à l'abri de la plupart des prédateurs. Cependant, ces colonies sont soumises à de nombreuses perturbations liées à l'activité humaine : intrusions, foyers, survols (hélicoptères, voiles de kitesurf, drones ...) qui provoquent des mouvements de panique et exposent les œufs aux prédateurs ou à la chaleur du soleil.

Les tortues marines ne sont pas épargnées pour autant. Certaines baies de l'île sont particulièrement touchées par la multiplication des bars de plage et des bateaux équipés d'enceintes puissantes.

In fact, by disseminating plant seeds in their excrement, iguanas could even be partly responsible for the increased bird population.

The Anguilla Bank racer snake of the Anguilla Bank, *Alsophis rijgersmaei*; a lizard known as the Anguilla Bank Skink, *Spondylurus powelli*; and a blind snake called the St Barts Typhlops, *Antillotyphlops annae*, are the three most endangered vertebrates – not only locally due to their scarcity, but also globally due to their limited geographical distribution (endemism).

These species are very covert, so their populations are difficult to follow; and, apart from protecting their habitats and reducing the impact of external species (mainly cats and rats), it is difficult to know what is the most effective means of protection on the main island. The creation or strengthening of micro-island populations, such as that carried out for iguanas, seems to be the most sustainable solution.

With its 12 species of seabirds that regularly nest on the island, St Barts has more nesting seabirds than any other island in the French Caribbean. St Barts is also the only island where four of these species can be found nesting: the Royal Tern, Common Tern, Laughing Gull and Brown Booby. These four species only nest on the small islands, where they are protected from the majority of predators. However, these colonies are still subject to many disturbances related to human activity: intrusions, campfires, aerial activities (helicopters, kitesurf sails, drones etc.) – all of which cause the birds to panic and expose their eggs to predators or the heat of the sun.

Unfortunately, not even sea turtles are spared from disturbances. Certain bays on the island are particularly affected by the increased number of beach bars and boats with powerful speakers.



Sternes royales (*Thalasseus maximus*)
et mouette atricille (*Leucophaeus atricilla*)

Une étude de mesure des sons de basse fréquence au niveau d'habitats marins côtiers de tortues marines, a révélé que la pollution sonore peut affecter le comportement et la santé de ces espèces. Elle peut engendrer divers effets, allant de la modification du comportement (perturbation légère, interruption d'activité, départ des habitats clés), à des blessures, la désorientation, des dommages capillaires, la perte de contrôle moteur, ou encore, dans le pire des cas, la mort des individus.

Outre la pollution sonore, le non-respect de la limitation de vitesse et la popularisation des sports de glisse avec foils augmentent le risque de collisions.

A plus de 5 nœuds, les tortues n'ont pas le temps de voir venir le danger, les nombreux stigmates et leurs membres amputés peuvent en témoigner.

S'ajoute à cela, la pollution lumineuse et l'occupation nocturne des plages de plus en plus récurrente. Il va sans dire que la tortue qui veut monter sur la plage pour y pondre, se retrouvant confrontée à des fêtards, fait immédiatement demi-tour. Et si elle devait le faire encore et encore, elle finirait par pondre dans la mer, une ponte qui serait entièrement détruite.

Au niveau de la flore, le constat est similaire, le nombre d'espèces augmente sur les îlets, mais tend vers la désertification sur l'île principale. Dans les zones urbaines, la cause est clairement humaine, mais dans les zones dites naturelles, ce sont les chèvres qui opèrent.

Deux espèces, en raison de leur limitation géographique mondiale, sont les plus menacées de toutes, l'Orchidée *Psychilis correllii*, endémique au nord des Petites Antilles et la liane *Ipomoea sphenophylla*, endémique à Saint-Eustache et Saint-Barthélemy. Mais d'autres espèces qui ont une aire de répartition un peu plus large, sont malgré tout au bord de l'extinction localement comme la Farine chaude (*Phyllanthus epiphyllanthus*), le Petit Calebassier (*Crescentia linearifolia*) et le Pied de colle pays (*Cordia dentata*) dont on ne connaît qu'un seul spécimen à l'état sauvage.



Pied de colle pays (*Cordia dentata*)

A study to measure low frequency sound in the coastal marine habitats of sea turtles, revealed that noise pollution can affect the health and well-being of these species. This includes changes in behavior (minor disturbance, interruption of activities, departure from key habitats), as well as injury, disorientation, capillary damage, loss of motor control and, at worst, death of individuals.

In addition to noise pollution, failure to respect speed limits, and the popularity of board sports with foils, augment the risk of collision. Turtles are not able to anticipate and avoid oncoming danger traveling at more than five knots – the many scars and amputations of limbs bear witness to this.

Furthermore, light pollution and nighttime gatherings on beaches are becoming more frequent. It goes without saying that a turtle, seeking to lay eggs on a beach, will immediately return to sea if confronted by such human activity. And if this happens recurrently, the female turtle has no choice but to lay her eggs in the sea, which have very little chance of survival.

Similar observations have been made regarding the flora. The number of species may have increased on the small islands, but there has been a degradation of vegetation on the main island. In the urban zones, this is clearly due to humans, but in the so-called 'green' zones, it is caused by the goats.

Two species, due to their limited geographical distribution on a global scale, are the most endangered of all: the orchid, *Psychilis correllii*, endemic to the north of the Lesser Antilles; and the vine, *Ipomoea sphenophylla*, endemic to Stacia and St Barts. Nevertheless, other species that have a larger distribution area are still on the verge of local extinction, such as the Swordbush, *Phyllanthus epiphyllanthus*; the Little Calabash, *Crescentia linearifolia*; and the White Manjack, *Cordia dentata*, of which only one specimen has been found in the wild.



Patate de Saint-Eustache (*Ipomoea sphenophylla*)



Jeune tortue verte (*Chelonia mydas*)
dans des bouts abandonnés.

Destruction progressive de la Biodiversité Gradual Destruction of Biodiversity

Je me permets d'ajouter au texte de mon ami Karl, cette petite réflexion toute personnelle.

I am taking the liberty of adding some personal thoughts to my good friend Karl's comprehensive text.

Jean-Jacques Rigaud.

Aux mêmes causes, les mêmes maux ; en cela Saint-Barthélemy n'échappe pas à la règle.

A l'exception de l'homme, l'ensemble de tous les êtres vivants sur notre planète, décline à un rythme effrayant, depuis ces vingt dernières années. Les activités humaines en sont principalement la cause : diminution des espaces naturels, agriculture chimique, urbanisation non ou mal maîtrisée, modes de transport collectifs ou privés générateurs de dioxyde de carbone, utilisation irraisonnée des énergies fossiles, pollutions en tous genres dont la destruction des sols et des ressources minières etc...

Et la résultante aujourd'hui, enfin admise mais bien trop tardivement, c'est le réchauffement climatique.

Nous sommes aujourd'hui face à des phénomènes que nous ne maîtrisons plus et la vie sur terre est réellement projetée dans un avenir inconnu et réellement inquiétant ; l'actualité mondiale récente est là pour nous le rappeler.

Alors sauvons ce qui peut l'être encore, au moins pour quelques temps ; l'île de Saint-Barthélemy, exceptionnelle dans sa géographie et son isolement insulaire, peut, peut-être, faire encore figure d'exception face à ce désordre planétaire.

Les associations de l'île et sa population majoritairement le souhaitent ; mais la logique envahissante d'un certain type de développement, faussement appelé progrès, entraîne, ici aussi et de façon désolante, tant de nuisances anthropiques.

"Similar causes produce similar effects", according to the theory of causation – which equally applies to St Barts.

With the exception of man, all living things on our planet have been declining at a frightening rate over the past two decades. This has primarily been caused by human activities, notably: the reduction of natural spaces; chemical agriculture; unregulated or poorly regulated urbanization; carbon dioxide from public or private modes of transport; unreasonable use of fossil fuels and mineral resources; and all kinds of pollution, including the destruction of the land.

And the result of such activity – finally admitted by man, albeit overdue – is global warming.

We are now faced with phenomena that we can no longer control; and life on Earth is heading towards an unknown and truly worrying future. Recent world events have reminded us of this.

We can try to save what we can, at least for a while. And perhaps the island of St Barts, with its unique location and island isolation, could in fact be an exception in the face of this planetary disorder?

The island associations, and the majority of its population, hope that this could be the case. However, the human impact on the environment, notably caused by illogical invasive development falsely called progress, is causing many devastating problems on the island.



Mais où vont les Baleines ?

Where do the whales go?

Rédaction : Michel Vély - Photos : Yanis Deltas et www.stbarthflycam.com
Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Pourquoi suivre par satellite les mouvements des baleines à bosse depuis les eaux de Saint-Barthélemy ?

Les eaux de Saint Barth et en général celles du Banc d'Anguilla ne sont pas facilement praticables en février, mars et avril, à l'époque de la migration des baleines à bosse. Les alizés combinent leurs forces avec celles des courants et de la houle pour venir créer des conditions de navigation difficiles sur ces espaces peu profonds où les masses d'eau s'entrechoquent.

Les baleines à bosse (*Megaptera novaeangliae*), elles n'en ont cure et bien au contraire. Elles affectionnent tout particulièrement nos eaux peu profondes et chaudes pour s'accoupler et mettre bas. Il semble qu'elles soient de plus en plus nombreuses chaque année. Philip Clapham, expert senior de la NOAA, reconnu mondialement pour cette espèce nous disait récemment lors d'échanges dans le cadre du comité scientifique de la Commission Baleinière Internationale (CBI), qu'il avait vu très peu de baleines à bosse dans les eaux du Banc d'Anguilla au cours de ses missions menées il y a près de trente ans dans le cadre du projet YOHAH (1992-1993) et dix ans après lors du projet MONAH (2004-2005). Bonne nouvelle ! Les populations de baleines à bosse fortement impactées par la chasse se reconstituent grâce à leur protection.

Pour étudier le comportement des baleines à bosse, et mieux connaître leur biologie pour mieux les protéger, plusieurs techniques sont utilisées.

La photo-identification (photo ID) permet de dire d'où viennent les baleines à bosse qui se reproduisent à Saint Barth en hiver et où elles se déplacent ensuite pour se nourrir en été. C'est grâce à cette méthode, qui demande juste à prendre en photo la face inférieure de la caudale lorsque la baleine sonde, qu'on sait qu'une partie des baleines à bosse qui hivernent à Saint Barth viennent d'Europe du Nord (Norvège et Islande notamment) et qu'une autre partie d'Amérique du Nord (Golfe du Maine, Golfe du Saint Laurent, Terre Neuve ou Labrador par exemple), zones froides où

Why do we use satellite telemetry to follow the movements of humpback whales that visit the waters of St Barts?

The waters around St Barts, and generally those of the Anguilla Bank, are not easy to traverse in February, March and April – the migration period of humpback whales. The powerful trade winds, combined with the strong currents and swell, make it difficult to navigate these shallow waters where vast expanses of water collide.

But such conditions do not bother humpback whales (*Megaptera novaeangliae*). On the contrary, they are particularly fond of our shallow warm waters for mating and giving birth. In fact, there seem to be more and more humpback whales that visit each year. During a recent meeting with the Scientific Committee of the International Whaling Commission, Philip Clapham, a world renowned humpback whale specialist and expert advisor of NOAA, said that he had seen very few humpback whales in the waters of the Anguilla Bank when working on the YOHAH project (1992-1993) almost thirty years ago; and then, ten years later, during the MONAH project (2004-2005). This positive news indicates that the humpback whale population, once greatly affected by whaling, has increased as a result of their protection.

In order to continue and improve the protection of humpback whales, several techniques are used to study their behavior and increase our understanding of their biology.

Photo-identification of whales is one such technique, which simply involves photographing the underside of the caudal (tail) fin when the whale breaches. This makes it possible to establish that the humpback whales, which breed in St Barts every winter, principally head north for the boreal summer of the cold zones, notably: Northern Europe (Norway and Iceland, in particular) for one group of whales, and North America (mainly the Gulf of Maine, Gulf of St Lawrence, Newfoundland and Labrador) for another group. However, this does not tell us their route between the breeding and feeding grounds. This is difficult to establish in an area such as the Caribbean, which is

elles se nourrissent lors de l'été boréal. Par contre quel chemin empruntent t'elles pour relier les zones de reproduction et d'alimentation ? Cette technique ne nous le dit pas. Elle est d'ailleurs plus difficile à mettre en œuvre dans notre région caribéenne qui compte de nombreuses îles car il nous faut un réseau d'observateurs dans chaque île alentour pour savoir quelle baleine fréquente quelle île et à quel moment avant la grande migration vers le Nord. Un réseau se met en place progressivement mais demande du temps pour pouvoir décrire mieux les mouvements des baleines à bosse entre les îles de la Caraïbe. La photo ID nous livre essentiellement des points de départ et d'arrivée mais ne précise pas le chemin entrepris.

La génétique permet, elle, de connaître le profil individuel de chaque baleine à bosse grâce à la biopsie. Des prélèvements cutanés sont effectués sur les baleines grâce à une flèche équipée d'un embout de biopsie placé au bout d'une flèche, tirée par une arbalète. Après analyse de ces biopsies cutanées on sait par exemple que les baleines qui hivernent au Cap Vert ont un profil génétique proche de celles qui viennent à Saint Barth. D'ailleurs une correspondance a été confirmée par la photo ID d'un individu entre Saint Martin et Le Cap Vert ; c'est à dire que grâce à une photo de la caudale sur chaque site on peut établir la présence de la même baleine, lors de deux saisons différentes. La photo ID renforce donc les résultats obtenus par la génétique. Conclusion : Les baleines à bosse partagent donc au moins deux sites de reproduction dans l'Atlantique : La Caraïbe et le Cap Vert. La génétique et la photo ID permettent également d'estimer la taille de la population de baleines. Mais on n'a toujours pas les détails du chemin de migration et des mouvements inter-îles...

L'acoustique quant à elle, permet également de caractériser les populations de baleines grâce à l'analyse de la structure du chant des mâles. On peut compter également les baleines grâce à cette technique avec un réseau d'hydrophone immergé en permanence. C'est le choix de l'Agence Territoriale de l'Environnement de Saint Barth qui a immergé un hydrophone dans le cadre de l'action mise en place par le Sanctuaire Agoa, au large de Toc Vers depuis cette année. Les enregistrements récupérés de manière régulière nous livreront d'autres secrets sur la population de baleines à bosse et leur biologie.

MEGAPTERA participe à ces prises de données : photos ID, génétiques et acoustiques (en enregistrant les chants des mâles avec un hydrophone autonome à proximité des chanteurs). Nous avons cependant choisi de privilégier la télémétrie satellitaire. Cette technique consiste à déployer sur des individus choisis une balise satellite qui s'implante dans le gras du dos du cétacé, légèrement en avant et sur le côté de l'aile dorsal. Une fois déployée, la balise satellite émet un signal lorsque la baleine est en surface. Ce signal est transmis à un satellite Argos qui calcule la position du mégaptère avec une bonne précision (quelques centaines de mètres

composé de so many islands, as it requires a whole network of observers to monitor each island individually and identify which whale visits which island and when, before heading north. Such a network is actually being formed, but requiring time to precisely track the movements of the humpback whales between these islands. In the meantime, photo-identification is essentially being used to record the whales' point of departure and arrival, but not the route in between.

Genetic technology also helps to improve our knowledge of humpback whales by providing biological information on individuals. This is carried out via biopsies taken from skin samples, collected using a special biopsy tipped arrow fired from a crossbow. The analysis of such biopsies reveals some interesting facts, notably that humpback whales wintering in Cape Verde have a similar genetic profile to those that come to St Barts. It has also shown that one individual wintered in St Martin and Cape Verde in two different seasons; this was confirmed through photo-identification of the whale at each site. Photo-identification thus endorses the results obtained by genetics. We can therefore conclude that humpback whales have at least two breeding sites in the Atlantic: the Caribbean and Cape Verde. Genetics and photo-identification can also estimate the size of the whale population, but we still lack information on their migration routes and movements between islands.

Acoustics give us further information on the characteristics of whale populations, through the analysis of male whale song. This method can also be used to count whales using a network of permanently submerged waterproof hydrophones. A similar technique was chosen by the St Barts Territorial Environmental Agency (ATE), involving a hydrophone placed in the waters off Toc Vers island, which is part of a project organized by the Agoa Sanctuary that began in 2021. The recordings, taken at regular intervals, will reveal more hidden facts about the humpback whale population, including their biology.

The association, Megaptera, carries out data collection studies via photo-identification, genetics and acoustics, but prefers to use satellite telemetry. This technique consists of deploying a satellite beacon on whales selected for study purposes. The beacon is placed on the back of the whale, in the fatty tissue just in front and to the side of the dorsal fin. Once in place, whenever the whale surfaces, the beacon emits a signal that is transmitted to an Argos satellite, which calculates the position of the whale with great precision – strong signals often have an accuracy within about six hundred feet. Satellite telemetry makes it possible to continually follow the movements of the humpback whales when they leave St Barts and, more broadly, the Anguilla Bank (which includes the islands of St Martin and Anguilla).

Satellite telemetry was used for two successful satellite tracking missions in 2014 and 2019. These were part of the Megara project, which began in 2014 and was instigated by the National Marine Nature Reserve of St Martin in collaboration with Megaptera and the ATE of St Barts. Megaptera has been able to apply its knowledge and experience of satellite tracking in the Indian Ocean, working



pour les meilleurs signaux). La télémétrie satellitaire permet de suivre en continu le mouvement des baleines à bosse depuis Saint-Barth et plus largement depuis la Banc d'Anguilla (qui englobe également les îles de Saint Martin et d'Anguilla).

Initié par la réserve naturelle marine de Saint Martin en 2014 et en partenariat avec MEGAPTERA et l'A.T.E à Saint Barth, le projet MEGARA a permis depuis 2014 de réaliser deux missions de déploiement de balises réussies en 2014 et 2019. MEGAPTERA a apporté son savoir-faire et son expérience de cette technique dans l'Océan indien. Elle est associée pour ce travail avec l'équipe du professeur Mads Peter Heide-Jørgensen du Greenland Institute of Natural Resources (Danemark).

Que savons-nous de plus grâce au suivi télémétrique satellitaire des baleines à bosse depuis Saint Barth ?

Mouvements inter-îles.

Lors des déploiements de balises satellites en 2014 et 2019, les mères suivies de leurs baleineaux de l'année, nés dans nos eaux, sont restées à proximité du Banc d'Anguilla et des Bancs adjacents comme le Banc de Saba. Elles ont visité les îles voisines Saint Kitts et Nevis, Saint Eustache et Barbuda et même un mont sous-marin situé entre Barbuda et Saint Barth. Pour revenir ensuite dans les eaux de Saint Barth avant d'entamer la grande migration vers le Nord,

in collaboration with Professor Mads Peter Heide-Jørgensen's scientific team from the Greenland Institute for Natural Resources in Denmark.

What additional information have we gained from using satellite telemetry to track the humpback whales that visit the waters of St Barts?

Inter-Island Movements

The satellite telemetry tracking in 2014 and 2019 showed that the nursing humpback whales, and their new calves born in our waters, stayed within proximity of the Anguilla Bank and the Saba Bank, amongst other ocean banks. They also visited the neighboring islands of St Kitts, Nevis, Statia, Barbuda and a submerged seamount located between Barbuda and St Barts. They then returned to the waters of St Barts before embarking on their migration north, once the calves had become strong enough to carry out this great voyage of approximately 3,700 miles. This detailed itinerary of movements shows the importance of satellite tracking and collaboration with other islands for this purpose, notably with those responsible for protecting the waters and marine species, such as scientific teams and marine park managers. It has also shown how the humpback whales do not stay at a site for very long, but frequently move from island to island. This is interesting because it is important data for assessing the stress imposed by whale-watching in our waters.

une fois que les baleineaux sont assez forts pour mener cette grande traversée de 6 000 km environ. Ces mouvements décrits par satellite nous montrent qu'il est important de collaborer avec les équipes scientifiques et les responsables des aires marines protégées en charge de la conservation des milieux et des espèces de ces îles proches. On observe aussi que les baleines à bosse ne restent pas longtemps sur le même site et qu'elles se déplacent rapidement entre les îles. Ceci est intéressant car ce sont des données importantes pour évaluer le stress imposé par le whale-watching dans nos eaux.

Migration vers le Nord.

Il semble qu'il y ait dans nos eaux deux populations de baleines à bosse. Une qui remonte vers l'Amérique du Nord soit directement soit en transitant par les Iles Vierges Britanniques et Américaines et le Banc d'Argent en République Dominicaine. Ces baleines remontent vers le Nord en passant à proximité des Bermudes où il semblerait qu'elles commencent à se nourrir. Et l'autre qui entame directement une migration Nord Est en direction des Açores puis de l'Europe du Nord (Irlande, Iles Shetlands, Norvège, Islande etc..).

Ce que nous ne savons pas

Une seule parmi les mégaptères que nous avons équipés de balises en 2019 s'est rendue dans le Sud à proximité de la Guadeloupe. Malheureusement la balise n'a émis que quelques jours. Le mystère reste entier ; quel est le trajet des baleines à bosse observées plus au Sud ? En Guadeloupe et de la Barbade, au Venezuela ? Il est certain qu'il faudra mettre en place des missions de déploiement dans ces îles pour mieux comprendre les échanges entre les îles des petites Antilles.

Avec les changements climatiques annoncés et, par exemple, l'affaiblissement du Gulf Stream, il sera intéressant d'observer s'il existe des modifications dans les mouvements migratoires des baleines à court, moyen et long terme. Ceci pour le moment, est difficile à anticiper.

NOAA : the National Oceanic and Atmospheric Administration
ATE : Agence Territoriale de l'Environnement
Whale Watching : Observation des Baleines

Références :

- 1) From Whaling to Tagging
<https://spo.nmfs.noaa.gov/content/mfr/whaling-tagging-evolution-north-atlantic-humpback-whale-research-west-indies>
- 2) S. Fossette, M. Vély, M. P. Heide-Jorgensen and N. Maslach. 2014. Satellite Tagging and Biopsy Sampling Campaign; Megasat Reproduction Area, North West Indies (N.W.I)
Natural Reserve of St Martin and the Territorial Environmental Agency, 2014.
www.car-spaw-rac.org/IMG/pdf/Final_report_MEGARA.pdf
- 3) The More North Atlantic Humpbacks (MONAH) Project
[www.hafro.is/~gisli/iwc2003/sc55docs/SC-55-AWMP2\[1\].pdf](http://www.hafro.is/~gisli/iwc2003/sc55docs/SC-55-AWMP2[1].pdf)
- 4) Yonah project: Years of the North Atlantic Humpback (YoNAH) project
<https://coastalstudies.org/humpback-whale-research/yonah/>
- 5) Dutch Caribbean: "home" of unique, and likely vulnerable, populations of Bryde's and humpback whales
www.dcbd.nl/sites/default/files/documents/BioNews20-Whales.pdf

Migration to the North

Satellite telemetry confirms the results of photo-identification, whilst adding further information about the whales' journey to their final destination. It confirms that there are indeed two whale populations in our waters: one which goes to North America and the other to Northern Europe. The first group travels directly to North America or via the British and American Virgin islands and the Silver Bank in the Dominican Republic. These whales also pass by Bermuda, which appears to be their first feeding ground. The second whale population migrates directly north-east towards the Azores then Northern Europe (Norway and Iceland, as well as Ireland and the Shetland Isles).

Missing information for the South

In 2019, one of the whales equipped with a satellite beacon headed to the South in proximity to Guadeloupe. Unfortunately, the beacon only emitted signals for a few days, so the whale's movements remain a mystery. Likewise, the routes of other whales spotted further south remain unknown. Do they travel via Guadeloupe followed by Barbados and Venezuela? We clearly need to carry out satellite tracking missions between these other islands of the Lesser Antilles, in order to better identify the movements of the whales.

With the climatic changes and weakening of the Gulf Stream, for example, it will be interesting to observe any changes in the migration movements of the humpback whales over the short, medium and long term. This is naturally difficult to currently predict.





Notre programme pour la prochaine saison de migration en 2022 et les années suivantes

Megaptera's Plans for the Next Migration Season 2022, and Thereafter

MEGAPTERA souhaite acquérir des balises plus performantes en terme de durée d'émission et plus sophistiquées grâce aux avancées technologiques. La société Wildlife Computers dispose maintenant de balises SPOT 372 qui peuvent émettre une année. Notre ambition est de déployer ce type de balise satellite, pour espérer suivre un mouvement aller et retour entre Saint Barth et les aires d'alimentation du Nord. Nous visons un déploiement de 10 balises par saison de migration, échantillon idéal pour améliorer notre connaissance.

Notre équipe dispose maintenant d'un savoir-faire. Je remercie tous les bénévoles de notre association qui ont déployé beaucoup d'énergie et d'enthousiasme en 2021 pour que ce programme se mette en place. Steeve a été formé par nos experts danois Mikkel et Casper à qui nous souhaitons dédier cet article, car sans eux nous n'aurions pas pu obtenir ces résultats et acquérir notre savoir-faire. Nous disposons donc d'un expert en déploiement de balises satellites sur les mégaptères et qui peut intervenir à tout moment quand les conditions météo sont favorables au moment du pic de migration en mars et avril. Il intervient à Saint Barth mais peut aussi intervenir dans d'autres îles, si nécessaire.

On estime le coût de déploiement d'une balise satellite à 5 000 euros y compris le coût de la logistique en mer. Nous remercions Hugues Marine pour tout son appui à ce niveau. Merci également à Jean-Jacques et au magazine « Tropical St-Barth » qui relaie régulièrement l'information concernant Megaptera.

MEGAPTERA recherche un financement de 50 000 euros pour déployer 10 balises satellites de type SPOT 372 en 2022. Bien évidemment chaque donateur pourra donner le nom de son choix au mégaptère qui sera équipé avec la balise satellite qu'il aura financée. Nous recherchons également un appui financier pour accueillir Philip Clapham et Mads Peter Heide-Jorgensen pour un cycle de conférences à Saint-Barth au cours de la saison de migration, entre janvier et avril 2022. Saint-Barth se doit de devenir un pôle d'excellence sur la recherche et la conservation des baleines à bosse.

Megaptera would like to upgrade its satellite telemetry system to one that is more technically advanced with a better transmission period. A leading provider of advanced wildlife telemetry solutions, Wildlife Computers, now produces SPOT 372 beacons that can emit signals for a year. Megaptera's goal is to deploy such beacons to monitor the whales' movements during a round trip between St Barts and the feeding grounds in the North. We aim to deploy ten beacons per migration season, an ideal number to improve our knowledge.

Megaptera now has a strong team with great know-how. I would like to thank all the volunteers of the association who enthusiastically devoted time and energy in 2021 to get this program up and running. Steeve Ruillet received training from the Danish expert advisors, Mikkel and Casper, to whom we wish to dedicate this article, as we would not have been able to carry out this research and acquire our know-how without their help. We are honored to have the support of these satellite telemetry whale tracking specialists, who offer their assistance during favorable weather conditions at the peak of the migration period in March and April. They principally intervene in the waters of St Barts, but can also extend their help to other islands, when necessary.

The cost of deploying a satellite tracking beacon is estimated at 6,000 dollars including the cost of logistics at sea. We would like to thank Hugues Marine for all their support in this area. We would equally like to extend our thanks to Jean-Jacques Rigaud and Tropical Magazine, which regularly highlights the work of Megaptera.

Megaptera is seeking financial assistance of 60,000 dollars to deploy ten SPOT 372 satellite beacons in 2022. Benefactors for this cause will be able to name the whale equipped with the beacon they have financed. We are also seeking financial support to allow us to invite Philip Clapham and Mads Peter Heide-Jorgensen to St Barts, to give a series of presentations during the migration season, January to April 2022. St Barts would very much like to be a pillar of excellence for research and protection of humpback whales.

www.megaptera.org

Contacts :

Michel Vély - T. 0690 62 12 71 - megapteraone@hotmail.com

Steeve Ruillet - T. 0690 71 90 07 - steeve.ruillet@gmail.com

Jean-Jacques Rigaud - T. 0690 502 836 - contact@abledition.com



MEGAPTERA

MEGAPTERA suivez les baleines

#DÉFENDRE L'EAU



Acteur des services de l'eau, Saur accompagne les collectivités locales et les industriels dans leurs projets liés à l'eau (ingénierie, travaux, exploitation) et leur transition écologique.

Le Groupe s'est donné pour mission d'offrir la même qualité de service aux petites communes qu'aux grandes métropoles avec, à la clé, un engagement inscrit dans son ADN : la défense de l'eau.

Afin que la ressource et les équilibres environnementaux soient préservés, afin que l'eau soit disponible et sanitaire sûre, afin qu'elle stimule notre capacité à innover.



10 000
COLLABORATEURS,
DONT 1 000 NOUVEAUX
DÉFENSEURS DE L'EAU
PAR AN



12,5 millions
DE CONSOMMATEURS
DANS LE MONDE



20 000
INSTALLATIONS
MONITORÉES
EN TEMPS RÉEL



1,5 milliard
DE CHIFFRE
D'AFFAIRES NET

Pour tous renseignements :



Route de Saline, Espace des Lataniers,
97133, Saint-Barthélemy



05 90 27 64 88

Le pouvoir secret de l'eau

The Secret Power of Water

Rédaction : Jean-Jacques Rigaud, avec l'amicale collaboration d'Arlette Magras et de Boris Lalanne
Photos : d'archives et Jean-Jacques Rigaud – Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

« Sois comme l'eau mon ami. Sois comme l'eau qui s'écoule et ne stagne jamais. Continue à couler. »

Bruce Lee

L'élément le plus abondant sur terre, nous accompagne à chaque instant de notre vie. Il y a autant d'eau sur terre aujourd'hui qu'au début du monde. Quel est son pouvoir secret ?

Dans les écritures religieuses anciennes, l'eau est bien plus qu'une simple composition physico chimique, elle est un concept qui permet de concevoir les origines de la vie. L'eau est à la fois une substance souple et d'une force inégalée ; l'homme peut l'appivoiser mais non la vaincre, car la faiblesse a toujours raison de la force, la souplesse a raison de la dureté ; c'est aussi ce que disait, il y a 2500 ans le fondateur du taoïsme, Lao-Tseu: « La bonté suprême est comme l'eau qui favorise tout et ne rivalise avec rien. »

Notre époque est caractérisée par une instabilité croissante, au niveau de notre environnement, mais aussi dans les différents compartiments de nos organisations humaines : sociales, économiques, politiques, religieuses et culturelles. Face à ces dynamiques, les inquiétudes et l'insécurité vont croissantes, et il semblerait assez salutaire en de telles circonstances de se remémorer ce liquide matriciel dans lequel tout est calme à l'abri du chaos. C'est aussi l'eau qui coule dans la rivière, calme, régulière et son niveau normal et harmonieux nourrit la nature et les animaux, dans un équilibre idéal où tout fonctionne et se développe.

L'eau a du pouvoir et du caractère

Discrète dans la fissure d'une roche et immense quand elle retourne à l'océan ; elle est aussi celle qui étanche la soif de l'être vivant qui en a besoin et parfois lave aussi ses blessures. Sans eau potable, aucune autonomie n'est envisageable.

C'est à ce besoin que la mission Amazonia a voulu répondre, en se rapprochant du monde vivant des humains et de villages de l'Amazonie péruvienne, ces villageois qui sont aussi les gardiens natifs de cette région du monde et dont la sauvegarde et la protection est un devoir impératif de solidarité pour l'humanité tout entière.

"Be like water making its way through cracks. Do not be assertive, but adjust to the object, and you shall find a way around or through it ... Empty your mind, be formless, shapeless like water ... Now water can flow or it can crash. Be water, my friend."

Bruce Lee

Water, the most abundant element on Earth, is an important and permanent part of our lives. There is as much water on Earth today as there was when the world began. What is its secret power?

In ancient religious writings, water is considered to be much more than a simple physico-chemical composition; it is a concept that provides understanding for the origins of life. Water is one of the softest of substances, yet it one of the most powerful. Man can master it but cannot conquer it, because "weakness always overcomes strength, and that which is soft and pliable overcomes brittle and hard", according to the founder of Taoism, Lao-Tseu, who equally said, 2,500 years ago, "The supreme good is like water, which nourishes all of creation without trying to compete with it."

This current era is characterized by a growing instability, not only within the environment but also within different types of human organizations: social, economic, political, religious and cultural. Faced with these dynamics, concern and insecurity will continue to increase. In such circumstances, we would be wise to turn our attention to water, this liquid matrix of life in which all is calm in the midst of chaos. And we should consider how water peacefully flows in our rivers, to harmoniously nourish nature and animals, helping to provide an ideal balance for everything to effectively function and develop.

Water Has Strength and Character

Water can be unobtrusive when hiding in cracks of rocks, and it can equally have great presence when it returns to the ocean. It also has the power to quench the thirst of human beings and cleanse their wounds. Our lives depend upon it; without drinking water, self-sufficiency is impossible.

It is this dependency that the Amazonia Mission wished to address when reaching out to the world at large, notably in the interest of the inhabitants of the Amazonian villages in Peru.



A l'origine, les cases St-Barth étaient équipées de gouttières en bois, ou directement sculptées dans la chaux, l'eau ainsi collectée, venait remplir les traditionnelles jarres et réserves par la suite, des citernes en béton que quelques privilégiés avaient pu réaliser.

The houses on St Barts were originally built with gutters that were wooden or sculpted into part of the limestone building. The water from the gutters would be collected by traditional terracotta urns, as well as other vessels; concrete cisterns were owned by the privileged few.



Ces jarres en terre cuite que l'on nomme en créole Jarre « dobann », tiennent leur nom de leur lieu d'origine, car fabriquées à Aubagne dans les Bouches du Rhône, dès le 16ème siècle et exportées dans tout le bassin méditerranéen, sur les côtes indiennes, aux Amériques et réutilisées aux Antilles, comme réceptacles à eau potable.

These terracotta urns are locally known in Creole as 'dobann', named after Aubagne in Southern France, from where they originate and, since the 16th century, have been exported to Mediterranean countries, the Indian coast, North and South America, and the Caribbean where they are used as receptacles for drinking water.



Durant de nombreuses années, les habitants de l'île se partageaient l'eau disponible dans les rares puits d'eau douce.

For many years, the St Barts inhabitants would share the water sourced from a few fresh water wells on the island.



La mission d'urgence étant l'accès à l'eau potable, l'Association Boson, suite à différentes actions de mobilisation et d'appels à plusieurs donateurs dont le Lions Club et le Rotary, a pu pour une première étape, restaurer un accès à l'eau potable sur trois communautés et venir en aide à un peu plus de 1600 villageois. Et dans le courant de l'année 2021, dans la communauté de Pijuayal, région du Ucayali en Amazonie péruvienne, il y aura la construction d'un forage équipé d'une pompe à énergie solaire et l'apport également de denrées alimentaires et fournitures scolaires. Dans quelques temps, une autre intervention de cette nature est prévue dans la communauté de Vista Alegre.

These villagers are the indigenous guardians and protectors of this region, which is an important duty of solidarity for the whole of humanity.

It is thus imperative to improve the supply of water to such communities, which is the urgent mission of the Boson Association. An important first step was made, with the help of the Lions Club and the Rotary Club, amongst others, whereby three communities of over 1,600 villagers were provided with access to a water supply. Further action has been scheduled for 2021, which includes a borehole equipped with a solar energy pump for the Pijuayal community in the Ucayali region of the Peruvian Amazon; together with supplies of food and school materials requested during a previous expedition. A similar project has been planned for the Vista Alegre community, also located in this region.

L'eau douce ne représente que 0,76% du volume global de l'eau sur terre

Ce bien précieux est aussi réparti de façon très inégale sur notre planète ; quelques données statistiques nous font réaliser combien nous sommes privilégiés :

- Selon l'ONU, 2,6 millions de personnes dans le monde meurent chaque année du manque d'accès à l'eau potable et près de la moitié de la population mondiale boit une eau « Dangereuse pour la santé ». La moitié de ces morts sont des enfants de moins de 15 ans.
- L'UNICEF estime que 1400 enfants de moins de 5 ans meurent chaque jour de maladies diarrhéiques, liées à l'absence d'eau salubre, d'assainissement adéquat et d'hygiène. Ces familles sont pauvres, elles vivent pour l'essentiel dans des zones rurales et villages isolés, ou dans des taudis urbains à l'abandon de tous.

Fresh Water Represents Only 0.76% of the Total Volume of Water on Earth

This precious resource is very unevenly distributed across the planet. A few statistical facts make us realize how privileged we are:

- According to the UN, 2.6 million people worldwide die every year due to lack of access to safe drinking water; and almost half the world population drink water that is deemed "harmful to health". Half of these deaths are children under the age of 15.
- UNICEF estimates that 1,400 children, below the age of five, die every day from diarrhea related diseases, which are caused by the absence of safe water, as well as inadequate hygiene and sanitation. These children generally belong to poor families living in isolated rural areas, or in abandoned urban slums.



Les citernes de quartier, dites du gouvernement qui avait à charge d'organiser et gérer la répartition de l'eau auprès de la population, étaient fermées à clé. Les habitants s'en remettaient au son de la clochette du garde champêtre, annonçant l'heure de la distribution qui était souvent limitée à un sceau par personne et ce pour plusieurs jours.

Water collection from the island wells was often a tedious task, as these sources tended to be located quite far away and up steep paths. Some people used donkeys equipped with 'bléguas' – cylindrical vessels that could hold 13 gallons, making it easier to transport this precious liquid.



Sur l'île de Fourchue, vestige de la citerne qui était sous la maison de Balthazar Bigard qui vécut là, en ermite, les dernières années de sa vie et y mourut en 1827 à l'âge de 85 ans.

On the island of Fourchue, the remains of a cistern that used to be located below the former house of Balthazar Bigard, who lived as a hermit on the island for the last few years of his life and died there in 1827 at the age of 85.

S'approvisionner en eau était une tâche pénible, car du puits à la maison, il y avait parfois une distance importante et des sentiers escarpés. Certains utilisaient un âne, équipé de « bléguas », réservoirs cylindriques de 50 litres, afin de transporter le précieux liquide.

There used to be public cisterns, located in the different communities of the island, which were vigilantly managed by the government. The inhabitants relied on the sound of the district policeman's bell announcing the delivery of the water from their local cistern – which was often limited to one bucket per person and supposed to last for several days.







Les villageois réunis autour de Christine Simon, et Boris Lalanne, co-fondateurs de l'Association BOSON.
The villagers all gathered around Christine Simon and Boris Lalanne.



Photo Journal de Saint-Barth

Grâce au couplage de l'unité de dessalement de l'eau de mer avec la centrale d'incinération, cette innovation qui est une première mondiale, permet une gestion très économe en énergie fossile. Aujourd'hui l'usine de production peut générer jusqu'à 4700m³ d'eau par jour, et se retrouve en période de forte affluence en sous production face à la demande importante.

The coupling of the desalination plant with the incineration plant allows for an efficient consumption of fossil fuel energy – this innovative relationship between the two plants is a world first. The current amount of water produced per day is 1.25 million gallons, but this is still insufficient during periods of significant demand.

En Amazonie comme à Saint-Barthélemy, la vie n'est rien sans l'eau

Voici un extrait de la thèse de Doryane Bac-Torres, Année 1974-1975. Faculté des Lettres de Brest de l'Université de Bretagne Occidentale.

« Sur l'île de Saint-Barthélemy le ravitaillement en eau est un problème qui préoccupe le plus les habitants. Les possibilités actuelles de stockage sont certes supérieures à celles dont disposaient les Saint-Barths, une quinzaine d'années auparavant. Les citernes individuelle ont remplacé les jarres, les bassines et les pans, et le cas échéant on peut faire appel aux citernes communales, ou à certains puits privés ou publics. Néanmoins, la crainte de manquer d'eau subsiste toujours, car si les citernes débordent souvent pendant trois mois de l'année, la quantité de pluie stockée reste insuffisante pour satisfaire la consommation pendant une longue période de carême. Les besoins en eau des Saint-Barths augmentent en effet de plus en plus. Cette croissance est due pour la plus grande part à un changement d'habitudes. Vers 1970, une usine de dessalement de l'eau de mer avait été installée à Saint-Jean. Réalisée à 80% par des subventions du FIDOM*, complétées par un emprunt communal ; elle s'est très vite avérée incapable de fournir la quantité d'eau douce prévue, à savoir 50m³ par jour. Fonctionnant mal, elle ne produisait épisodiquement pendant le carême de 1974, qu'une vingtaine de m³ d'eau, vendue à des prix prohibitifs... Pour être viable, une distribution d'eau douce à partir d'une usine de dessalement de l'eau de mer doit avoir une certaine importance qui, en l'absence de toute industrie à Saint-Barthélemy, n'est constituée que par des hôtels. En outre la construction de petites unités privées représente un lourd handicap pour la rentabilité du complexe prévu pour la desserte de l'ensemble de l'île. »

Le « Festival Saint-Barth et l'Eau »

Qui s'est déroulé du 22 au 28 mars dernier avait pour but de sensibiliser les populations sur l'accès à l'eau potable et financer des actions en Amazonie péruvienne ; le 22 mars étant aussi la journée internationale de l'eau.

Espérons que les chants sacrés de l'Amazonie péruvienne viennent se mêler aux traditions culturelles de la Caraïbe, pour célébrer la source de ce bien commun, tel un filet d'eau qui vient éteindre la soif des êtres vivants sur notre planète.

Just Like the Amazon, Life on St Barts Would Be Impossible Without Water

The following text is taken from a thesis written in 1974-1975 by Doryane Bac-Torres (Faculty of Letters, University of Western Brittany, France).

"On the island of St Barts, the supply of water is a key concern for many inhabitants. However, the current storage possibilities are certainly better than those available to St Barts residents some fifteen years ago. Individual private cisterns have replaced urns, buckets and basins; and, whenever necessary, there is an additional water supply provided by the government, together with public and private wells. Nevertheless, the fear of running out of water still persists because, even if the rainfall during the three-month rainy season is abundant, it often exceeds storage capacity and the amount stored is not sufficient to satisfy consumption during the drier months of the year. In addition, the local demand for water is increasing more and more, which is mainly due to a change in habits. Around 1970, a desalination plant was established in St Jean, which was 80% funded by a French overseas departments investment fund combined with a municipal loan. However, it very quickly proved to be incapable of supplying the expected quantity of fresh water, namely 11,000 gallons per day. In fact, during the drought of 1974, its sporadic malfunctioning meant that it only produced approximately 4,500 gallons of water – sold at extortionate prices! To be viable, a desalination plant should produce a significant quantity of fresh water; but there is no real industrial demand for water on the island, only that required by the hotel industry, which is insufficient to justify a plant's existence. In addition, small private units hinder the profitability of the plant designed to serve the entire island."

The St Barts Water Festival

International Water Day, on 22nd March 2021, marked the beginning of an eight-day festival that aimed to raise awareness of access to drinking water around the world, whilst also raising money to fund projects in the Peruvian Amazon.

During the Festival, in celebration of this great resource, the sacred chants of the Peruvian Amazon complemented Caribbean cultural traditions ... harmoniously seeking to quench the thirst of all living beings on our planet.



Informations et références :

Web (French) :

- www.journaldesaintbarth.com - N°1415 du 18 mars 2021 « Un festival autour de l'eau » N°1415 18th March 2021: A Festival in Celebration of Water
- Mission Amazonia : www.bosonensemble.org/mission-amazonia
- Magazine « Saint-Barth dans l'temps d'avant » semaine du patrimoine, juin 2004
- Le roman de l'eau : l'eau et sa planète : www.youtube.com/watch?v=b2PJJUJ-ics
- Waterlife (2/4) : l'importance de l'eau sur Terre – Documentaire : www.youtube.com/watch?v=CaYocM6huqs
- The Water Cycle | Educational Video for Kids : www.youtube.com/watch?v=y5gF13pMvol

- La mémoire de l'eau : www.youtube.com/watch?v=H90-XS6tqEY

- Centre d'information sur l'eau, BP 10 005, 75362 Paris Cedex 08, France - contact@cieau.com

Ouvrages / Books (French) :

- « L'eau dans le monde », les batailles pour la vie d'Yves Lacoste – édit. Larousse
- « L'eau et les rêves » de Gaston Bachelard – édit. Poche
- « L'avenir de l'eau » de Erik Orsenna – édit. Poche
- « L'eau et ses enjeux » de François Anctil – édit. Deboeck
- FIDOM : Fonds d'Investissement des Départements d'Outre-Mer



LE MONDE VÉGÉTAL sur l'île de Saint-Barthélemy

A WORLD OF PLANTS on the Island of St Barts

Rédaction et Photos : Jean-Jacques Rigaud – Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Aussi étrangement que cela puisse paraître, c'est aussi l'histoire d'une tribu africaine, proche de Nairobi, qui défriche, plante et cultive sur les pentes du Mont Kenya. La tribu Kikuyu, en harmonie avec la nature, pratique l'agriculture, l'élevage et connaît aussi les principes de l'irrigation ; ces qualités propres aux hommes de la terre qui font aussi que le paysage est progressivement façonné et redessiné par leur énergie et la créativité qu'ils déploient.

C'est aussi par un brin d'herbe, ou plus exactement par du gazon que le nom de cette tribu donna naissance à l'activité de jardinerie qui est aujourd'hui la plus importante de l'île ; correspondance végétale est toute symbolique, puisque d'une tribu africaine originelle et passant par le voyage, la géographie et une culture quelque peu différente, le groupe humain n'est plus une tribu, mais une équipe de professionnels passionnés, aimant tout autant la nature et le végétal.

Au-delà de cette correspondance toute poétique, Fred ou Mickael, les responsables de l'équipe pourront vous préciser quelques faits historiques amusants, si vous leurs demandez.

Sur une île sèche, comme l'est Saint-Barthélemy, la végétation demande une attention toute particulière et une très bonne connaissance des différentes espèces de végétaux. L'histoire même de l'île est riche d'enseignement, car les anciens connaissaient bien les sols et leurs caractéristiques, ils avaient aussi une approche très pragmatique des plantations et des cycles végétatifs en milieu tropical.

A l'état naturel, les végétaux occupent la quasi-totalité de la surface émergée de la terre, à l'exception de la banquise et de la haute montagne. Mais en fonction de la latitude et des climats, la végétation varie considérablement.

De par son antériorité sur l'île et sa parfaite connaissance des végétaux et techniques d'entretien des espaces insulaires, ainsi qu'une réelle expertise au niveau du choix des végétaux, des systèmes d'irrigation et de l'entretien des espaces plantés ; Kikuyu est le bon interlocuteur.

A la pépinière Kikuyu, vous y trouverez plus de 250 espèces de végétaux en tous genres : arbres d'ornement ou fruitiers, palmiers, arbres d'intérieur, arbustes, plantes vertes, méditerranéennes, à fleurs, tropicales,

As strange as it may seem, the story begins with an African tribe that cultivates the land on the slopes of Mount Kenya. Known as the Kikuyu, this agricultural tribe lives in harmony with nature, raising livestock and crops, while using the basic principles of irrigation. These skills are peculiar to people of the land, who apply their energy and creativity to work the soil and gradually shape the landscape.

And it was in fact a blade of grass (or, to be more precise, lawn turf), also bearing the name of this tribe, that inspired a gardening enterprise – which has since become the most important on St Barts. However, this connection is purely symbolic, originating as it does from an African tribe on the other side of the world, divided by geography and a somewhat different culture ... And the group working the land is no longer an African tribe, but a team of enthusiastic professional gardeners on St Barts – yet they nonetheless share a similar passion for plant life and nature.

Aside from this poetic connection, the team managers, Fred and Mickael, have many more interesting tales to tell ...

On a dry island like St Barts, plant life requires specific diligence and a certain know-how of all the different species. The history of the island is, in itself, rich with lessons to be learned from previous generations of local inhabitants. Living close to nature, they readily gained wisdom of the soil and its characteristics, while also adopting a pragmatic approach to planting and crop rotation in a tropical climate.

In its original natural state, plant life covered almost the entire surface of the Earth, with the exception of ice floes and high mountains. However, such vegetation varies considerably depending on climate and latitude.

Given its long-term experience on the island, its perfect knowledge of plants and maintenance techniques for the island's natural spaces, as well as a real expertise in the choice of plants, irrigation systems and upkeep of planted areas ... Kikuyu is clearly the best garden enterprise to choose.

At the Kikuyu plant nursery, you will find over 250 different plant species. These include shrubs and a wide range of trees, both ornamental and fruit-bearing, including palm trees. There is a whole variety of plants: green-leaved, Mediterranean, flowering, tropical, succulent, aromatic, carnivorous, as well as plants for a vegetable garden. You



cactus, bonsaï, plantes grasses, aromatiques, carnivores, gazon en rouleau, plants de potager... Toutes ces variétés sont parfaitement disposées et vous donneront déjà un aperçu de ce qui pourra être l'espace de verdure dans lequel vous aimerez à vous relaxer. Sur place, avec l'un des spécialistes, vous aurez aussi tout le loisir de vous informer sur les caractéristiques des différentes espèces et des soins à leur prodiguer. Votre choix étant fait, vous pourrez également vous faire livrer directement.

La nature du sol est un sujet particulièrement délicat, il implique une analyse rigoureuse de sa composition, mais aussi de son exposition. Cela requiert une réelle expertise et certaines recommandations que Kikuyu ne manquera pas de faire ; car de cela dépendra la croissance et la longévité des plantes qui auront été sélectionnées.

Kikuyu connaît également bien la façon d'enrichir les sols, afin de garantir une bonne croissance des plantes, aussi il pourra vous être recommandé de la terre enrichie, terreau « Secret Vert » et, ou des engrais 100% organiques, tel Biobizz, pour favoriser la croissance, mais aussi la floraison.

Qui dit terre, dit aussi arrosage et irrigation ; là aussi Kikuyu a le meilleur partenariat qui soit avec les pompes danoises de la marque Grundfos, bien connue dans le monde entier, pour l'efficacité énergétique de ses produits et de très haute qualité ; Kikuyu en étant distributeur exclusif, assure également un service après-vente sans faille.

can equally find cactus, bonsai and lawn turf. All these varieties are effectively displayed to give you a good idea of how you can develop your own green space for you to enjoy. An onsite specialist will take time to answer your questions, while giving information and advice regarding the various characteristics of the different species and how to best care for them. And once you have selected your plants, you can also have them delivered directly to your home.

The composition of the soil is particularly important and necessitates a rigorous analysis of its content as well as its exposure. This requires real expertise and specialist recommendations, which Kikuyu never fails to offer, because this determines the type of plants to select and equally influences their growth and longevity.

Kikuyu also knows how to enrich the soil, in order to guarantee good plant growth. You may well be advised to use a good potting soil such as 'Secret Vert' (Green Secret), or 'Biobizz' 100% organic fertilizer, to promote growth and blossoming of flowers.

Where there is soil, there is also a need for watering and irrigation ... and naturally Kikuyu has the best equipment possible, notably quality pump units supplied by the Danish company Grundfos – world renowned for the energy efficiency of its high quality products. Kikuyu is the sole distributor, which ensures an impeccable after-sales service.

And where there is a garden, there is also upkeep ... and, once again, Kikuyu has the support of a world leading



Qui dit jardin, dit aussi entretien ; encore une fois Kikuyu s'est attribué un partenariat avec le leader mondial STIHL et top-seller des marques de tondeuses et tronçonneuses, dans le monde entier. Appareils motorisés, thermiques, ou à batteries pour une discrétion sonore, pour le jardinage et l'aménagement paysager. Tous ces appareils sont reconnus unanimement, pour leur fiabilité, par tous les utilisateurs. Kikuyu est aussi concessionnaire de cette marque STIHL et assure de ce fait un service après-vente très apprécié par les professionnels de l'île.

A la boutique qui est aussi le siège de Kikuyu, rue Auguste Nyman sortie nord de Gustavia, vous y trouverez également tout l'outillage des « Outils Wolf » et tous les accessoires pour le jardin ; les produits phytosanitaires Bio, le matériel d'arrosage, les vêtements de travail et de sécurité ...

Mais aussi, venant d'Aubagne en Provence, les fameuses Poteries Ravel, une des plus anciennes manufactures de Céramique de France.

enterprise; this time it is STIHL, which is also the top-selling brand of lawn mowers and chainsaws across the world. It also has a wide range of equipment for gardening and landscaping, including motorized, electric or low noise battery-powered tools. All this equipment is highly regarded for its reliability. Kikuyu is likewise the exclusive supplier for the STIHL brand, equally implying an after-sales service, which is naturally appreciated by its island clientele.

Its store and head office are located together on 'Rue Auguste Nyman', on the right-hand side of the road leaving Gustavia, heading up towards the lighthouse. Here you will find the full range of 'Wolf Tools', as well as garden accessories, organic phytosanitary products and watering equipment, together with clothing for the workplace and for safety purposes.

Without forgetting the famous 'Poterie Ravel', from Aubagne in France, which is one of the oldest manufacturers of French ceramic pots for the garden.

Kikuyu offers all you need to live in harmony with nature.

Pour une complicité harmonieuse avec la nature.

Rue Auguste Nyman
Gustavia BP 208 – 97133 Saint-Barthélemy
Tel : 0590 27 80 81 - Email : boutic@kikuyu.fr
 Facebook Kikuyu

S A I N T - B A R T H



Tout pour le jardin



Le Trop est souvent l'ennemi du Bien ! Less Is More!

Rédaction : Jean-Jacques Rigaud - Photos : d'archives - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Dans cette logique nous aurions pu tout aussi bien parler du béton, des emballages, des voitures, des produits de consommation... et autres sujets contemporains de préoccupation.

C'est l'histoire du plastique :

Léger, imperméable, résistant, fabriqué sur mesure, à faible coût, le plastique semble aujourd'hui irremplaçable, matière parfaitement adaptée dans nos sociétés modernes, mais qui devient maudite quand il faut s'en débarrasser. De nos jours le monde croule sous le plastique qui envahit tous les espaces terrestres et marins. Il est devenu une partie intégrante des mers et des océans, comme les algues ou le plancton. Ce qui reste visible est une toute petite partie des millions de tonnes déversées chaque année dans l'océan, car cette matière au fil du temps se dégrade pour se transformer en micro particules, invisibles mais bien présentes et qui envahissent toute la chaîne alimentaire. Ces micro particules sont donc ingérées par les poissons et crustacés que nous retrouvons aussi dans nos assiettes. Et là, il ne s'agit plus uniquement de pollution environnementale, mais d'une réelle menace sanitaire extrêmement grave pour l'ensemble de l'humanité.

Des scientifiques du monde entier étudient actuellement, de quelle façon le plastique (polyéthylène,

This wise expression calls to mind excessive use of concrete, packaging, cars, consumer products ... and other issues related to the relentless depletion of the world's resources.

So what about plastic?

Lightweight, waterproof, resistant, malleable, cheap to produce ... plastic is still considered a highly practical and irreplaceable material in modern society – and yet plastic waste continues to be a huge problem. The world is consequently suffocating under the plastic waste pervading both land and sea; in fact, this waste has now become an integral part of the ocean, like algae or plankton. The visible volume of plastic waste appears insignificant relative to the millions of tons dumped into the ocean every year. However, it is still very much present, particularly as some plastics disintegrate over time into microplastics, which invade the entire food chain – including the fish and shellfish that end up on our plates! This obviously represents a real health hazard, and means that the problem extends far beyond environmental pollution.

Scientists around the world are currently studying the way in which plastic (polyethylene and polypropylene) is fundamentally changing our ecosystem; and, worse still, how it can affect the genetic makeup of living things, thereby disrupting life on Earth.



polypropylène) est en train de modifier fondamentalement notre écosystème et plus grave encore, comment il peut affecter le patrimoine génétique des êtres vivants et perturber ainsi l'ordre du vivant.

Pour l'ordre des priorités du monde politique, économique et social ; quelques chiffres qui donnent le vertige :

- A chaque seconde, plus de 10 tonnes de plastique sont produites dans le monde.
- Pour ne parler que des bouteilles en plastique, ce sont 89 milliards de bouteilles vendues chaque année dans le monde.
- Chaque année sur la planète, il est consommé environ 5 000 milliards de sacs en plastique.
- Un milliard de pailles non recyclables sont jetées chaque jour.
- Entre le Japon et les États-Unis, un vortex de déchets, dont 80 000 tonnes de déchets plastiques, représente trois fois la surface de la France : 1,6 million de km². On dénombre 5 zones d'accumulation de déchets, appelées aussi Gyres océaniques, à raison de 2 en Atlantique, 2 dans le Pacifique, 1 dans l'Océan Indien.
- Selon l'IRD*, ce sont pas moins de 1,5 million d'animaux qui meurent chaque année à cause de la pollution plastique.

The following shocking facts reflect the priorities of the political, economic and social world:

- Every second, more than 10 metric tons of plastic are produced across the globe.
- Every year, 89 billion plastic bottles are sold throughout the world.
- According to the United Nations, every year 5 trillion single-use plastic bags are used worldwide.
- Every day, one billion non-recyclable straws are thrown away.
- Floating in the ocean between Japan and the United States, there is a vortex of waste including 80,000 metric tons of plastic waste, measuring approximately 620,000 square miles – three times the size of France! There are five waste accumulation zones in the world, known as 'oceanic gyres': two in the Atlantic Ocean, two in the Pacific Ocean, and one in the Indian Ocean.
- According to the IRD*, plastic pollution is responsible for at least 1.5 million animal deaths per year.

Once plastic is in the sea, it is already too late to retrieve it, despite the technical practices that exist; this waste should thus be better managed whilst still on land. The enormity of the problem is largely due to the fact that most plastics have a very slow degradation rate (often several hundred years), yet approximately 10 million metric tons of plastic are dumped into the oceans per year!

Only 1% of this plastic is found at the surface of the ocean, so what happens to the rest?

According to recent studies, the estimated amount of plastic at the surface of the water, around 250,000 metric tons, is small relative to that found beneath the surface, which is particularly worrying as we do not know the long-term effects on the marine ecosystems. If nothing is done, ten times more plastic will enter our oceans by 2030.

Microplastics break down into nanoplastics, which are so small that they readily penetrate the environment as well as the human body. In 2015, scientists identified 560 species that had either ingested plastic or had been caught up in it, which was double that recorded twenty years prior. From enormous whales right down to minuscule plankton at the bottom of the food chain, every marine species is affected – which, in turn, impacts human beings on Earth.

Urgent Action Required!

Readily transferred from one organism to another via zooplankton and phytoplankton, plastic has rapidly become an integral part of the marine ecosystem. This is how significant components of plastic are found in a number of fish, notably chemical substances that are both toxic and flame retardant. Scientists have also discovered that such substances can penetrate the intestines and migrate into bodily tissue, as well as the blood stream and lymphatic system – the consequences of which are still being studied.

The sad and ironic conclusion is that the plastic we throw away comes back to damage our health!

Quand le plastique est dans la mer, il est déjà trop tard, même si des moyens techniques sont mis en œuvre. C'est donc sur terre qu'il faut le combattre, par une meilleure gestion de nos déchets. Rappelons que chaque année, environ 10 millions de tonnes de plastiques sont déversées dans les océans et le phénomène de dégradation de cette matière est très long dans le temps.

Que deviennent alors ces déchets lorsqu'on sait qu'il n'y a que 1% de la totalité du plastique à la surface des eaux ?

Selon des études récentes, la masse estimative du plastique en surface, environ 250 000 tonnes, n'est en rien comparable avec ce qu'on devrait trouver dans les océans, ceci est d'autant plus inquiétant, car on ne sait pas les effets qu'il produit à long terme sur les écosystèmes marins. Si rien n'est fait, dix fois plus de plastique pénétrera dans les océans, à l'horizon 2030.

Micro particules, puis nano particules ont une capacité infinie à pénétrer dans l'environnement et les êtres vivants En 2015, les scientifiques ont recensé

560 espèces qui ont, soit ingéré, soit prises dans du plastique ; ce chiffre a doublé en 20 ans. Des immenses baleines au minuscule plancton, base de la chaîne alimentaire, tout le vivant océanique est impacté et par voie de conséquence, les êtres vivants sur terre.

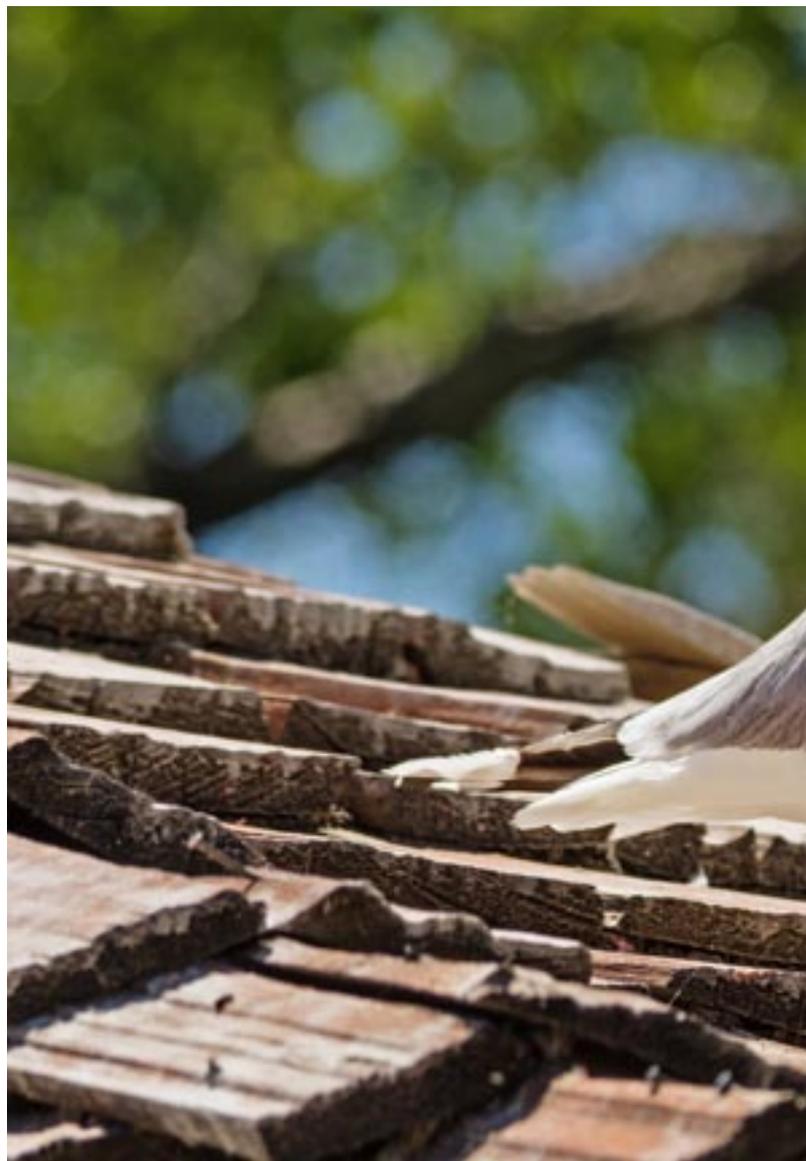
Le plastique devenu un constituant de l'écosystème marin : l'alerte devient sérieuse !

Il se faufile d'un organisme à l'autre via le zooplancton et le phytoplancton. C'est ainsi que dans plusieurs poissons on a retrouvé une substance chimique, assez toxique qui est le retardateur de flamme, composant très présent dans de nombreux types de plastique. Il a été démontré également que certaines substances peuvent traverser la paroi intestinale et migrer dans les tissus, le système sanguin et lymphatique, sans qu'on en connaisse pour autant les conséquences ; les biologistes poursuivent leurs recherches.

Conclusion : nous jetons nos plastiques et ils se retrouvent dans notre corps.

Informations et références :

- *I.R.D : Institut de Recherche pour le Développement - www.ird.fr
- Cash investigation - Plastique : la grande intox (Intégrale) - YouTube
- Jenna Jambeck, College of Engineering, University of Georgia, USA
www.ambeck.engr.uga.edu
- François Galgani, Ifremer (Accumulation du plastique dans les canyons sous-marins)
<http://www.theses.fr/032507232>
- Dr Erik van Sebille, océanographe ; l'Université d'Utrecht
www.topios.org - www.erik.vansebille.com
- Kara Lavender-Law, Sea Education Association, Woods Hole, USA
www.sea.edu/plastics/team/kara_lavender_law
- Richard C. Thompson, School of Marine Science and Engineering, University of Plymouth, UK
[www.en.wikipedia.org/wiki/Richard_Thompson_\(marine_biologist\)](http://www.en.wikipedia.org/wiki/Richard_Thompson_(marine_biologist))
« Lost at Sea: Where is All the Plastic? » :
www.science.sciencemag.org/content/304/5672/838
- Lucy Woodall, Associée scientifique, Natural History Museum (2015-présent) :
www.zoo.ox.ac.uk/people/dr-lucy-woodall/#/
Les nanoparticules de plastique, la faune marine et la chaîne alimentaire
<https://www.zoo.ox.ac.uk/publication/646446/europe-pubmed-central>
- Chelsea Rochman, University of California, Davis, USA :
www.en.wikipedia.org/wiki/Chelsea_Rochman
Le plastique dans l'eau devient un capteur de substances chimiques
www.rochmanlab.com/2019/04/23/plastic-pollution-is-chemical-pollution/
- Professor Colin Janssen, Département des sciences animales et de l'écologie aquatique, Faculté de génie des biosciences et Chercheur du Laboratoire de Toxicologie Environnementale, Gand, Belgique (1988-présent)
<https://biblio.ugent.be/person/801000577613>
www.natura-sciences.com/environnement/microplastiques-poissons-fruits-de-mer.html
- Maria Luiza Pedrotti, Laboratoire Océanographique de Villefranche-sur-Mer (LOV), France - Chercheur scientifique CNRS (1993-présent)
La dispersion d'êtres vivants, dont certains pathogènes via les micro plastiques
www.lov.imev-mer.fr/web/member/maria-luiza-pedrotti
- Linda Amaral-Zettler and Erik Zettler, Marine Biological Laboratory, Woods Hole, USA
Dégradation du plastique par des bactéries : recherches en cours
www.expeditionmed.eu/fr/plastisphere-linda-amaral-zettler-erik-zettler-programme-2017/
- Claire Dussud et Jean-François Ghiglione, Laboratoire d'Océanie Microbienne CNRS/UPMC France :
Caractérisation des communautés microbiennes associées au plastique.
www.sfecologie.org/regard/r63-plastiques-en-mer-dussud-et-ghiglione/
www.lemonde.fr/planete/article/2012/05/09/le-7e-continent-de-plastique-ces-tourbillons-de-dechets-dans-les-occeans_1696072_3244.html
www.nationalgeographic.com/environment/topic/planetorplastic,



Une réponse locale à cette problématique : Naissance de l'Association « Less Plastic More Island »

A Local Response to This Problem: 'Less Plastic More Island'

Sous l'impulsion de Chloé de Badereau, cette association a pour vocation de :

- limiter la prolifération des matières plastiques à usage unique;
- sensibiliser adultes et enfants en milieu scolaire, à l'impact de cette pollution sur les écosystèmes marins et inciter chacun à réduire et même supprimer l'utilisation de produits en plastique;
- proposer des solutions et utilisations alternatives au plastique;
- participer à des programmes de recherche scientifique en coopération avec l'ONG : Expédition 7ème Continent;
- diffuser et vendre des produits et services alternatifs au plastique.

Quelques actions ont déjà été mises en place, notamment les opérations « Clean Up » ayant pour objectif de fédérer les habitants et les différentes associations de l'île.



Founded by Chloé de Badereau, this Association, 'Less Plastic More Island', aims to:

- Limit the amount of single-use plastic.
- Raise awareness amongst adults and school children, regarding the impact of this pollution on marine ecosystems, and encourage everyone to reduce and even eliminate the use of plastic products.
- Participate in scientific research programs, in cooperation with the NGO, 7th Continent Expedition.
- Propose solutions and alternatives to plastic.
- Promote and sell alternatives for plastic products and services.

Such action has already taken place:

- Operation 'Clean Up', which aims to rally the locals and different associations of the island.
- Awareness campaigns, through videos and interviews on social media, highlighting environmental action undertaken.
- Collection of plastic bottle tops, in partnership with certain island enterprises such as Super U, as well as associations like Island Nature St Barth Experiences (INE).

Au travers des réseaux sociaux, diffusion de mini films de sensibilisation et mettant aussi en valeur les actions déjà entreprises et quelques interviews.

Collecte de bouchons en plastique, en partenariat avec certains acteurs économiques de l'île, tel Super U et des associations comme INE.

L'objectif affirmé par l'association « Less Plastic More Island » est de développer rapidement une information tous azimuts et de fédérer ainsi le maximum d'établissements économiques et institutionnels à Saint-Barthélemy ; c'est un objectif ambitieux que les membres de cette association sont résolus à mener à bien.

Il sera proposé très prochainement une Charte de Bonne Pratique citoyenne et chaque souscripteur s'engagera dans une réelle démarche de respect de l'environnement et pourra ainsi se prévaloir d'un Label « Less Plastic More Island ».

L'Art très présent à Saint-Barthélemy, pourra également devenir un vecteur important pour promouvoir, au travers d'expositions thématiques, cette action positive pour l'île qui sera de ce fait bénéficiaire d'une belle image institutionnelle et porteuse d'espoir pour les générations à venir.

Déjà de nombreux partenaires ont rejoint le mouvement prometteur de cette association : Super U, Ecoland, ATE, Megaptera, Association pour la Protection des Oiseaux (APO), Magazine Tropical, Coral Restoration St-Barth, INE, Le Barthélemy Hôtel & Spa, SAUR,

Less Plastic More Island aims to rapidly diffuse information in all directions, thereby rallying the maximum number of enterprises and institutions on St Barts. The members of the association are determined to achieve this ambitious objective.

A 'Charter of Good Citizenship' will soon be in place, allowing each participant to engage in this campaign of respect for the environment – while proudly wearing their Less Plastic More Island badge.

This positive action could also be promoted by St Barts prominent art world, notably through themed exhibits. This would help to endorse the island's reputation as a beautiful destination, while also bringing hope for younger generations.

The promising action of this association has already gained support from many island enterprises: Super U, Ecoland, ATE, Megaptera, Association for the Protection of Birds, Tropical Magazine, Coral Restoration St-Barth, INE, Le Barthélemy Hotel & Spa, SAUR, Hotel Les Ondines, Ti Corail, Eden Rock, St Jean gas station, St Barts Treasury, Lorient School, Colombier School, Shell Beach Pre-School, Gustavia High School, Saint-Barth Watermaker, Le Village St Barts Hotel, the Collectivity, the Lions Club; and, of course, many more by the time the magazine is issued in December.



b:bot

On vous dit tout en trois étapes !

- 1** **Rapportez** vos bouteilles de boisson en plastique, vides, non écrasées, avec leurs étiquettes.
- 2** **Scannez** le code-barres
- 3** **Et gagnez** un bon d'achat ou faites un don

Super U SBH - Saint-Jean
Du lundi au samedi de 8h à 20h - Tel. : 05 90 27 68 16

L'Hôtel les Ondines, Ti Corail, Eden Rock, Station-service de Saint-Jean, Trésorerie, L'École de Lorient, L'École de Colombier, L'École Maternelle de Shell Beach, Le Collège de Gustavia, Saint-Barth Water-maker, Le Village St Barth Hôtel, La Collectivité, Le Lions Club... et certainement beaucoup d'autres quand ce magazine sera à la diffusion en décembre.

« Cette action est d'une urgence absolue, pour nos enfants et petits-enfants qui vivent et vivront sur cette île « L'île par Excellence » dit-on et dont la première ressource économique est le tourisme, ce qui nous oblige aussi à être irréprochable pour recevoir dignement nos hôtes visiteurs. »

Chloé de Badereau,



LESS PLASTIC MORE ISLAND



@lessplasticmoreisland



lessplasticmoreisland



lessplasticmoreisland@gmail.com

"This action should be an absolute priority in order to protect the island for our children and for generations of children to come. Reputed as the 'Island par excellence', we should be able to welcome with dignity our tourist visitors – our main economic resource."

Chloé de Badereau,
co-founder of Less Plastic More Island.



A ce jour, le commerce localement est aussi impliqué dans cette démarche de recyclage du plastique ; Super U en est un exemple tout à fait probant, avec son système b:bot, à l'entrée de son magazine de Saint Jean qui est aussi une innovation dans la Caraïbe.

L'adhésion du public a non seulement été immédiate, puisque le b:bot collecte environ 2300 bouteilles en moyenne par jour, lesquelles sont transformées comme par magie en paillettes, à destination du recyclage, mais par ailleurs, ce procédé offre un avantage financier aux clients, ou la possibilité de participer, par des dons, à certaines associations de l'île, comme « Less Plastic More Island » ou encore le « Lions Club » et bien d'autres.

Local supermarkets are now also involved in this plastic recycling process, notably Super U St Jean with its 'b:bot' system – a first in the Caribbean!

This has already received great public support, as seen by the b:bot collection of more than 1,000 bottles on average per day. As if by magic, the bottles are transformed into recyclable tiny pieces. There is even a financial incentive, offering customers direct remuneration or the possibility of supporting certain island associations, such as Less Plastic More Island or the Lions Club.

Super U Saint-Barthélemy, c'est toute une équipe concernée par l'environnement et des solutions pratiques.



The whole team of Super U St Barts respects the environment and supports practical solutions towards this cause.

Ne comptez pas sur lui...



**CE N'EST PAS UNE LÉGENDE,
IL N'Y A QUE VOS **DONS**
POUR VOUS SAUVER**

Nos 9 000 bénévoles secourent chaque année
30 000 personnes grâce à vous !

Aidez-nous sur www.snsn.org



mais vous pourrez compter sur eux...

Préparer sa sortie en mer

Voici les règles de base que les Sauveteurs en Mer et le capitaine, Jérôme Pellerin, vous recommandent de suivre.

Avant de partir en mer

- Vérifiez le bon état du navire et de tout son matériel après hivernage et lors d'une location. Lisez le mode d'emploi. En cas de problème, vous gagnerez un temps précieux.
- Vérifiez le bon fonctionnement du moteur en le faisant tourner suffisamment de temps avant le départ.
- N'oubliez pas de faire le plein de gasoil. Estimez votre consommation et votre rayon d'action en fonction de vos réserves de carburant.
- Rangez l'intérieur (vivres, vaisselle).
- Arrimez soigneusement les objets qui, en cas de mauvais temps, peuvent se transformer en dangereux projectiles.
- Classez les cartes et les documents pour la navigation. Conservez-les tous au même endroit.
- Passez en revue les équipements de sécurité (ils doivent être en bon état et leur place et leur fonctionnement doivent être connus par tous les membres d'équipage), les gilets de sauvetage, les harnais, les bottes, les cirés et les vêtements chauds. En mer, le temps se détériore parfois vite.
- Ayez à bord nourriture, boisson et vêtements de protection.
- Possédez des moyens radio VHF fiables.
- Prenez la météo avant d'appareiller.
- Renseignez-vous sur les conditions locales à la capitainerie.
- Prévenez un proche resté à terre de votre route et de vos heures de départ et d'arrivée estimées. Signalez-lui vos changements de projets et votre arrivée à bon port.

Pendant la navigation

- Évaluez le niveau de compétence de chacune des personnes à bord (y compris le vôtre). Pour la sécurité de tous, il vaut mieux être deux personnes à savoir naviguer.
- Répartissez les tâches de chacun.
- Désignez clairement le skipper.
- Si la majorité des personnes présente à bord est incompétente en matière de navigation, montrez à chacune comment :
 1. mettre en panne et mouiller une ancre
 2. utiliser la radio de bord et lancer un message de détresse
- Prenez régulièrement les conditions météo. Des bulletins sont diffusés à heures fixes sur le canal 16 de votre VHF, ou depuis un téléphone mobile (Météo France, Météo Consult).
- Portez un gilet de sauvetage.
- Cantonnez les enfants à l'intérieur de l'habitacle lors des manœuvres.
- En cas de problème, quittez votre bateau qu'en toute dernière extrémité (s'il coule). En cas de chavirage, restez accroché au bateau en attendant les secours. Une embarcation se repère plus facilement qu'une personne à la mer.

Prévenir les secours

En mer : sur votre VHF canal 16, demandez le CROSS
Depuis le littoral : sur votre portable, le numéro 196



Preparing for a Trip at Sea

Here is some basic safety advice that the local sea rescue service and Captain Jérôme Pellerin recommend you to follow.

Before Embarking on a Boat Trip

- Check that the boat and its equipment is in good working order, particularly when chartering or after the hurricane season.
- Read the instruction manual, which will save you precious time in the event of a problem.
- Check that the engine is working properly by running it sufficiently before departing.
- Do not forget to fill up with diesel.
- Estimate your diesel consumption and maximum distance based on your fuel supply.
- Stow away items in the cabin (dishes and food supplies, for example).
- Safely secure any items that could become dangerous projectiles in the event of bad weather.
- Organize the navigational charts and documents for the trip.
- Keep it all together in one place.
- Check life-saving equipment: life jackets, harnesses, boots, oilskins and warm clothing. It should be in good condition; and its location and proper use should be known to everyone on board – the weather at sea can deteriorate very quickly.
- Make sure you have sufficient food, drinks and protective clothing on board.
- Equip the boat with a reliable VHF radio.
- Check the weather forecast before setting off.
- Find out the local conditions from the harbor master's office.
- Inform a friend or family member, not on board, of your route and your estimated departure and arrival time. Let them know of any changes to your plans, and when you arrive back safely.

During the trip

- Assess the skill level of each person on board, including yourself. For everyone's safety, there should be at least two people on board who know how to operate the boat.
- Divide the tasks between each person on board.
- Clearly designate one person as skipper.
- If anyone on board is new to sailing, show them how to:
 1. Heave to and drop an anchor
 2. Use the on board radio and send a distress message
- Regularly check the weather conditions. Bulletins are broadcast at fixed times on VHF channel 16 or via a mobile phone (Météo France or Météo Consult).
- Every person on board should wear a life jacket at sea.
- Keep all children in the cockpit when maneuvering.
- In the event of a problem, try to stay with the boat for as long as possible and only abandon it as a last measure (if sinking, for example). If the boat capsizes, stay attached to the boat while waiting to be rescued – a boat can be more easily located than a person in the sea.

In the event of an emergency, immediately notify the emergency services

At sea – via VHF channel 16, ask for CROSS
On land – via your mobile phone, call number 196





YOUR FINE FOOD CONCIERGE



LA BOUTIQUE ■ **WHOLESALE**

Gustavia

+590 590 51 96 99

Anse des Cayes

+590 590 27 68 37

foodlandsbh.com





Nous sommes arrivés à Saint-Barthélemy en 1997 avec notre fils âgé de quatre ans et comme beaucoup de parents, nous nous sommes mis à la recherche des meilleures adresses en matière de bons produits. A l'époque, très rapidement, une seule s'est imposée, Foodland à la Pointe. C'est ainsi que régulièrement, nous profitons en frais, de lapins fermiers, poulets de Bresse ou encore de magnifiques huitres creuses de Cancale, du foie gras, des cèpes en saison et bien d'autres choses savoureuses qu'il suffisait de commander.

Le bon fournisseur était clairement identifié ; il s'appelait Foodland, également au service des meilleurs restaurants gastronomiques de l'île.

We came to St Barts in 1997, accompanied by our four year old son. Like most people, particularly parents, our first priority was to look for the best places to find quality food. It didn't take long to discover a great supplier that stood out from the rest, located on 'The Point' in Gustavia. From farm-fresh rabbits to tender Bresse chicken and the finest Cancale oysters, together with quality foie gras and seasonal porcini mushrooms ... all these magnificent products, or anything else one cared to order, were readily supplied by a company called 'Foodland'. We had clearly found the best source of fresh produce, which was also the favored supplier to the top gourmet restaurants on the island.

JJR magazine Tropical

FOODLAND 2022, toujours la meilleure adresse !

Still a Cut Above the Rest!

Rédaction : Jean-Jacques Rigaud - Photos : Jordan Cappai - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

En 25 ans, les clients, particuliers ou professionnels, ont contribué au développement progressif et harmonieux de l'activité Foodland, et la sélection rigoureuse de ses fournisseurs. Au fil des années, un large réseau de pays producteurs permet d'offrir les meilleurs produits, dans leurs diversités propres. Ces producteurs, souvent visités, favorisent une parfaite connaissance des conditions de production, développant également une relation de confiance, indispensable dans cette logique de distribution et de commercialisation. Cette confiance génère ici celle que les clients ont pour Foodland. Comme la chaîne du froid, la chaîne de la confiance est d'une importance majeure. Ainsi l'équipe de Foodland porte la plus grande attention à ses clients et leur prodigue les meilleurs conseils. Qu'il s'agisse de particuliers ou de professionnels de la restauration cette équipe répond aux demandes les plus exigeantes. Quelques Grands Chefs ont la satisfaction de pouvoir accéder aux produits rares et aux saveurs parfois insolites.

Outre une grande compétence, la maîtrise de la logistique des transports aériens et maritimes est particulièrement performante ; la haute saison affiche sept arrivages extra frais aériens par semaine.

Rappelons que la notion de qualité pour un produit alimentaire, regroupe essentiellement trois caractéristiques : la qualité nutritionnelle, la qualité sanitaire et surtout l'organoleptique, c'est à dire le goût, appelé également saveur. Les nombreuses références proposées répondent sans faillir à ces trois critères de qualité. Nous pourrions aussi en ajouter un quatrième pour bon nombre de produits, la dimension culturelle

Throughout the past 25 years, the private and professional clients have influenced the progressive and harmonious development of Foodland, notably its impeccable range of diverse food producers. Established over time, and generally discovered at source, this large network of international food producers has allowed Foodland to offer the best and most diverse products. Their careful selection process, based on ethical and sustainable production methods and monitored by frequent on-site visits, helps to develop trustworthy relationships, which is essential for commercial distribution. In turn, this supply chain transparency instills Foodland's clients with confidence in the company as a whole. Whether private or professional, Foodland highly values these precious clients, and does its utmost to prioritize and meet their needs, including the most demanding of requests ... top chefs on the island gain great satisfaction from ordering rare and unusual products for their fine cuisine.

In addition to these unique qualities, Foodland expertly manages the transportation of its prime produce via air and sea. What's more, fresh food is flown in seven times a week to meet increased demand during the high season.

To define the quality of a food product, there are three fundamental factors to consider, notably quality in relation to: nutrition, hygiene, taste or flavor. It goes without saying that all of Foodland's products meet this quality criteria. In fact, a fourth element could be added, which relates to the authentic quality of cultivation or craftsmanship. With astute product knowledge, members of the Foodland team will happily tell you about the countries and regions where these exceptional products are skillfully and passionately created.



et artisanale. Avec une connaissance pointue du produit et de sa provenance, chacun des membres de l'équipe vous fera découvrir les régions et pays de production où les fournisseurs passionnés présentent ces produits, souvent exceptionnels.

Nous vous en donnons ici quelques exemples:

- La France avec, ses fromages affinés, ses charcuteries régionales, son canard gras du Sud-Ouest, ses criées avec toute la fraîcheur du poisson et des crustacés, sa truffe du Périgord, son agneau de lait, ses volailles fermières, ou bien sur le sublime Beluga d'Aquitaine...

- Le continent Américain avec, son bœuf tant Black Angus que Wagyu, son veau de lait du Québec, ses volailles fermières de Caroline, son agneau du Colorado, son poulpe et ses crevettes du Mexique, son thon du Costa Rica, son flétan d'Alaska, son saumon sauvage et les huîtres des côtes Pacifique...

- Le Japon avec, son magnifique bœuf grade A5, ses poissons pour sushi, ses sauces et condiments, et une rigoureuse sélection de saké.

- Le bassin méditerranéen avec, ses Gamberro Rosso, son caviar de Lombardie, ses jambons, sa truffe blanche, ses citrons, ses vinaigres balsamique d'Italie ; ses Carabineros, sa Pata Negra et son thon rouge d'Espagne, ses huiles d'olive de Crète ; ses épices, ses agrumes et ses dattes d'Israël...

Here are just a few examples:

- France has its aged cheeses, regional charcuterie and famed foie gras; together with its vast range of fish and shellfish, whose freshness is lauded in the markets, alongside splendid Périgord truffles, suckling lamb, farm-raised poultry and sublime Aquitaine caviar.

- The Americas, notably the cattle-ranching states of North America, produce the renowned Black Angus and Wagyu beef; while free-range poultry is raised in the Carolinas, and tender lamb in Colorado. Then there is the milk-fed veal from Quebec, and halibut caught in the waters of Alaska. Succulent octopus and shrimp are found in Mexico or tasty tuna in Costa Rica; and, along the Pacific coast, salmon and oysters can be discovered.

- Japan offers magnificent A5 grade beef, and top quality fish for sushi, accompanied by flavorsome sauces and condiments ... without forgetting its vast range of sake!

- The Mediterranean sea provides prized Gamberro Rosso and Lombardy caviar; whereas delicate white truffles are discovered on terra firma, together with orchards of zesty lemons. Cured hams and fragrant balsamic vinegar are equally aplenty. Spain is the source of Carabineros shrimp and bluefin tuna, as well as the notorious Pata Negra ham that melts in the mouth. Golden olive oil hails from Crete, while plump dates, piquant spices and sweet and tangy citrus fruits are found in Israel.



- Les mers froides avec, ses langoustes des Falklands, le crabe royal de Russie, le saumon fumé d’Ecosse, le homard bleu des mers Celtiques, le saumon royal de Nouvelle Zélande, la langoustine d’Islande, le Skrei des Lofoten, les St Jacques de plongée des Fjords, la Légine des mers Australes...

- Saint-Barthélemy avec sa production locale de poissons de pêche frais ou fumés, ses fruits et herbes aromatiques...

Sur les deux sites : La Boutique sur le front de mer à Gustavia et le Grossiste à l’entrepôt d’Anse des Cayes, Foodland offre un voyage gustatif autour du monde.

Dans leurs restaurants comme sur les Yachts, les Chefs peuvent désormais exprimer toute l’étendue de leur talent et sublimer leurs menus.

L’équipe de Foodland, accueillante est pleinement disponible vous assure un « Très Bon Appétit ! ».

FOODLAND

wholesale

Anse des Cayes - T +590 590 27 68 37

la boutique

Gustavia - +590 590 51 96 99

- Cooler temperatures of the southern seas bring forth giant lobsters from the Falklands, king salmon from New Zealand, and the unusual Patagonian Toothfish from the sub-Antarctic islands. Back in the northern hemisphere, Scotland boasts its naturally smoked salmon, and Brittany vaunts its rare blue lobsters. King crab from Russia is highly sought-after, as well as Icelandic langoustine; whereas Norway has its special Skrei from Lofoten, and fjord scallops caught by skilled divers.

- And last, but by no means least, St Barts has its fresh local fish – also available dried or smoked for longevity in the Caribbean. Aromatic herbs are foraged in the wild to complement Créole cuisine, topped off with a select range of locally grown tropical fruits.

This delicious voyage of discovery around the world can be found in Foodland’s fine boutique on the harbor front in Gustavia; or at its wholesale store in the small village of Anse de Cayes – both open to private and professional clients alike.

Whether in a restaurant, villa or on a yacht, local chefs can delight in fully expressing their talents, using Foodland’s exquisite ingredients to embellish their repertoire.

The whole team at Foodland will be delighted to welcome you and wish you “Bon Appétit”!

Comme il y a des crus pour les grands vins, il y a aussi des crus pour le café

St Barts Coffee *a Grand Cru in the Coffee World*

Rédaction et Photos : Jean-Jacques Rigaud - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar



Les amateurs avertis le savent, ceux pour lesquels boire du café est un moment de dégustation ; ce sont les mêmes qui connaissent aussi Le Café de Saint Barth, artisan torréfacteur, à la méthode traditionnelle qui s'approvisionne aux meilleures sources, dans des plantations certifiées USDA ORGANIC et FAIRTRADE. Régulièrement, de gros sacs de jute de 70kgs arrivent directement du Brésil, Colombie, Guatemala, Costa Rica, Éthiopie... fournissant un café d'exception 100% Arabica, prêt à être torréfié, puis conditionné par sachets en papier kraft qui gardent tous les arômes, puis rapidement mis à la vente sur l'île à l'intention des vrais connaisseurs.

Nous retiendrons aussi pour ces pays aux arômes subtils de café, le nouveau « Blend Harmonie » qui est un agréable mélange maison, élaboré à partir de trois origines, produisant une saveur unique, dont la recette est gardée farouchement secrète.

Les personnes sensibles à la caféine, pourront également apprécier un café décaféiné à l'eau et sans aucun traitement chimique.





Une mention particulière pour le « Cold Brew » qui est un café infusé à froid pendant de nombreuses heures ; énergisant naturel, au goût corsé et sans amertume, à boire nature, ou dans des cocktails ; c'est une boisson particulièrement appréciée par nos amis visiteurs américains.

Le Café de Saint Barth représente également, et exclusivement à St Barth, les machines à café de la marque Melitta et les cafetières italiennes Bialetti.

Alors, le temps d'une petite pause, voyagez et redécouvrez ce qui est le vrai arôme d'un café.

Coffee connoisseurs, who savor every drop of a quality coffee, choose nothing less than a 'grand cru'. So naturally, such enthusiasts favor 'St Barts Coffee' – a traditional coffee roaster based on the island. Sourced from the finest certified USDA organic and Fairtrade plantations in Brazil, Colombia, Guatemala, Costa Rica and Ethiopia ... this exceptional 100% Arabica coffee is regularly shipped to St Barts in large 150lb jute sacks, ready to be roasted and packaged in special 'Kraft' paper bags to preserve freshness and aroma. It is then swiftly distributed to be sold to coffee lovers across the island.

And from these countries, subtly scented with coffee aromas, also hails the new 'Blend Harmony'. This delicate house blend, from three different sources, has a unique flavor – but the recipe remains strictly top secret!

Those who prefer decaffeinated coffee will be able to enjoy a blend that is naturally decaffeinated using a 100% chemical-free water process.

Deserving a special mention is St Barts Coffee's 'Cold Brew', which is steeped for many hours in fresh cold water. It is a natural energizer with a full-bodied taste without any bitterness, providing a refreshing drink when served simply or it can add a special twist to cocktails. The Cold Brew is a particular favorite amongst American clients visiting the island.

St Barts Coffee is also the sole supplier on the island of the Melitta brand of coffee machines, as well as coffee makers produced by the Italian company Bialetti.

Take time to discover a truly authentic and skillfully roasted coffee, with fragrant notes of faraway places ...



f lecafedestbarth

ig le_cafe_de_st_barth

envelope info@stbarts-coffee.com



T. (+590) 690 263 468 - www.stbarts-coffee.com

Trophée Chef Peyi
de l'Année
SAINT-BARTHÉLEMY
Trophy Chef Peyi of the Year
EDDY COQUIN
Restaurant
"Le Grain de Sel"



Le Grain de Sel





Le repaire



De haut en bas et de gauche à droite, Top to bottom, left to right: Salade exotique de langouste pays, vinaigrette aux agrumes, Exotic salad with local lobster, served with a citrus vinaigrette | Foie gras de canard maison au naturel et ses toasts de pain aux céréales, chutney de griottes, Home-cooked duck foie gras 'au naturel', served with granary toast and morello cherry chutney | Filet de vivaneau poêlé, légumes niçoise et pointes d'asperges, jus de crustacés, Pan-fried fillet of red snapper with a shellfish jus, served with Niçoise vegetables and asparagus tips | Tataki de thon au guacamole, salade de roquette et piment végétarien, Tuna tataki with guacamole, served with a salad of arugula and local chili peppers | Filet de bœuf aux poivres concassés, timbale de pommes de terre frites maison, Fillet of beef with crushed black peppercorns, served with a timbale of homemade French fries | Tarte Tatin aux pommes, façon Bocuse et sa glace vanille de Madagascar, Apple tarte tatin in the style of Paul Bocuse, served with Madagascar vanilla ice cream.



Nature, calme et simplicité

Nature, Tranquility and Simplicity

Que vous envisagiez vos premières vacances à Saint-Barth ou que vous cédiez à l'envie de retourner une nouvelle fois dans cette idylle ensoleillée, que vous voyagiez en couple, en famille ou en solo, les éclectiques Ilets de la Plage sont le parfait endroit à l'esprit Boutique hôtel garant d'une expérience unique.

Si vous cherchez une manière abordable de passer vos vacances sur une île de rêve, votre quête vous mènera inévitablement d'abord à Saint-Barth, puis tout droit aux Ilets de la Plage. Longtemps refuge secret de chanceux clients, ce bijou caché compte 12 villas privatives avec accès direct aux sables blancs qui ourlent l'azur de la magnifique Baie de Saint-Jean. A l'écart, au calme, et pourtant à quelques pas du cœur battant de l'île, Les Ilets combinent sérénité et intimité avec une offre de services hôteliers aux prix abordables.

Les Ilets de la Plage forment une villégiature d'une élégance sobre, dont les villas sont aménagées pour privilégier avant tout le confort. Toutes les villas offrent une cuisine bien équipée, des chambres climatisées, la télévision par satellite, une connexion Wifi haut-débit, un service de femme de chambre, la livraison de pain frais et viennoiseries dans votre villa. C'est la rencontre du meilleur de deux mondes – une villa intime et privée avec une conciergerie, des services hôteliers et aménagements haut-de-gamme. Ce site unique se divise naturellement en deux sections. Juste derrière le bureau de la réception et au bord de la plage, se trouvent quatre villas à une chambre, bâties dans le style traditionnel Antillais. Légèrement décalées les unes par rapport aux autres et séparées par des

Whether you're planning your first vacation on St Barts or returning a second or third time to this idyllic Caribbean island, the eclectic, boutique family-owned Les Ilets de la Plage is the perfect hideaway for families, couples, friends and solo travelers.

For those looking for an affordable way to vacation on the beautiful island of St Barts, look no further than the intimate beach resort of Les Ilets de la Plage. This hidden gem offers 12 private villas with direct access to the white sandy beach and azure sea of St Jean Bay. Secluded yet central, Les Ilets has been a well-kept secret for years, combining the privacy and serenity of a villa with hotel services at an affordable price.

Les Ilets de la Plage is a quiet, understated resort, the villas are simply, but elegantly decorated and very comfortable. All villas have full kitchen facilities, air conditioning in the bedrooms, satellite TV, high-speed fibre optic Wi-Fi throughout, a daily maid service and a daily delivery of fresh breads and pastries right to the door. It's the best of both worlds – the privacy of your own villa with hotel services, concierge and facilities on hand. This small resort is laid out in two sections; set just behind the reception building and right on the shore are four attractive one-bedroom beach villas, built in traditional West Indian style. They stand in a line, slightly staggered and separated by palm trees and tropical plants. Their bright white walls are enhanced by blue window frames; and each villa has its own wooden deck with sea views through the palm trees.



buissons tropicaux, leurs fenêtres relevées d'un encadrement bleu se détachent des murs blancs bordés par un deck en bois, d'où vous apercevrez la mer à travers les frondes des palmiers. Sur la pente de l'autre côté de la piscine sont disposées sept autres villas avec vue spectaculaire sur la mer ainsi qu'un appartement studio tout neuf.

Une cabane aux larges et confortables banquettes au bord de la piscine vous offre thé et café tout au cours de la matinée. Nos hôtes apprécient l'atmosphère accueillante de cette espace, où ils se retrouvent pour partager un café le matin ou un cocktail en fin d'après-midi. Les llets sont aussi appréciés des familles qui y séjournent, car certaines villas aux configurations variées ont plusieurs chambres. Le site se vit dans le calme et la sérénité, et même si les enfants aiment la plage et la piscine, nous pourrions leur proposer toute une palette d'activités. Les llets sont la destination idéale pour le voyageur qui recherche une ambiance détendue et sans contraintes tout en profitant de services hôteliers.

La vie aux llets est d'une simplicité bienfaisante, propice à la détente et au farniente. Vous pouvez passer la matinée à lire en vous berçant dans votre hamac, improviser un déjeuner sur votre terrasse, puis descendre sur la plage pour un après-midi tranquille. Et tandis que l'attrait magique du grand bleu est toujours là, vous êtes également à quelques pas de la vie palpitante de St Jean et tout proche de la capitale portuaire de Gustavia, qui vous séduiront avec ses bistros, restaurants et boutiques.

Set on the hillside on the other side of the pool area, with spectacular ocean views, are seven villas and the brand new studio apartment.

The beach cabana by the central pool has complimentary coffee and tea available all morning. Guests love the community spirit that the pool area offers, and they will often get together to sunbathe, chat, and even enjoy a cocktail or two in the evenings. Les llets is also great for families, as certain villas have a different lay-out including more bedrooms. The area itself is very quiet and, although children will love the beach, the resort equally offers a huge variety of activities. For travelers seeking to find privacy and seclusion, with the benefit of hotel services, Les llets is the ultimate haven.

Life at Les llets is very simple, laid back and relaxing. You can spend a morning reading in your hammock, grab a lazy lunch on your terrace and then head to the beach for a tranquil afternoon. But whilst a stunning view of the ocean is never more than a few steps away, the resort is still within a stone's throw of all the activity on St Barts' north shore, with more trendy restaurants and boutiques than you can shake a flip-flop at!



Les Ilets de la Plage
St. Barths

info@lesilets.com - T. : +(59) 0590 27 88 57 - www.lesilets.com



Kiteboarding

au Saint-Barth Yacht Club
with Berenice as coach

Rédaction : Jean-Jacques Rigaud - Photos : d'archives - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Bérénice Diveu est Diplômée d'Etat de la jeunesse et sport en voile et d'un Brevet Professionnel de Kitesurf qui sont deux diplômes distincts. Elle enseigne la voile depuis 15 ans et le kite depuis 7 ans.

Rêvant de pouvoir s'envoler, elle s'est passionnée très vite pour le kite et en 2010, en Bretagne, elle débuta le kiteboard, puis le kite sous toutes ses formes : surf, freestyle, foil. Elle eue la chance d'enseigner en Thaïlande, aux îles Fidji et en Australie, avant de prendre pied en 2015 au Saint Barth Yacht Club, où elle transmet sa passion de la voile aux jeunes et moins jeunes.

Le kite ayant toujours une place privilégiée dans sa vie et grâce à l'appui de l'association du Saint Barth Yacht Club et du soutien de l'Ecole Nationale de Voile et des Sports Nautiques de Quiberon en Bretagne, elle a pu valider cette année, un diplôme français, permettant d'ouvrir une section kiteboarding, au sein du Saint-Barth Yacht Club.

La section kiteboarding a ouvert ses portes mi-novembre et permet à tous de s'essayer à ce sport dans les meilleures conditions qui soient.

Les cours sont accessibles dès l'âge de 11 ans, sous forme de cours collectifs de 4 personnes ou de cours privés. Des déposes en mer sont également proposées, sous la surveillance d'un moniteur.

A partir des vacances de février, vous pourrez suivre des stages à la semaine.

Bérénice Diveu holds a State Diploma in Youth Education and Sport, with a specialty in sailing; as well as a Professional Certificate in Kitesurfing. She has been teaching sailing for 15 years and kiting for the past 7 years.

Bérénice always dreamt about being able to fly, which inevitably led to a keen interest in kiting. In 2010, she began kiteboarding in Brittany; and later learned other forms of kiting: kitesurfing, freestyle and kitefoiling. She then had the fortune to teach abroad – in Thailand, Fiji and Australia – before taking up her current position at the Saint Barth Yacht Club in 2015, where she passes on her passion for sailing to both the young and old.

Kiting has always played an important role in Bérénice's life; and it was thanks to the support of the Saint Barth Yacht Club, as well as the National School of Sailing and Water Sports in Brittany, that she became a qualified kiting instructor this year. The Saint Barth Yacht Club has since been able to include kiteboarding in their repertoire of sporting activities.

The kiteboarding program began in mid-November 2021, allowing those keen to try their hand at this sport to do so in the best possible conditions.

Kiteboarding lessons, commencing in the February vacation 2022, are open to everyone from age 11 upwards. Lessons are on a weekly basis and taught in groups of four or one-to-one. More experienced kiteboarders can be taken out to sea, under the supervision of an instructor.



Vous pouvez ainsi apprendre les bases du kiteboarding, vous perfectionner, découvrir de nouvelles pratiques, comme le kitesurf, le kitefoil, ou encore le wingfoil, avec un départ en bateau.

Partir en bateau permet d'évoluer en toute sécurité, dans un immense espace de jeu et de liberté.

Tout au long de l'année, des événements seront proposés aux membres de l'association : découvertes, downwind, tours de l'île, week-end à thèmes, freestyle, kitesurf, kitefoil, sécurité.

Le kitefoil est devenu une épreuve olympique et sera présent aux JO de Paris en 2024 ; il est donc important de pouvoir offrir aux jeunes compétiteurs, la possibilité de pouvoir concourir sur ce support.

Bérénice nous dit que le kite s'adresse à tous et nous invite à partager sa passion, sur des spots aussi magnifiques que ceux qui nous sont offerts sur l'île de Saint-Barthélemy.

You thus have the opportunity to learn the basics of kiteboarding; improve your skills; discover new practices such as kitesurfing, kitefoiling, or even wingfoiling, including being launched from a boat.

Launching from a boat allows you to develop your skills in complete safety and with the freedom of the open water.

Throughout the year, the Saint Barth Yacht Club offers different events to members of the association: introduction to sailing; sailing downwind; island tours; themed weekends; freestyle; kitesurfing; kitefoiling; and safety on the water.

Kitefoiling has become an Olympic event and will be present at the Paris Olympics in 2024. It is thus opportune that the Saint Barth Yacht Club is able to offer young enthusiasts the possibility of competing in this activity.

Bérénice concluded by saying that kiting is open to everyone, and she invites all those interested to come and experience this great sport – in the most magnificent settings on the island of St Barts.

T. (+590) 0590 28 27 70 41 - Bérénice: 0690 66 60 01

Email : sbyc@wanadoo.fr

www.sbarthyachtclub.com

 StBarthYachtClub  [saintbarthyachtclub](https://www.instagram.com/saintbarthyachtclub)

SBYC
SAINT BARTH YACHT CLUB KITEBOARDING 



SAINT-B'ART LIVRE & JAZZ

FESTIVAL



*Le
PRINTEMPS
de la
CULTURE
à St Barth*

28 MARS - 09 AVRIL 2022



1^{er} prix Art postal 2021

Ceux qui imaginent des actions, qu'ils mettent en pratique, afin d'aller vers un monde meilleur, savent qu'ils peuvent perdre.

Mais ceux qui ne font rien ont déjà perdu !

La Culture est ce qui reste quand on a tout perdu.

Telle est la devise de l'association SAINT-B'ART qui fêtera ses 20 ans en 2022 et dont l'objet est le développement culturel sous toutes ses formes sur l'île de Saint-Barthélemy.

Dans un monde en perte de repères, où la reconnaissance se mesure au nombre d'amis sur Facebook ; où les fake news prennent le pas sur le journalisme d'investigation, et où les réseaux sociaux sont inondés de messages haineux et diffamatoires par des auteurs qui font abstraction de toute réflexion, il est plus que jamais indispensable que les associations culturelles soient soutenues par chacun d'entre nous, afin qu'elles rappellent par leurs actions que seul l'on ne peut pas grandir et vivre.

Si nous voulons laisser à nos enfants et petits-enfants un monde vivable malgré la détérioration rapide de notre environnement, nous devons tous ensemble imaginer des chemins différents, et, pour cela, utiliser l'expérience et les connaissances accumulées depuis des siècles par des femmes et des hommes qui ont appris, lu, écouté, réfléchi, cherché et imaginé, parfois au péril de leur vie.

C'est pourquoi, comme elle le fait depuis bientôt 20 ans, l'association SAINT-B'ART développera ses activités autour du partage des disciplines artistiques qui créent du lien social en permettant à des femmes et des hommes de tous horizons de se rencontrer, d'échanger, d'apprendre et de partager leurs expériences.



Rédaction : Christian Hardelay - Photos : d'archives
Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

"Those who put their creative ideas into practice, to make the world a better place, do so at the risk of loss. But those who never take action will always lose out! Culture is what remains when all else is lost."

This is the motto of the association, Saint-B'Art, which in 2022 will be celebrating 20 years of the development of culture, in all its forms, on St Barts.

In a disorientated world, where success is measured by how many 'Friends' one has on Facebook, where 'Fake News' overshadows authentic investigative journalism, and where social networks are inundated by hateful, defamatory and thoughtless messages ... our cultural associations are now, more than ever, in need of our help to remind us that human beings cannot live and grow in isolation without the support of others.

In view of the rapid deterioration of our environment, we each need to urgently change our lifestyle in order to protect the world and make it a safe place to live – particularly for our children and grandchildren. In doing so, we should look towards the experience and knowledge of the many men and women who, over the centuries, have learned to read, listen, think, research, conceive ideas ... often at the risk of their lives.

This is why Saint-B'Art continues to organize events centered around the arts, as it has done for the past 20 years. This promotes social cohesion by encouraging men and women from all walks of life to get together, interact and share experiences.





Jazz master class et Bitin brass band



La team St-B'ART



Bourse du Livre 4 juillet



Jazz piano chez Eddy's

PROGRAMME saison-season 2021/2022

Octobre 2021 à juin 2022

Les cours de français gratuits aux étrangers

Janvier à avril 2022

- Concours de nouvelles adultes, ouvert à tous les résidents de St-Barthélemy qui sont invités à participer et peuvent nous écrire pour avoir les informations
- Concours Jeunes Plumes
- Concours d'Art Postal

Dimanche 3 avril 2022

La bourse aux livres avec la remise des prix des concours de Contes, de Nouvelles et d'Art Postal et la rencontre avec les auteurs invités

28 mars au 9 avril 2022

SAINT-B'ART LIVRE et JAZZ FESTIVAL

Novembre 2022

Festival Écritures des Amériques

Nous partageons également Le Printemps de La Culture avec le Festival du Film Caribéen et le Festival de Théâtre.

Nous vous souhaitons une saison 2021/2022 joyeuse, partagée dans un équilibre naturel et culturel propice à la santé, à la paix et à l'imagination.

October 2021 to June 2022

French Lessons – free for all non-French speakers

January to April 2022

- Postal Art Contest
- Young Writers Contest
- Short Story Contest for Adults – open to all residents of St Barts (please contact us for further information)

March 28th to April 9th 2022

Saint-B'Art Book and Jazz Festival

Sunday April 3rd 2022

Book Exchange including prize giving for the Writing Contests and an opportunity to meet the Guest Authors

November 2022

Writing Festival of the Americas

The Book and Jazz Festival is also part of the Springtime Culture season, in collaboration with The Caribbean Film Festival and The Theater Festival.

We wish you all a great season 2021/2022, enjoying the different cultural events in a natural island setting... inspiring peace, imagination and better well-being.

For Saint-B'Art Pour l'association Saint-B'Art
Christian Hardelay



Douglas Kennedy dédicace au Select



Remise des prix Jeunes Plumes avec Douglas Kennedy

Un remerciement tout spécial à adresser à la team du conseil d'administration de l'association SAINT-B'ART qui œuvre discrètement, mais avec passion, pour que les actions culturelles, commencées pour certaines il y a vingt ans, perdurent années après années, pour le plus grand plaisir des résidents de Saint-Barthélemy.

A very special "Thank you" to the Saint-B'Art board members who have worked with both discretion and passion, year after year (some since the very beginning), to promote the arts for the pleasure of the residents of St Barts.



Pour nous contacter / To contact us:

associationstbart@gmail.com

(Attention : « stbart » sans « h »)

Please note 'stbart' without an 'h' or 's')

Association SAINT-B'ART, Gustavia, BP 477
97133 SAINT-BARTHELEMY

Association Saint B'Art @jazz.festival.stbart

St Martin · St Barth · St Maarten VOYAGER



*Profitez de vos compagnons de voyage,
libres dans l'océan ou dans les airs,
Voyage évasion, voyage nature... Avec Voyager !*

*Have fun with your travel
companions, freely roaming the
seas and the skies!*



Embarquement Immédiat pour St-Barth !

Now boarding for St Barts!

A Saint-Martin, en connexion de votre vol international et pour aller à Saint-Barthélemy, la compagnie Voyager vous propose plusieurs liaisons par jour : pratiques, rapides et confortables. Vos bagages vous suivent à bord, y compris les planches de surf, le tout est stocké dans un espace sécurisé. L'équipage attentionné vous offrira un cocktail de fruits tropicaux ; début de vos vacances ou dernière étape d'un séjour d'exception à St-Barth !

The Voyager offers you several connections per day, to correspond with your international flight in St Martin and to take you to St Barts – practical, quick and comfortable. Your luggage will accompany you on board and will be safely stowed away – including surfboards. The attentive crew will be pleased to offer you a tropical fruit cocktail – a perfect way to start your vacation or to conclude an exceptional visit to St Barts!

Voyager : First Class, High Speed Ferries!

Deux cabines climatisées avec système audio-vidéo ; deux ponts extérieurs pour profiter du soleil et de la mer et une Business Class avec internet haut débit, sièges inclinables et enregistrements et débarquements prioritaires.

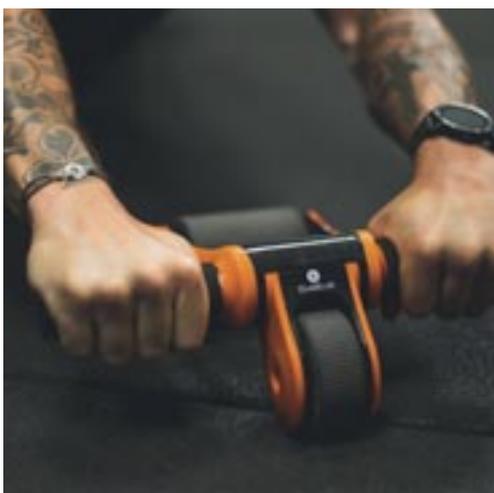
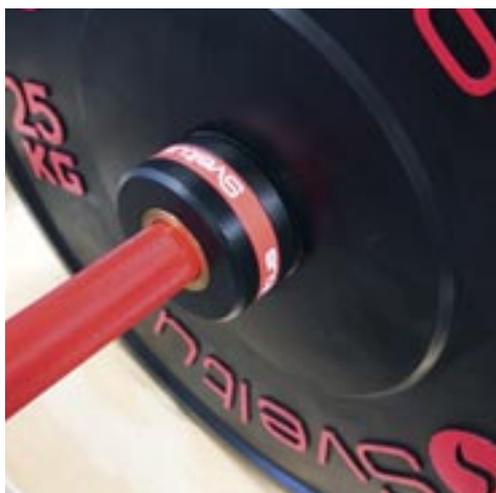
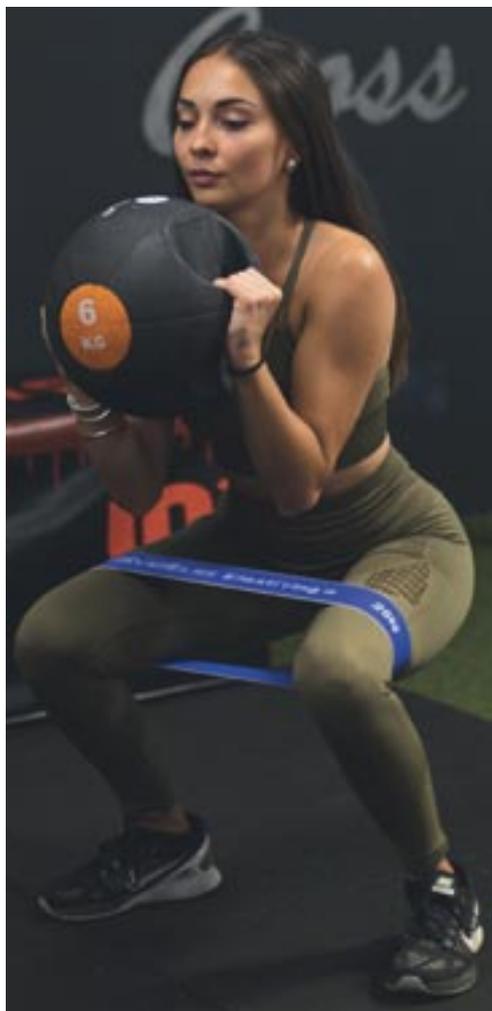
There are two air-conditioned cabins with an audio-video system; two decks to enjoy the sea view and the sunshine; and a Business Class with high speed Internet, reclining seats, as well as priority check-in and boarding.

Tel: +(590) 590 87 10 68

www.voy12.com

Réservez en ligne ! Book online!







Reservations
Airport Tel: 0590 27 66 30 - St Jean Office
Tel: 0590 29 62 40 - Fax: 0590 29 12 29
Email: reservation@budgetstbarth.com
www.budgetstbarth.com

 **Budget**[®]

Make it a pleasure trip!





Artisans, Auto-entrepreneur, Petites et Moyennes Entreprises, Hôtels, Villas...



Un informaticien à votre écoute et à la portée de tous pour vous aider à faire grandir votre Business !

Fort de 20 ans d'expérience dans le service et les prestations informatiques à Saint-Barthélemy, avec en 2002, la création de la première société sur l'île de services informatiques, puis en 2005, la première société d'hébergement Web, LEVEL UP est une toute nouvelle société qui vous propose un service de conseils informatiques inédit sur l'île. En effet, LEVEL UP réalise l'analyse et l'expertise informatique de votre entreprise, ou encore de votre connexion Internet & Wifi dans votre Villa. Toujours à votre écoute, LEVEL UP vous accompagne et vous aide à réaliser vos projets professionnels en optimisant votre informatique et ainsi passer à l'étape supérieur !

The Very Latest in Information Technology!

LEVEL UP is a brand-new enterprise offering a unique IT consulting service on St Barts. This is based on twenty years' experience on the island, including the creation of the very first IT servicing company in 2002, as well as the first Web hosting company in 2005. LEVEL UP offers your business a thorough assessment of your technological equipment; and it will equally assist you with your Internet and WIFI connections in your villa. LEVEL UP is always available for your technological needs. It equally offers support to optimize your IT for you to effectively carry out your professional projects – and take your business to the next level!

CONSEILS

EXPERTISE

AUDIT

Cédric Chanal -  Tel. 0690 60 97 61 - cedric@levelupsbh.com

 [levelupsbh](https://www.facebook.com/levelupsbh) - www.levelupsbh.com



Événements | Events 2022

JANVIER | JANUARY

09 > 16 Festival de Musique Classique

Concert de jazz et musique de chambre dans les Eglises de Lorient et Gustavia, avec des artistes de renommée internationale.

St Barts Music Festival: jazz and classical music concerts in the churches of Gustavia and Lorient, with artists of international renown.

FÉVRIER | FEBRUARY

16 Carnaval des Ecoles

Parade de carnaval pour les écoliers.

School Carnival: costume parade for children in the streets of Gustavia.

20 Semi-Marathon de St Barth

Course à pied. *St Barts Half Marathon.*

MARS | MARCH

01 Carnaval

Parade costumée ouverte à tous dans les rues de Gustavia.

Carnival: costume parade, open to all in the streets of Gustavia.

17 > 20 Bucket Regatta

Trois jours de régates amicales autour de St Barth, regroupant certaines des plus grandes et prestigieuses unités au monde.

Three days of friendly sailing races around St Barts, featuring some of the largest and most prestigious sailing yachts in the world.

28 > 09/04 Festival de Livre & Jazz

Concerts de jazz et interventions d'auteurs et musiciens dans les écoles. Lectures, ateliers divers, dédicaces et bourse aux livres.

Book & Jazz Festival: jazz concerts; school visits by authors and musicians; reading of stories and poems; miscellaneous workshops; book signings and second-hand book exchange.

AVRIL | APRIL

16 > 22 St Barts Kids Trophy

Grand tournoi de tennis pour les jeunes Inter-Caraïbes.

Major tennis tournament between children of the Caribbean islands.

17 > 23 Les Voiles de St Barth

Six jours de régates avec les plus beaux voiliers du monde, des yachts classiques aux maxi yachts.

Six days of racing between the top sailing boats of the world, from classic yachts to maxi yachts.

24 Swimrun St Barth

Natation et course à Pied. *St Barts Swimrun.*

29 > 01/05 West Indies Regatta

Trois jours de voile traditionnelle caribéenne. Promotion de vieux bateaux en bois afin d'encourager leurs constructions dans la Caraïbe.

Three-day annual event celebrating traditional West Indian sailing boats; promoting and encouraging authentic boat building in the Caribbean.

MAI | MAY

01 Tour de l'Île

Weekend de voile au large de la plage de St Jean. Weekend of racing for windsurfers and catamarans; off St Jean beach.

04 > 07 Festival du Cinéma Caraïbe

Six jours de présentation de films et documentaires témoignant de la diversité et richesse culturelle du bassin caribéen au sens large.

St Barts Film Festival: six days of films focused on the Caribbean and its culture.

07-08 Championnat d'Échec

Concours organisé par Saint-Barth Echecs.

Chess competition organized by the St Barts Chess Association.

13 > 22 Festival de Théâtre de St Barth

Théâtre organisé par SB Artists, accueillant des artistes et des Compagnies professionnelles de métropole.

St Barts Theater Festival: theatrical performances organized by SB Artists; including professional actors from France.

JUIN | JUNE

21 Fête de la Musique

Animations sur le quai de Gustavia.
Concerts on the Gustavia quayside.

JUILLET | JULY

14 Fête Nationale

Feux d'artifices et bal sur le quai de Gustavia.
Bastille Day: firework display; dancing on the Gustavia quayside.

15 Fête de Gustavia

Jeux, animations diverses et bal sur le quai de Gustavia. *Various games, activities, music and dancing, on the Gustavia quayside.*

15 > 15/08 St Barts Summer Camp Yoga Challenge

Programme de yoga.
A comprehensive Yoga and wellness program.

23 > 24 Fête des Quartiers du Nord

Animations et bal, organisés par l'ASCCO, sur la plage de Flamands.
Various games, activities, music and dancing on Flamands Beach.

AOUT | AUGUST

01 > 15 Open de Tennis de St Barth

L'événement sportif de l'été. Le plus grand tournoi de tennis homologué, où peuvent participer hommes, femmes et enfants.
St Barts Tennis Open: the largest official tennis tournament on the island, held at St Jean sports center. Men, women and children are welcome to participate.

06-07 Fête des Quartiers du Vent

Jeux, animations sur la plage de Lorient, organisés par l'AJOE. Bal sur le plateau de l'AJOE.
Fishing tournament; various games and activities on Lorient Beach; music and dancing at AJOE.

24 Fête de Saint-Barthélemy

Commémoration du Saint-Patron de l'île. Cérémonies officielles, régates, jeux et animations, bal sur le quai à Gustavia.
In honor of the island's patron saint: official ceremonies, boat races, as well as various games, firework display, and dancing on the Gustavia quayside.

25 Fête de la Saint Louis

Jeux, animations sur la plage de Corossol, organisés par l'ALC.
Bal sur le pont de la jeunesse à Corossol.
Various games and activities; music and dancing, on Corossol Beach.

NOVEMBRE | NOVEMBER

05-06 Piteå Day - Gustavialoppet

Fête du jumelage St Barth/Suède. Village artisanal, course des Ti Moun et Gustavialoppet.
Commemoration of the twinning of St Barts and Piteå, Sweden. Program includes: arts and crafts village, and the annual marathon of St Barts (Gustavialoppet).

08 > 13 St Barts Gourmet Festival

Festival international de cuisine dans les Caraïbes.
The premier international gourmet food festival in the Caribbean.

14 > 18 St Barth Cata Cup

Régate de catamarans sur la plage de St Jean.
Catamaran regatta, off St Jean beach.

DÉCEMBRE | DECEMBER

02 > 18 Village de Noël

Marché d'artisans locaux, animations diverses sur le quai à Gustavia.
Christmas Village: christmas market and festivities on the Gustavia quayside.

04 Fête des Pompiers

Grande parade des engins de secours dans les rues de Gustavia avec séance photo pour tous.
Firefighters Day: fire engine parade in the streets of Gustavia, including photo opportunities; music and dancing.

31 New Year's Eve Regatta

Régate amicale autour de l'île, ouverte aux bateaux de plaisance présents au port pour le nouvel an.
Friendly sailing contest around the island; open to all yachts spending New Year in St Barts.

31 Réveillon du Nouvel An

Animations musicales et feux d'artifice sur le quai à Gustavia
New Year's Eve: music and dancing on the Gustavia quayside; firework display at midnight.



COMITÉ TERRITORIAL DU TOURISME DE SAINT-BARTHÉLEMY

10, Rue de France - Gustavia
T. +590 (0)590 27 87 27 - info@saintbarth-tourisme.com
www.saintbarth-tourisme.com



TUDOR

#BORN TODARE

What is it that drives someone to greatness? To take on the unknown, venture into the unseen and dare all? This is the spirit that gave birth to TUDOR, a spirit carried forward by every woman and man who wears this watch. Without it, there is no story, no legend and no victory. This is the spirit that drives **David Beckham** every single day. This is the spirit embodied by every TUDOR Watch. Some are born to follow. Others are born to dare.



BLACK BAY CHRONO



Goldfinger
jewelry

SAINT-MARTIN | SAINT-MAARTEN | SAINT-BARTHÉLEMY
www.jewelrygoldfinger.com

SAINT-MARTIN
SAINT-MAARTEN
SAINT-BARTHÉLEMY
WWW.JEWELRYGOLDFINGER.COM



ROLEX

THE DAY-DATE

Introduced in 1956, and chosen by visionaries and world leaders, the Day-Date, with its iconic day display, continues to be the symbol of prestige and achievement.

#Perpetual



OYSTER PERPETUAL DAY-DATE 40



Goldfinger
jewelry

SAINT-MARTIN | SAINT-MAARTEN | SAINT-BARTHELEMY
www.jewelrygoldfinger.com

OFFICIAL ROLEX SERVICE CENTER